

**UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA CATARINA- UFSC**  
**CURSO DE GRADUACIÓN EN LETRAS- LENGUA EXTRANJERA**

**GRASIELE FERNANDES HOFFMANN**

**LA TRADUCCIÓN COMO REPRESENTACIÓN CULTURAL: ELABORACIÓN DE UN  
MANUAL DE APOYO PARA PROFESIONALES DE EDUCACIÓN FÍSICA EN SUS  
CLASES DE MUSCULACIÓN.**

Florianópolis, SC  
2010

**UNIVERSIDAD FEDERAL DE SANTA CATARINA- UFSC**  
**CURSO DE GRADUACIÓN EN LETRAS- LENGUA EXTRANJERA**

GRASIELE FERNANDES HOFFMANN

LA TRADUCCIÓN COMO REPRESENTACIÓN CULTURAL: ELABORACIÓN DE UN  
MANUAL DE APOYO PARA PROFESORES DE EDUCACIÓN FÍSICA EN SUS  
CLASES DE MUSCULACIÓN.

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al curso de  
Letras - Lengua Extranjera de la Facultad Federal de Santa  
Catarina – UFSC - como requisito para la obtención de  
habilitación en Lengua Española y Literaturas de Lengua  
Española.

Orientado por: Dra. Maria José Roslindo Damiani Costa.

Florianópolis, SC  
2010

GRASIELE FERNANDES HOFFMANN

LA TRADUCCIÓN COMO REPRESENTACIÓN CULTURAL: ELABORACIÓN DE UN  
MANUAL DE APOYO PARA PROFESORES DE EDUCACIÓN FÍSICA EN SUS  
CLASES DE MUSCULACIÓN.

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al curso de  
Letras - Lengua Extranjera de la Facultad Federal de Santa  
Catarina – UFSC - como requisito para la obtención de  
habilitación en Lengua Española y Literaturas de Lengua  
Española.

Florianópolis/SC, 16 de diciembre de 2010.

---

Profesora orientadora Dra. Maria José Roslindo Damiani Costa.

Universidad Federal del Estado de Santa Catarina

---

Profesora. Dra. Meta Elisabeth Zipser.

Universidad Federal del Estado de Santa Catarina

Dedico este trabajo en primer lugar a Dios, mi gran amigo y compañero inseparable, que antes y durante esta jornada no se ha olvidado de mí y estuvo siempre orientándome, fortaleciéndome y confortándome. En segundo lugar a las personas que tornaron posible el desenvolvimiento del presente trabajo. A mi madre, el bien más precioso de mi vida, que mismo pasando por un momento delicado en su vida, de ninguna manera se ha olvidado de incentivar me y apoyarme. Solamente me resta decir: “Muchas gracias mamá. Te amo”.

A toda mi familia y a mi novio Alex, por el cariño, el incentivo y la paciencia dedicados a mis esfuerzos y al estrés del periodo en la realización del trabajo. En especial a mi hermana, que durante su graduación, compartió caritativamente conmigo, la computadora, hasta que conseguimos resolver este problemita.

A mi orientadora, Zeca, que con mucha sabiduría y competencia me guió por este territorio desconocido de las letras y pacientemente me ayudó a organizar las ideas, que acabaron desarrollando este trabajo.

Por casi todos los finales de semana abdicados y dedicados a los estudios.

Dedico también a mis profesores, por todo el conocimiento proporcionado, sin lo cual nunca habría llegado hasta aquí.

Por último se lo dedico a todas las personas que así como yo, no creían que tendrían alguna chance de hacer una graduación, aun más gratuita. A estas personas les digo para crean que las cosas son posibles y que desistir es perder la oportunidad de cambiar su vida.

## AGRADECIMIENTOS

Mis sinceros agradecimientos a todos aquellos que de alguna forma contribuyeran para que la conclusión del presente proyecto se tornara posible:

Primeramente a Dios, mi compañero inseparable y fiel.

A mis familiares, que me aman y que acrecientan más belleza y razón a mi vida, estando siempre presentes y nunca abandonándome a merced de la vida.

Agradezco a mi novio por el incentivo, la paciencia y por todo el amor dedicado a mí.

A la Academia Apollo Evolution, porque además de ser el local donde trabajo hace casi cuatro años, que me inspiró y forneció todo el material necesario para la referente investigación.

A la Profesora Dra. Maria José Damiani, a quien llamamos calurosamente de “Zeca”, por su incentivo a la búsqueda de nuevos conocimientos y por la sabiduría y dedicación con la cual supervisó este trabajo.

Para algunos amigos, en especial a Arthur Héctor Timurcioglu, que con mucha dedicación y paciencia contribuyó significativamente para la concretización de este trabajo.

“Fazer uma tradução sem consciência cultural é a mesma coisa que jogar pérolas aos porcos ou criar um Frankenstein inútil”. (SAID, 2010).

## RESUMEN

La globalización y las relaciones internacionales aproximan lenguas y culturas, creando un mundo donde la interacción entre las personas se vuelve imprescindible, teniendo como mediador, el traductor. Este profesional tiene la difícil tarea, que va más allá de la transposición entre textos o lenguas, de crear una técnica con la cual pueda manejar las contradicciones y diferencias, y pueda mediar con suceso un entendimiento entre el productor y el receptor del mensaje entre las distintas realidades culturales. Además de esto, el traductor debe considerar también el propósito comunicativo con que se destina su tarea y que público va a recibirla.

Así, añadiendo estas informaciones a nuestra propuesta de elaboración de un manual técnico para profesores de musculación, procuramos desarrollar un material fundamentado en la traducción cultural, por haber sido este, el método que nos pareció más eficaz y condeciente con nuestro objetivo, que fue el de solucionar el problema de comunicación existentes durante las clases de musculación, entre este profesional y su alumno/turista hispanohablante.

Palabra llave: lengua española, traducción, mediación cultural, educación física.

## **ABSTRACT**

Globalization and international relations approach languages and cultures, creating a world where interaction between people becomes essential, with the mediator, translator. This professional has the difficult task that goes beyond the transposition between texts or languages, to create a technique which can handle the contradictions and differences, and can successfully mediate an understanding between producer and recipient of the message between the different cultural realities. Besides this, the translator should also consider the communicative purpose to devote their work and audiences will receive it. So, adding this information to our proposal to develop a technical manual for fitness teachers, we try to develop a material based on cultural translation, because it was this method that seemed most effective and consonant to the objective of solving the problem existing communication during fitness classes, between the professional and student speaking tourists.

Key words: Spanish language, translation, cultural mediation, physical education

## SUMÁRIO

1	INTRODUCCIÓN .....	10
2	OBJETIVOS.....	11
	2.1 GENERAL .....	12
	2.2 ESPECIFICOS .....	12
3	JUSTIFICACIÓN.....	13
4	REFERENCIAL TEÓRICO.....	15
	4.1 CONSIDERACIONES GENERALES SOBRE LA TRADUCCIÓN .....	16
	4.1.1 BREVE PANORAMA DE LA HISTÓRIA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA TRADUCCIÓN TÉCNICA .....	16
	4.1.2 MI LENGUA, MI MUNDO.....	23
	4.1.3 LAS VARIAS FACES DE LA TRADUCCIÓN .....	25
	4.2 TRADUCCIÓN TÉCNICA: ALGUNOS ASPECTOS TEÓRICOS.....	31
	4.2.1 EL LENGUAJE ESPECIALIZADO.....	31
	4.2.2 EL TEXTO ESPECIALIZADO.....	34
	4.2.3 LA TRADUCCIÓN TÉCNICA.....	37
5	METODOLOGIA DE INVESTIGACIÓN .....	39
	5.3 RESULTADO Y ANÁLISIS DESCRIPTIVA Y REFLIXIVA COMPILADOS EN EL QUESTIONÁRIO. ....	45
6	PROPUESTA DE ELABORACIÓN DEL MANUAL DE APOYO ESPECIALIZADO PARA PROFESIONALES DE MUSCULACIÓN. ....	52
7	CONSIDERACIONES FINALES .....	59
8	BIBLIOGRAFIA.....	62

## 1 INTRODUCCIÓN

El idioma castellano es una de las lenguas más habladas del mundo, alrededor de cuatrocientos millones de personas lo utilizan, incluso en Brasil tiene lugar de prominencia por dos motivos principales, el primero por el contacto de nuestro país con sus socios del Mercosur, donde la comunicación es en su gran mayoría en español. El otro motivo es la entrada de divisas a nuestro país, proveniente de estados limítrofes de habla española. Esto se debe a su dinámico mercado turístico brasileño. En este escenario encontramos a la provincia de Santa Catarina, situada en la región de mayor desempeño económico del país, en una posición estratégica en el Mercosur. La capital de la provincia es Florianópolis, uno de los más importantes destinos turísticos de Brasil que atrae millares de turistas oriundos de todas las partes del mundo, especialmente de América del Sur, más precisamente de la región del Río de la Plata (Argentina, Paraguay y Uruguay).

En medio de un sin número de establecimientos que prestan servicios a los turistas hispanohablantes, hay uno que se destaca y adquiere cada vez más adeptos debido a su importancia para el mantenimiento de una vida saludable, estos son los gimnasios de musculación. Muchos turistas que llegan a la ciudad buscan los gimnasios para dar continuidad a sus programas de ejercicios físicos, incluso durante las vacaciones. La musculación es la más buscada entre las modalidades de actividades ofrecidas.

La buena comunicación y el entendimiento son imprescindibles en este campo, ya que se relaciona a la salud de las personas. Existen diferencias entre ambas lenguas/culturas y el uso diferente que hacen de las técnicas de musculación generaran la necesidad de elaboración de un material que contuviese algunas de las terminologías más comúnmente utilizadas durante la práctica de la actividad y que se considera igualmente importante, durante el proceso traductório, la influencia que los factores socioculturales ejercen sobre los códigos lingüísticos de cada lengua, ya que dichas expresiones hacen parte de la rutina diaria de los gimnastas en cualquier parte del globo.

Consideramos que la comunicación es un acto que tiene por objetivo el otro, para transmitir, conectar y compartir informaciones. Es un proceso que depende fundamentalmente de las interacciones sociales y comunicativas. Lo que puede ocurrir, es que estas relaciones cuando hechas entre lenguas/culturas distintas logran presentar algunos problemas de entendimiento, ya que las palabras poseen significados variados que ultrapasan

el significado tradicional del diccionario. De esta manera, por creer que la traducción del sentido lingüístico de algunas expresiones técnicas está condicionada culturalmente por el grupo social al cual pertenece (según sus modos, hábitos, pensamientos y creencias), ofrecemos a los profesores de gimnasia un instrumento capaz de permitir el entendimiento, aun que básico en lengua española, de los procesos y elementos constituyentes de dicha actividad. Por entender que la traducción actúa también como un representante cultural de las costumbres y características propias de un país, de una comunidad o grupo más específico, investigamos las terminologías más frecuentemente utilizadas por los practicantes de gimnasia hispanohablantes, al revés de traducir estos códigos lingüísticos por un equivalente en la lengua/cultura de llegada.

Considerando que la traducción de un texto técnico está condicionada por las diferencias culturales vividas entre los practicantes de musculación brasileños y de sus vecinos rioplatenses, y pensando en suplir las necesidades de conocimiento y carencia de material de apoyo para los profesionales del área, procuramos demostrar que la traducción intercultural es una perspectiva alternativa y productiva que fundamentará nuestro trabajo y nos guiará en la elaboración de un manual de apoyo específico para los profesores de musculación con informaciones pertinentes a la área, en lengua castellana.

A partir de las premisas mencionadas anteriormente, se originaron los siguientes cuestionamientos:

- ¿Los profesores de musculación están preparados y capacitados para comunicarse con los alumnos/turistas hispanohablantes?
- ¿Como las diferencias lingüísticas culturalmente condicionadas pueden afectar el proceso traductório y comprometer el acto comunicativo entre individuos de lenguas/cultura distintas?
- ¿Existe la necesidad de elaborar y desarrollar un material de apoyo que contenga algunas terminologías básicas en lengua castellana específicas en esta área del saber, que facilite la comunicación y el entendimiento del profesor de musculación con su alumno/turista hispano?

## **2 OBJETIVOS**

## 2.1 GENERAL

Ante la necesidad cada vez mayor de los profesores de musculación de comunicarse con los alumnos/turistas hispanohablantes advenidos de la región del Río de la Plata, el presente trabajo tiene como objetivo general proponer la creación de un manual de apoyo, para los profesores de musculación hablantes del portugués de Brasil, que pueda auxiliar estos profesionales en el atendimento y desenvolvimiento de las actividades físicas propuestas para el practicante, a través del acceso a las terminologías básicas en lengua española específicas de este campo del saber, enfatizando la importancia de considerarse los factores culturales al traducir una lengua.

## 2.2 ESPECIFICOS

Del objetivo general, otros específicos fueron desarrollados y son presentados a seguir:

- Describir la situación de comunicación que ocurre específicamente en el gimnasio de musculación entre los alumnos/turistas hispanohablantes y el profesional de educación física;
- Constatar las frecuencias existentes en el campo semántico y verificar el conocimiento formal y dominio lingüístico de estos profesionales;
- Identificar las necesidades encontradas en la interface profesor/alumno;
- Investigar las terminologías y expresiones utilizadas para nombrar los ejercicios de musculación practicados por el alumno hispano en su país de origen.
- Demostrar que la traducción como un proceso de mediación y transferencia cultural, es un aspecto importante a ser considerado en el acto comunicativo entre diferentes mundos lingüísticos y culturales.
- Presentar un guión de apoyo técnico a los profesionales de educación física en sus clases de musculación, que atienda a las necesidades observadas y facilite la comunicación entre los participantes del diálogo.
- Contribuir a la investigación en el campo de la traducción.

### 3 JUSTIFICACIÓN

El español es sin duda el idioma que a cada día se vuelve más importante en el escenario mundial. Para Adolfo Elizaincín Eichenberger (2007), miembro de la Academia Uruguaya de Letras, el español es la cuarta lengua más hablada del mundo, alrededor de cuatrocientos millones de personas lo utilizan (solamente en E.U.A. son más de 35 millones de hablantes del castellano), perdiendo solamente para el chino (mandarín), el inglés y el hindú; en occidente es la segunda lengua más hablada, en América es hablado en 19 países y en Brasil, en función de su vecindad con países de lengua española, a cada día adquiere más valor debido a su importancia política-económica y sociocultural en nuestro escenario nacional. Así, la lengua castellana adquirió en el territorio brasileño demasiada importancia que por tal circunstancia se promulgó la Ley Nacional<sup>1</sup>, prescribiendo la obligatoriedad de la enseñanza del idioma español en la enseñanza media.

Hoy en día el idioma español es fundamental en el mundo de los negocios. En Brasil es un importante diferencial ya que la libre circulación de personas y mercaderías provenientes de otros países es una práctica común en nuestro país. Por tanto conocer una otra lengua, en especial el español, pasó a ser sinónimo de sobrevivencia e integración global, transformándose en una necesidad básica para los profesionales de distintas áreas que actúan en un mercado de trabajo cada vez más competitivo y exigente.

En el sector del turismo brasileño la lengua española adquirió demasiada jerarquía, gracias sobre todo por su vecindad con países de lengua española. Pues la extensión de nuestro país posibilita una gran diversidad de tipos de actividades turísticas, que atrae un amplio turismo, favoreciendo así el escenario económico.

Por tratarse de un trabajo que permite la producción de un manual de apoyo para profesores, principalmente durante la época veraniega, estos necesitan más comunicación con los turistas hispanoamericanos y por lo tanto se vuelve imprescindible presentar algunos datos divulgados por la EMBRATUR (Instituto Brasileño del Turismo) en el Anuario Estadístico de 2009, que justifican y comprueban la necesidad de tal preocupación.

---

<sup>1</sup> La ley Nacional número 11.161 del 5 de agosto de 2005, que dispone sobre la enseñanza de la lengua española, fue sancionada por el Congreso Nacional y prevé en el Art. 1º que “O ensino da língua espanhola, de oferta obrigatória pela escola e de matrícula facultativa para o aluno, será implantado, gradativamente, nos currículos plenos do ensino médio.”

De acuerdo con el Anuario, la Argentina ocupa una posición importante en el ranking de emisores de turistas al Brasil, con 18,31 % o 1,2 millones de visitantes. Mientras el Uruguay y Paraguay, que ocupan respectivamente la séptima y novena posición, contabilizan juntas 8,61 % de turistas. Juntos los turistas advenidos de los tres países de la Región del Río de la Plata corresponden a aproximadamente 27% del total de extranjeros que llegan al país. La región sur tiene los mejores indicadores de competitividad turística del Brasil. Juntos los tres Estados presentan la mejor evaluación en relación a infraestructura general y políticas públicas, siendo que en el Estado de Santa Catarina, las ciudades de Florianópolis y Balneario Camboriú están entre los líderes de competitividad del sector turístico en Brasil. De esta manera Santa Catarina se posiciona hoy de forma aun más competitiva en el mercado turístico mundial, siendo el inductor de un gran flujo de turismo nacional e internacional (países hispanos), lo que justifica la necesidad de tener profesionales bien capacitados conocedores del idioma.

Complementando estas informaciones, el Ministerio del Turismo presentó los resultados obtenidos de una investigación realizada en julio de 2009, que pretendía levantar informaciones del perfil de consumo del turista que se volcaban a nuestro país en la época estival. En relación a la variable “hábitos de consumo”, la práctica de actividades deportivas se encuentran en tercer lugar, con 9,2 % de practicantes, seguida del hábito de frecuentar bares/restaurantes y casas nocturnas (35,2%), y de conocer los puntos turísticos de la región visitada (29,9 %). Mientras que, en la región sur, esta práctica sube al 10,6 %, obteniendo también la tercera colocación. Este dato respectivamente debe ser mencionado pues demuestran como la sociedad moderna y los deportistas no competitivos vienen desarrollando nuevos hábitos en relación a práctica regular de actividad física, además de la toma de conciencia de su importancia para el mantenimiento de una vida saludable, conforme demuestra Saba (2003):

Bom mesmo é ser ativa a vida toda. E, em vez de querer acumular benefícios para querer tirar férias dos exercícios de tempos em tempos, é preferível a velha estratégia *devagar e sempre*. A durabilidade dos ganhos para a aptidão física e para a saúde é maior se a aquisição é lenta. E não de poder deixar de considerar que, com a mesma rapidez com que as alterações acontecem enquanto se mantém a prática regular, elas se vão sem só quando a prática é interrompida, pois independente do nível de atividade do praticante, após algumas semanas de inatividade a aptidão aeróbica cai significativamente e o volume do sangue circulante diminui (...). (SABA, 2003, p.119).

De esta manera el alumno/ turista tiene conciencia de la importancia de dar continuidad a su programa de ejercicios, acaba procurando a los gimnasios, aun que esté de vacaciones o de paso por Florianópolis. En este momento surgen los problemas, pues muchos

de los profesores no están capacitados para atender y comprender a estos visitantes hablantes del español, por este motivo se producen muchos errores y ello conlleva a una comunicación imperfecta y equivocada, además de consecuencias a la salud.

Por consiguiente, considerando la necesidad del mercado y el número de turistas hispanohablantes que frecuentan nuestra ciudad, principalmente durante la época de veraniego, es de fundamental importancia que el profesor tenga acceso a algún material específico en su área, que contenga informaciones útiles en el idioma español, tornando así más fácil la orientación de los ejercicios para el alumno.

#### **4 REFERENCIAL TEÓRICO**

La propuesta inicial de este trabajo, conforme hemos mencionado, es la elaboración de un manual especializado para el profesor hablante del portugués, que necesita comunicarse con los alumnos/turistas hispanohablantes. Todavía la elaboración de este material está fundamentada en la traducción intercultural, ya que nuestra propuesta no es traducir un material o texto propiamente dicho, sino confeccionar un manual de apoyo para el profesor que contenga el lenguaje utilizado por los alumnos hablantes del español, por lo tanto pertenecientes a otras comunidades lingüísticas y culturales, que facilite por sobretodo la comunicación entrambos.

Así en un primer momento, con el intuito de dar mayor coherencia y cohesión al trabajo, contextualizaremos lo que se entiende por traducción, a través de un breve retrato de su trayectoria a lo largo de la historia, mostrando las varias fases de la traducción y añadiendo a esto los presupuestos teóricos propuestos principalmente por Azenha (1999) y Hurtado Albir (2001), afín de direccionar el estudio para una nueva propuesta que considera la traducción según la perspectiva funcional-comunicativa y cultural. Después de haber descrito los elementos anteriormente expresados, trataremos de presentar algunos conceptos que envuelven la traducción técnica, que es la base que fundamenta este trabajo, bien como la noción de lenguaje y texto especializado, para en fin analizar de que manera los conceptos y abordajes sobre los cuales describiremos son fundamentales en la traducción técnica e igualmente importantes para la materialización de la propuesta de producción del manual.

## **4.1 CONSIDERACIONES GENERALES SOBRE LA TRADUCCIÓN**

El propio término “traducción” es polisémico, interdisciplinar y multifacético, originando diferentes perspectivas teóricas, condicionadas por una serie de factores que viven en constante evolución y cambios, originando consecuentemente una gran cantidad de definiciones, muchas de las cuales son complejas, otras muy poco satisfactorias o hasta contradictorias.

Conocer un poco sobre la historia de la traducción constituye un excelente camino para conocer a los grandes traductores, sus visiones de traducción y sus teorías, además de posibilitarnos a definir un paralelo entre las prácticas traductoras que existían en el pasado y las del presente. Haremos así un breve recorrido por la historia de la traducción en sus distintas épocas, especialmente en Brasil, añadiendo a esta, el camino de la traducción técnica.

### **4.1.1 BREVE PANORAMA DE LA HISTÓRIA DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA TRADUCCIÓN TÉCNICA**

La traducción es una actividad muy antigua y extremadamente necesaria pues desde muchos siglos viene siendo responsable por la unificación y consolidación de muchas lenguas y pueblos de la tierra. Muchos estudiosos indican su origen mencionando el mito de la Torre de Babel. Para Llácer (1997, p.02) a su vez, “las primeras traducciones orales de las que tenemos constancia se remontan a tiempos muy remotos, aunque se supone que en muchos lugares tan alejados como Asia y África también se practicaba la traducción interlingüística por medio de la figura del intérprete de la tribu o del poblado como medio de comunicación entre los distintos pueblos”. Ya Albir (1994) afirma que existen documentos que constatan la existencia de traducciones escritas ya por el año 2000 antes de Cristo, en la Babilonia. Furlan (2003) menciona que por alrededor del año 300 A.C. surgen las traducciones conocidas como “Targum”, que probablemente fueron las primeras versiones literales del mundo, que parafrasearon el Antiguo Testamento de la Biblia hebraica, copilándola en aramaico para facilitar el entendimiento de los judíos que no hablaban la lengua original del texto.

Podemos decir que el inicio de la historia práctica de la traducción empezó efectivamente varios milenios antes de Cristo, siendo que los primeros contactos

internacionales e interlingüístico se dieran en la región mesopotámica y mediterránea, visando supuestamente una primacía de la traducción oral y utilitaria.

Por otro lado el inicio de la historia de las reflexiones acerca de la traducción empieza con los primeros trabajos de traducción dados por los romanos Cícero y Horacio en el siglo I A. C, cuando la traducción significaba incorporar y adaptar termos de la cultura extranjera a la suya, como una manera de enriquecer su propio sistema literario (quiebra de la tradición de “fidelidad” en la traducción), sin abstenerse a las características léxicas o estilísticas de los textos originales (Friedrich. 1992, apud CITOLLIN Y JULIANO). Es posible percibir entonces, que muchos de los traductores adoptaron y adaptaron el texto de la lengua de partida, a través de recreaciones o composiciones propias, preocupándose en subrayar los criterios estéticos en detrimento a la fidelidad, contribuyendo de esta manera para enriquecer, aun que involuntariamente, el repertorio lingüístico de su propia lengua.

En esta época surge el concepto de traducción “palabra por palabra” y traducción “parafrástica”, como ha mencionado Furlan (2003):

(...) Da época dos romanos, cuja literatura nasce da tradução, sabe-se que houve uma atividade tradutora e literária que, entremescladas, produziram o que hoje se conhece como a literatura romana. Dois dos maiores escritores romanos, Cícero e Horácio, que têm sido citados durante séculos principalmente em defesa da tradução livre não foram preceptistas da tradução. No entanto, estes poucos testemunhos do passado dão a conhecer a clara existência de ao menos duas formas de tradução praticadas entre eles, a tradução de palavra por palavra ou 'técnica' e a tradução parafrástica, criativa ou retórica; ou, em outros termos, a tradução gramatical e a retórica.

Esta distinción entre la dicotomía “traducción palabra por palabra” y “traducción sentido por sentido”, establecida por los romanos conforme ha dicho Suzan Bassnett (1980, p. 39, apud RODRIGUES 2000), es una cuestión bastante discutida y reflexionada hasta hoy por los estudiosos de la traducción y suscitó el surgimiento de diferentes formas de ver el texto y traducirlo.

Durante la Edad Media, con el fin del Imperio Romano de Occidente (en el año 453 D.C), con el avance del cristianismo la traducción adquirió mayor importancia y necesidad utilitaria, siendo que la elocuencia adquirió un sentido más instrumental. (FURLAN, 2005). Cuanto a esto SÉRES (1997, p.29 apud Furlan, 2005) ha mencionado que “desenvolveu-se, pois, um grande literalismo nas traduções (principalmente as relativas as questões religiosas),o desaparecendo a conotação negativa da tradução *ad verbum* presente em Cícero”. Para los críticos, la traducción de los primeros siglos de la Edad Media carecía de un valor literario, pues adquirieron una concepción de traducción comentada y reproducida, que a los pocos fue desenrollándose hasta llegar a una actividad literaria denominada *enarratio*.

Esta tarea literaria permitió que los traductores asumiesen una postura más creativa, pues permitía al traductor enriquecer, corregir y variar el texto original con libertad. De esta manera la traducción que al principio adquiriera un aire de pobreza literaria, acabó por mostrarse al final, una “realidade muito rica e complexa”, además de “altamente criativa e maleável, sobretudo em seus meios de efetivação.” (FURLAN, 2005).

Del mismo modo el gran traductor y pensador ilirio, San Jerónimo, defendió una traducción del sentido y el contenido, preocupada sobretudo con el texto original, excepto tratándose de las escrituras sagradas, que merecían atención y cuidado mayor en relación a sintaxis. De allí la gran diferencia entre Cícero Y San Jerónimo. El primero veía en la lengua una posibilidad de conocer y apropiarse de “las diferencias culturales a través de la diferencia lingüística”, mientras para el otro la lengua es una barrera que bloquea la fidelidad traductora. (FURLAN, 2005, p. 05).

A continuación Llácer (1997) explica en su libro que en el período del Renacimiento y Barroco (siglos XV, XVI y XVII) hubo una sucesión de acontecimientos que culminarían con un cambio radical en el curso de la cultura y la historia. Por lo tanto el desenvolvimiento de las técnicas de impresión, el florecimiento de las lenguas nacionales, la traducción ser una transportadora de cultura de la Antigüedad y la multiplicación de los textos traducidos son factores que ejercieron impacto sobre esta actividad, al mismo tiempo en que se originan de ella. Consecuentemente la traducción acabó por adquirir un status muy importante e imprescindible como instrumento de educación, originando la creación de pensamientos críticos y favoreciendo el desarrollo de varias teorías acerca del tema, destacándose especialmente los autores franceses Etienne Dolet y Jacques Amyot. (BERGMAN y LISBOA, 2008, p.20).

Así, en el Renacimiento la traducción fue fundamental para la consolidación de las lenguas e identidades nacionales, ya que hubo una rechaza en aceptar la influencia de la lengua de partida sobre la lengua de llegada, contribuyendo para la formación cultural de los pueblos y convirtiendo la traducción en una cuestión política, formadora de estilo y personalidad. (VEGA 1997 apud FURLAN, 2005).

En el siglo XVII la traducción pierde un poco de su perfil político que dominó el siglo anterior para convertirse en una cuestión estética, donde la belleza y el exceso de libertad en relación a la forma y al sentido en la manera de traducir tienen mayor importancia que la fidelidad. (BALLIU [20??], p.16). Esta forma de traducir se tornó conocida (principalmente en Francia) como el periodo de “Les Belles Infidèles” (1625-1665), que BARZOTTO (2007, p.

45) ha definido, como siendo un periodo de apogeo de la traducción francesa, cuando los traductores alteraban excesivamente sus textos a fin de garantizar mayor claridad, belleza y armonía, tornándoles “ bellas traducciones, pero infieles”, huyendo en demasiado del texto original, llegando a cambiar hasta mismo la idea central en defensa de la belleza y elegancia. En la segunda mitad del siglo, el autor explica que Francia vuelve a traducir mucho, multiplicándose de esta manera el número de traductores atraídos por la herencia de Dolet y Amyot, partidarios de una lengua pura, caracterizada por giros brillantemente ejecutados como ha mencionado Balliu en su artículo. De manera general podemos decir que este fue un periodo en que hubo el paradigma de la traducción “libertaria”, en que muchos traductores defendieron y adherirán la traducción “adaptativa”, valorando la lengua materna y la traducción del sentido, renunciando así al literalismo.

Vega (1997) en su artículo “Apuntes socioculturales de historia de la traducción-del renacimiento a nuestros días”, escribe que el siglo XVIII aún verá la continuación de la discusión y oposición de las dos tendencias teóricas de la traducción: “la de la belleza infiel y la de la fidelidad fea”, volviéndose así en el periodo más opulento en traducciones y reflexiones traductológicas, principalmente en Alemania con la discusión emocionante del racionalismo traductivo.

Por otro lado todas estas especulaciones sobre la traducción, despertaron cambios en la manera de entender la traducción a partir del siglo XIX. Lo que antes pertenecía más al campo de la hermenéutica, a hora vuelve a preocuparse con la fidelidad y el literalismo gracias sobre todo a la intensificación de las relaciones internacionales y la consecuente aproximación de las lenguas, confiriendo mayor importancia entonces a las lenguas extranjeras y teniendo mayor respeto por el legado socio-cultural del mundo clásico. (FURLAN, 2002, p. 109).

Así, el siglo XIX fue responsable por fortalecer las innúmeras posibilidades que surgieron en la centuria anterior, consolidándose como uno de los periodos de mayor agitación social y política en la historia mundial sobre todo por la expansión industrial, comercial, científica y técnica, además de la intensificación en la internacionalización de las relaciones comunicativas que multiplicaron y diversificaron los intercambios entre las lenguas. Según Bergmann y Lisboa (2008, p. 23),

Há uma nova perspectiva mundial neste período, com a possibilidade de intercâmbios mais frequentes entre diferentes nações, na qual os tradutores se espelhariam. Nesse cenário, a tradução tornou-se uma forma de participação e conhecimento do valor e da beleza produzidos por uma nação, a sua difusão cultural.

La concepción de que el lector conocería la cultura del otro país a través de la lectura del texto de la lengua meta, exigió del traductor mayor fidelidad y atención cuanto la

forma de traducir el texto original, cambiando el concepto anterior de traductor creativo para uno más técnico. Hubo por lo tanto un retorno al literalismo y a la exactitud del sentido, además de la defensa de la importancia de la traducción como importadora cultural y preservadora de la literatura nacional.

En este periodo se tradujo de todo (filosofía, literatura, teología, medicina, etcétera.) y en todas las lenguas, pues como ha explicado Vega (1997, p.82):

(...) los salones literarios, cuyos motores dejan de ser nobles, exigen siempre nuevos temas de conversación (...).Las bibliotecas, que anteriormente solo figuraban en los palacios principescos, a lo largo del siglo XVIII, se habían ido constituyendo en un símbolo estamental de los miembros de la clase burguesa erudita.

Consecuentemente, las personas instruidas acabaron ultrapasando las fronteras lingüísticas y literarias, afín de buscar obras dignas de hacer parte de su acervo y esto acarrió en una explosión de traducciones.

En el siglo XX, sobre todo con el advenimiento de la globalización y la expansión de la intercomunicación, la traducción ha experimentado grandes cambios, como ha mencionado Pérez (2001). En el inicio del siglo, el panorama traductológico se reanima y la traducción literal, incluso de la sintaxis extranjera, vuelve a ser fuertemente defendida por los traductores, ya que su objetivo en esta época era arrancar el lector de sus hábitos lingüísticos y transportarlo para el mundo del pensar extranjero. Sin embargo este tipo de saber por su vez no es bella, porque su finalidad no es estética, sino de cambios de información y adquisición de conocimientos.

Vega (1994 apud SANTOS 2008) explica en sus textos que durante este periodo la traducción se volvió al gran público, gracias sobre todo a la actividad empresarial e industrial y surgen también los premios y ayudas a los traductores como las Casas del Traductor, las asociaciones profesionales de traductores, entre tantas otras. Nuevas variedades de traducción surgieron, principalmente debido al proceso de internacionalización emprendido tras el fin de la Segunda Guerra Mundial, extendiéndose, además a otras ramas del saber, adquiriendo de esta manera un tono de especialidad (traducción científica, técnica jurídica, económica, etcétera) y transformando la actividad traductora en un factor socioeconómico de primer orden. El autor también menciona que entre la década de 50 y 70, son exploradas áreas aun no estudiadas sobre traducción surgiendo también los primeros análisis sobre traducción técnica y oral. A partir de los años 80 los estudios traductológicos se expanden envolviendo elementos de otras áreas y pasando a adquirir un carácter más descriptivo y explicativo.

Así en la primera mitad del siglo XX, vuelve a aparecer la interpretación textual, que ya existía en la antigüedad y que ahora resurge y se expande con tamaña fuerza, gracias

sobre todo a los avances tecnológicos, creando así diversas líneas de pensamiento a cerca de las reflexiones traductoras, algunas de orden más practica y otras más filosóficas, además de crear nuevas variedades (la audiovisual y la interpretación simultánea). Hurtado Albir (1994, p. 26) aún menciona que la gran avalancha de estudios teóricos se dará sin embargo durante la segunda mitad del siglo, cuando “surgen los primeros análisis teóricos que reivindicaban un análisis más descriptivo y sistemático de la traducción”, buscando acercarla de la lingüística.

Discurriendo en este momento sobre la historia de la traducción en Brasil y empezando por el Renacimiento, hubo poca o casi ninguna documentación o información sobre este tema, dificultando y limitando el trabajo del investigador. Pero el profesor y traductor Joao Paulo Paes (1990), describe de manera sucinta en su libro “Tradução, uma ponte literaria”, como se dio la traducción en Brasil en esta época. Según el autor, mientras el país estuvo sobre la tutela de Portugal, la vida intelectual de su población fue privada de desarrollarse por dos motivos principales: por una lado debido a la inexistencia de un público lector y por otro, por una cuestión de subordinación de Brasil a Portugal, ya que esta quiso mantener el país en su ignorancia o “estado de inferioridad mental” para que este no tuviera acceso a las “ideas extranjeras” y continuase subordinado a la metrópoli. Al mismo tiempo, con la llegada de los portugueses, hubo un choque de lenguas entre el portugués y las centenas de lenguas y dialectos indígenas, ocasionando el surgimiento de los primeros intérpretes. Conforme ha señalado Paes, el primer documento escrito, que registra un acto de traducción en Brasil, fue la Carta que Pero Vas de Camiña, escribano de la flota de Pedro Alvares Cabral, que ha escrito para el rey D. Manuel I (1495-1521) para comunicarle sobre el descubrimiento de las nuevas tierras.

Un poco más tarde, alrededor de 1549, llegaron los jesuitas dispuestos a diseminar el catolicismo y sus principios religiosos a los indígenas. Para que esta comunicación tuviera éxito, los misionarios se infiltraron en las tribus para aprender sus lenguas, y acabaron por revolucionar la lingüística en Brasil a través de la creación de las gramáticas, factor este indispensables para la posterior traducción de los textos sagrados.

La publicación de un manual de apoyo al trabajo misionario de catequesis, intitulado “Catecismo na lingua brasilica” (1618), preparado por el padre Antonio Araujo en Lisboa, fue la obra de mayor renombre en aquella época, considerada un marco histórico de la traducción en Brasil, pues fue una “adaptación de la doctrina cristiana a la lengua de los silvícolas”. Por lo tanto además de ser una obra importante dentro de la literatura nacional por

su naturaleza literaria, su importancia mayor fue su carácter pragmático y de orientación a una actividad específica, adquiriendo de esta manera un carácter utilitario y técnico.

Lia Wyler (1995, apud FERREIRA, 2004) fue otra lingüista que nos proporcionó informaciones importantes sobre la traducción en Brasil. Según la traductora, el siglo XVIII es considerado el “siglo de la traducción”, debido al establecimiento de la familia real portuguesa en Brasil (1808), que confirió en este momento al portugués el status de lengua principal en el país, estimulando el comienzo y desenvolvimiento de la traducción escrita en Brasil a través de la liberación de la impresión y creación de la Prensa Régia, aun que con una cierta represión. Así con el traslado de la Corte portuguesa a la capital del Segundo Imperio (la ciudad de Rio de Janeiro), fue encerrada la prohibición de la impresión en Brasil y fue creada la Prensa Régia. La autora aún señala en su libro *Línguas, poetas e bacharéis - uma crónica da tradução no Brasil (2003)*, que las obras literarias traducidas en la colonia eran enviadas para la Metrópoli, donde eran averiguadas y censuradas, impresas o permanecían en forma de manuscrito.

Durante el siglo XVIII hubo un gran aumento en el número de traductores registrados, además del surgimiento de las especializaciones y de las licenciaturas, y de un cambio en la producción traductora, pronosticando el surgimiento de la traducción técnica.

A partir del siglo XIX la escritura empezó a desarrollarse, conforme explica Paes (1990), sobre todo por la liberación de funcionamiento de las editoras, que hasta entonces estaban prohibidas de desarrollar sus actividades, y también por la tardía creación de las Universidades en Brasil. En esta época, la literatura brasileña fue fuertemente influenciada por la literatura francesa y su romance-folletín, estimulando de esta manera la traducción de muchos textos en francés. Sobre esto Paes (1990, p. 166) señala:

Tão grande foi a voga do folhetim romântico no Brasil que logo se verificava um “desequilíbrio entre a apetência do público e a capacidade nacional de produção”, como assinala Soares Amora, donde “a invasão do romance estrangeiro (freqüentemente em más traduções, do que, infelizmente, o grande público não se apercebe), e a sua influência, que chega a contaminar o nosso romance de processos técnicos, temas e concepções da vida, estranhos à nossa mentalidade”

Por consiguiente la traducción brasileña del siglo XIX pasaba por un periodo de grandes descubrimientos y con una literatura en formación. (FERREIRA, 2004).

Hasta casi la mitad del siglo XX, la profesión de traductor estaba reducida al ejercicio académico o placentero e de ocupación temporaria para las elites intelectuales, conforme ha señalado Wiler (2003). Más tarde la traducción se ha transformado en una opción de trabajo, aun precario, pero remunerado, gracias sobre todo a la consolidación

editorial y al boom de libros brasileños con el consecuente aumento de su público lector. De esta manera la traducción literaria en Brasil finalmente adquirió carácter de actividad profesional en este siglo, especialmente a partir de la década de 30. La autora aún menciona que durante el gobierno de Juscelino Kubitschek, este promovió una expansión en el mercado de trabajo para los traductores debido a la creación de su Plano de Metas, que previa la importación de tecnología y consecuente traducción de libros de referencia, manuales, catálogos de piezas y un crecimiento del mercado de libros universitarios.

En general, el siglo XX testificó, entre las más variadas tipologías traductorales existentes, una fase de traducción especializada, sobre todo debido a las relaciones internacionales, que acabaron por cambiar algunos conceptos anteriormente adoptados de traducción y pasaron a considerar, por otro lado, estudios más recientes, que afirman que el dominio de la temática y de las terminologías no son suficientes para hacer una traducción con calidad, y que es preciso considerar también la influencia de aspectos externos al texto como el tiempo y lugar, la intención del traductor, particularidades de los destinatarios, convenciones del tipo de texto en la lengua meta, además de factores culturales (NORD 1989 apud OSIMO, modulo 26, primera parte).

En efecto podemos decir que con el surgimiento de las nuevas tecnologías de comunicación y la difusión mediáticas, este siglo representó un papel importante en relación al cambio en las modalidades y herramientas utilizadas por el traductor, como por ejemplo el uso de la internet, de corpus electrónico como soporte, entre otros, reflexionando la mayor profesionalización y quizá prestigio adquirido por el mismo. Estos rasgos sirven para demostrar que desde épocas antiguas, muchas de las cuales sin ningún registro, podemos considerar la traducción como una constante en la vida de las civilizaciones, y que desde entonces ella se habría ramificado en distintas direcciones como: la traducción literaria (la estándar), la audiovisual, la técnica, la científica, la de correspondencia comercial entre otras.

#### **4.1.2 MI LENGUA, MI MUNDO**

Sabemos que el lenguaje abarca un carácter material diversificado y para este trabajo impórtanos tratar específicamente del lenguaje verbal, que según Falcón (2004, p.14) “es el instrumento de comunicación más utilizado y poderoso de que dispone el hombre para

pensar y razonar”, siendo la lengua su parte social (exterior y subordinado al medio social de lo cual hace parte). Por ser un concepto muy amplio, ambiguo y sin definición definitiva, Reiss y Vermerr han dado su contribución definiendo el lenguaje como “una estructura semiótica formada por signos que se limitan, se determinan, se condicionan y se definen mutuamente en cuanto a su contenido” (1996, p.15). En otras palabras, los signos crean y desenvuelven un mundo propio e ideológico, entendido dentro del contexto específico de cada lengua y cultura, en que cualquier código cultural tiene su valor, costumbre y sentido atribuidos a la realidad de la vida cotidiana y a un propósito comunicativo deseado por el productor.

En el libro “La traducción, teoría y práctica”, Nida (1986) explica que “cada lengua tiene su propio genio, es decir, posee ciertos rasgos distintivos, que le dan un carácter peculiar”, o sea, la lengua es parte de la cultura y como tal, tiene un vasto repertorio de palabras condicionadas culturalmente según los intereses comunicativos del hablante.

Compartiendo los mismos preceptos de Nida, Edward Sapir (1954), otro gran lingüista y etnólogo, propuso una teoría un poco más radical. El teórico relacionó el lenguaje con la percepción del mundo, “hipótesis de Sapin-Whorf”, que influenciada por las ideas de Helder y Humboldt, proponía que cada lengua tenía un modo propio de interpretar la realidad y que nuestros hábitos lingüísticos son un reflejo culturalmente construido por el grupo social de lo cual hacemos parte, constituyéndose por tanto en un sistema complejo y activo de códigos gobernados por principios y convenciones propias, compartidas por una misma comunidad lingüística y utilizada en situaciones variadas para comunicar y pensar.

Independiente del concepto, todo este proceso sistemático por el cual el lenguaje pasa hasta culminar en la actividad comunicativa es resultado de “diferentes niveles de artificialidad” que encontrándose condicionados por el tiempo, el espacio y el contexto sociocultural de la comunidad lingüística del(s) hablante(s) en cuestión, van definir los diferentes tipos o clases de lenguaje y las diferentes maneras de interpretar el significado de las palabras. Además de determinar la forma y dirección que la traducción va seguir (Mello, 2007).

Conforme hemos visto, podemos relacionar el concepto de lenguaje a la realidad cultural de cada comunidad lingüística. Snell-Hornby (apud AZENHA, 1999, p. 28) explica:

A cultura de uma sociedade consiste de tudo o que precisamos saber ou em que precisamos acreditar a fim de agirmos de modo aceitável para os membros dessa sociedade, e a fim de, assim procedendo, desempenharmos um papel que eles aceitariam para qualquer um de si. A cultura sendo aquilo que as pessoas têm de aprender por oposição á sua herança biológica, deve constituir do produto final de

aprendizagem: conhecimento no sentido mais geral, ainda que relativo do termo. Por esta definição, devemos observar que a cultura não é um fenômeno material, ela não consiste de coisas, pessoas, comportamento ou emoções. Cultura e, antes, uma organização dessas coisas (...) Para alguém que conhece a cultura dessas pessoas, essas coisas e eventos são, portanto, sinais que significam formas ou modelos de cultura.

Even-Zonhar (1999, p.73), de manera breve, nos presenta un concepto muy interesante para *cultura*, al definirla como “un conjunto o un repertorio (interdependiente) de opciones que organizan la interacción social”, demostrando que la cultura no debe ser vista como una “superestructura social, sino como un reflejo de fenómenos sociales”, que son los responsables por organizar la vida en sociedad y permitir el acto comunicativo (SNELL y HORNBY apud ALBIR, 1994, p.36).

Para finalizar, Bornstein (2001, p.09) también ha propuesto en su artículo *El descubrimiento del otro: Una reflexión filosófica sobre la traducción y la interpretación*, una definición de cultura bastante interesante. Según el autor:

(...)concebida así la cultura, como un sistema o red de interacción de signos interpretables o símbolos, la cultura deja de ser una entidad, que se entiende como causa y explicación de los distintos acontecimientos sociales (es decir, modos de conducta, normas y valores y las instituciones y procesos sociales que de ellos se derivan) y pasa a concebirse a la cultura como el contexto social (local y contingente) dentro del cual pueden describirse todos esos fenómenos de manera inteligible y significativa para un pueblo, comunidad o sociedad. Comprender la cultura de un pueblo o comunidad significa captar su red de significaciones y su sistema simbólico sin reducir su singularidad y particularidad a la nuestra, sin pretender traducirlo desde nuestro propio sistema de significación. (BORNSTEIN, 2001:09).

De esta manera, la “relación embrionaria” (AZENHA, 1999) existente entre el lenguaje y la cultura, otorgan a la lengua valores y padrones comportamentales, lingüísticos y extralingüísticos, que en conjunto con los aspectos innatos de la lengua (fonológicos, gramaticales y semánticos) garantizan la individualidad y las características que distinguen una lengua de las otra. Este aspecto debe ser especialmente considerado por el traductor, pues garante una traducción de cualidad en conformidad con el objetivo original.

En este momento se establece una importante relación entre lenguaje, cultura y traducción, ya que la traducción es la puerta de entrada que nos invita a conocer la lengua del otro con sus implicaciones y limitaciones, condicionadas socio y culturalmente por cada comunidad lingüística.

#### **4.1.3 LAS VARIAS FACES DE LA TRADUCCIÓN**

La noción de traducción posee un campo de estudio muy amplio y multifacético, no abordaremos todas las visiones a cerca de esta actividad. Consideraremos por lo tanto, las reflexiones presentadas por João Piñero de Souza (1998) en su artículo “Teorías da tradução: uma visão integrada” (1998) como forma de contextualización, agregando a esta, otras perspectivas de otros lingüistas, a fin de demostrar, aún brevemente, los diferentes puntos de vista sobre la traducción.

El autor reflexiona en su texto sobre las varias posturas teóricas de la traducción, nos presentando la corriente que las distingue. Empezando con la dicotomía “traducción literal y la traducción libre”, el autor afirma que:

Entre os que, contemporaneamente, defendem a tradução literal, podemos citar Peter Newmark (Newmark, 1988:69), ao afirmar que ‘a tradução literal é correta e não deve ser evitada, uma vez que assegura a equivalência referencial e pragmática em relação ao original’. Entre os que combatem, podemos citar Vásquez-Ayora (1977, apud Gonzáles, 1996:43), que ‘pretende libertar a tradução do literalismo milenar’. Ele define tradução ‘como transferência de idéias de uma língua-cultura para outra’. (SOUZA, 1998, p.02).

En resumidas cuentas, no podemos negar que unir forma y sentido es la combinación perfecta de traducción, pues las dos alternativas se complementan, lo ideal por tanto sería encontrar un equilibrio entre las dos, al revés de supervalorar una u otra.

Por su parte, Souza (1998) menciona que existen otros teóricos más extremistas adeptos de la Hipótesis de Sapir-Whorf, que acreditan en la imposibilidad de la traducción, por considerar “a despeito da heterogeneidade dos diversos sistemas lingüísticos, que o conteúdo latente de toda linguagem é o mesmo” (SAPIR, *ibíd.* 1998, p.15), o sea, la “indisociabilidade entre lengua y cultura”, se encuentra exactamente en la forma inconsciente de selección de sus padrones de referencia, lo que justificaría la imposibilidad de traducción de determinadas expresiones de una lengua para otra.

Por otro lado, el crítico de la traducción, Jakobson (2008) se contrapone a esta teoría al sustentar que la función principal del lenguaje es la comunicación y cuando realizada entre lenguas distintas, ella se da por la sustitución de un signo lingüístico por otro que sea capaz de permitir al emisor codificar su mensaje. Basado en las consideraciones de Jakobson, Souza (1998) señala que las lenguas no se diferencian esencialmente en lo que pueden decir, sino en como dicen, aun más por la lengua poseer un código lingüístico propio, con reglas y convenciones propias, que integran un gran sistema de comunicación interlingual, que torna

posible la traducción mismo no existiendo una equivalencia total entre las lenguas y si una correspondencia de significación. El autor también menciona que existen lingüistas que conciben la traducción como una operación esencialmente lingüística, de orden literaria y artística, mientras otros acreditan que la traducción consiste en la sustitución y producción de significados, olvidándose todavía, que el texto es un código lingüístico internamente estructurado en un determinado contexto. Cita como ejemplo los lingüistas Catford y Nida, como contrarios al concepto de traducción como un proceso de transferencia de significados. Así para Catford (1980, apud SOUZA, 1998), “a tradução pode definir-se como a substituição de material textual numa língua (LF) por material textual equivalente noutra língua (LM)”, tratase de la equivalencia textual entre lenguas. Eugene Nida a su vez, desconsidera que la traducción consista únicamente en la búsqueda de equivalentes entre las lenguas y propone un cambio de perspectiva al contemplar la lengua como un código comunicativo y la traducción como una representación cultural. Para la autora,

(...) una traducción será correcta en la medida en que el lector medio a que va destinada sea capaz de entenderla correctamente (...) en otras palabras, no nos basta traducir de manera que el lector medio sea capaz de captar el mensaje, sino que debemos estar lo más seguro posible de que esta persona va a captarlo de hecho. (NIDA, 1986, p.16).

Cabe considerar por otra parte la existencia de una corriente que defiende la traducción considerando sus aspectos pragmáticos, o sea, se preocupan más con el modo de transmisión de significados, que propiamente con los signos y los objetos. Cuanto a esto Silve (200, p.186) explica:

(...) para obter uma equivalência pragmática do texto traduzido, é necessário, portanto, que o tradutor aprenda o *querer dizer do autor*, para em seguida reexpressar este querer dizer de tal forma que o *ter compreendido* do leitor final seja aproximado à compreensão que tem o leitor do texto original. A pragmática se distingue dos estudos lingüísticos pelo fato de que estes dizem respeito a ‘forma-sentido’, enquanto que a primeira estuda o uso da linguagem ‘forma -sentido-uso’ (MOESCHLER e REBOULT, 1994). A pragmática considera que as expressões lingüísticas só tem sentido numa situação real de comunicação. Portanto, em tradução, a equivalência pragmática seria a expressão da mensagem da L1 no contexto da L2.

Algunos lingüistas definen la traducción como un acto comunicativo, buscando tornar el mensaje más accesible al destinatario. Para Hatim y Mason (1995), la traducción es un proceso comunicativo, condicionado por el contexto sociocultural o en otras palabras,

La traducción es un buen banco de pruebas para examinar, en su conjunto, el papel del lenguaje en la vida social. Al crear un nuevo acto de comunicación a partir de otro preexistente, los traductores están, quiéranlo o no, actuando bajo la presión de sus propios condicionamientos sociales y al mismo tiempo, tratando de colaborar en

la negociación del significado entre el producto del texto en la lengua de salida, u original, y el lector del texto en la lengua de llegada, o versión; quienes existen, por su parte, dentro de sus respectivos y propios marcos sociales diferentes. (HATIN y MASON, 1995, p.11).

Reportándonos a la traductóloga Hurtado Albir (2001, p.147) encontramos una visión integradora de la traducción, comprendiéndola como un acto comunicativo, de operación textual y actividad cognitiva desarrollada por el individuo, proponiendo una definición de traducción como “un proceso interpretativo y comunicativo de reformulación de un texto con los medios de otra lengua desarrollándose en un contexto social y con una finalidad determinada”. Según la autora la traducción es una herramienta utilizada para resolver los problemas que eventualmente puedan surgir durante la traducción. Sin embargo, para conseguir efectuar con seguridad y calidad las operaciones necesarias para desarrollar la traducción, el autor cita algunas aptitudes que el traductor debe poseer, son ellas: la competencia de traducción (lengua/cultura de partida), la capacidad de expresión (en la lengua/cultura de llegada), la competencia lingüística (conocer ambas las lenguas), además de la habilidad de transferencia y el dominio de estrategias. Cabe mencionar aún que Albir (2001, p. 125) ha definido cinco enfoques teóricos que según la autora, poseen algunos elementos que se intercambian en razón de la concomitancia de los presupuestos desarrollados entre algunos autores, y surgen agrupados en las siguientes categorías:

1.)Enfoque lingüístico: “Se trata de enfoques basados en la aplicación de determinado modelo procedente de la Lingüística y que inciden en la descripción y comparación de lenguas sin entrar en consideraciones de índole textual” (2001, p.126). Este enfoque hace en realidad una descripción y comparación entre las lenguas, utilizando incluso distintos modelos y subdividiéndose en diferentes tendencias. Algunos adeptos son García Yebra, Vásquez Ayora, Newmark, Hallyday, entre tantos otros.

2.)Enfoques textuales: “no solo inciden en el carácter textual y funcional de la equivalencia traductora, sino que pone de relieve el papel de las tipologías textuales en la traducción” (2001, p.127). Por lo tanto ve la traducción “como una operación textual (y no centrada en el plano de la lengua)” y funcional de equivalencia traductora. Entre sus partidarios están Reiss y Wermeer, Baker, House, Hatin y Mason, Nord, entre muchos otros.

3.)Enfoques cognitivos: “nos referimos a aquellos estudios que se centran en el análisis de los procesos mentales que efectúan el traductor” (2001, p. 128). Bull, Gutt y Wilson, son algunos entre los varios lingüistas que comparten este punto de vista.

4.)Enfoques filosóficos y hermenéuticos: “autores que inciden en la dimensión hermenéutica de la traducción, o en aspectos filosóficos relacionados con ella, y a las reflexiones posestructuralista de la traducción” (200, p. 131). Tiene entre sus adeptos Schökel, Steiner, Quine, Paz, Venutti, Berman y otros más.

5.)Enfoque comunicativo y sociocultural: “agrupados aquí en aquellos enfoques que, de una manera u otra, hacen el hincapié en la función comunicativa de la traducción, considerando los aspectos contextuales y la recepción de la traducción” (200, p. 128) y que por una cuestión de afinidad y aplicabilidad, fueron elegidos como soporte de estudio para este trabajo. Podemos agrupar en esta categoría autores como Nida, Taber, Toury, Reiss y Wemmer, Nord y tantos otros que acreditan en la dimensión comunicativa y sociocultural de la traducción.

Así la autora ha sistematizado cinco diferentes enfoques teóricos que defienden que la traducción se efectúa dentro de un contexto determinado, con condicionantes históricos, culturales, económicos, ideológicos y políticos, en que hay que considerar siempre el destinatario y la finalidad del acto comunicativo.

Otra teoría de la traducción que también valora los aspectos comunicativos y pragmáticos es la funcionalista, por considerar la traducción como una “actividad que viene determinada por el fin que persigue” (MARTINEZ, 2006, p.42). Reiss y Vermeer (1996), representantes de este abordaje, destacan la importancia de considerar además de la transferencia lingüística, el contexto cultural de la lengua de partida y de la lengua de llegada, a fin de causar en el lector/oyente el mismo efecto o impacto que el texto original.

En su estudio Martínez (2006) menciona la clasificación propuesta por Christian Nord que comprende la traducción como un acto comunicativo cuyo criterio fundamental es la funcionalidad, donde la expresión de la intencionalidad del autor es más importante, ya que ella establecerá la función que han de desempeñar los textos, tanto el original como el traducido. Según la autora,

Nord, partiendo de la concepción de la traducción de Vermeer como «un tipo de transferencia en la que signos comunicativos verbales y no verbales se transfieren de una lengua a otra» y la de Holz-Mänttari como «cooperación intercultural», formula lo que ella denomina los factores extratextuales, a saber: el iniciador de la traducción y su intención con respecto a la traducción, el receptor, el medio o canal a través del cual se produce la traducción, el lugar y el momento de la traducción, y la función del texto traducido. Todos ellos entendidos como factores interdependientes. (MARTINEZ 2006, p.46).

Ahora llegamos al punto fundamental que orienta este trabajo. Tratase de considerar la traducción según la perspectiva comunicativa y cultural.

Katan (2004 apud DARIN 2010) defiende la idea del traductor como “mediador cultural” propuesta por Bochner y Taft,

O mediador cultural é aquele que facilita a comunicação, o entendimento e a ação entre pessoas ou grupos que possuem línguas e culturas diferentes. O papel do mediado é interpretar as expressões, as intenções, as percepções e as expectativas de um grupo cultural para outro, ou seja, é criar condições que viabilizem a comunicação entre os dois. Para servir como elemento de ligação, o mediador deve ser capaz de participar de alguma maneira de ambas as culturas. Assim o mediador deve ser em alguma medida, bicultural.

Al tratar de la importancia del traductor como mediador entre culturas, Lia Wyler (2007) ha mencionado,

“Para ser tradutor, imagino que seja preciso acreditar que o conhecimento das culturas do país de origem e do nosso são fundamentais. A tradução é uma ponte entre duas culturas, a nossa tarefa é construir essa ponte. Por outro lado, traduzir palavras apenas, já dizia o saudoso poeta e tradutor José Paulo Paes, é tarefa para lexicógrafo” (“A tradução é uma ponte entre duas culturas”, edición n° 493, Revista Época).

Otro adepto de esta corriente es el lingüista brasileño João Azenha Junior (1999, p.31), que adopta el concepto de “traducción” creado por Reiss y Vermeer, el cual caracteriza la traducción como “un tipo especial de transferencia de valores culturales”, y defiende la visión señalada por Newmark, según la cual la traducción es utilizada tanto para “transmitir conocimiento e propiciar a compreensão entre grupos e nações, como também para transmitir cultura”.

Humberto Eco (2007, p.190), refuerza esta opinión, explicando que,

Uma tradução não diz respeito apenas a uma passagem entre duas línguas, mas entre duas culturas, ou duas enciclopédias. Um tradutor não deve levar em conta somente as regras estritamente lingüísticas, mas também os elementos culturais, no sentido mais amplo do termo.

Por consiguiente, los adeptos de esta corriente entienden que la actividad traductoria es recurrente de la necesidad de interacción comunicativa entre los participantes de la enunciación y los aspectos culturales condicionan el lenguaje y consecuentemente la propia traducción. Este es justamente el punto en que queremos llegar ya que el trabajo se fundamenta en el enfoque comunicativo intercultural de la traducción. Todavía esta perspectiva será retomada más adelante en el capítulo seis cuando reflexionamos sobre la propuesta de elaboración del manual. Por ahora trataremos de mencionar rápidamente algunas cuestiones sobre la traducción técnica.

## **4.2 TRADUCCIÓN TÉCNICA: ALGUNOS ASPECTOS TEÓRICOS**

Los estudios a cerca de la traducción en el siglo XXI, continúan bastante en boga, mientras tengan cambiado el objeto de estudio que desde mucho se focalizaba en la cuestión del problema de la equivalencia traductoria, para el actual estudio de los términos técnicos-científicos, conforme ha señalado la investigadora Maria da Graça Krieger (2008), en su artículo “*Do ensino de terminologias para tradutores: diretrizes básicas*”. Tal “reconocimiento lingüístico-conceptual del léxico especializado”, expresión utilizada por la autora, se debe sobre todo por el advenimiento de la globalización, de los avances tecnológicos y por el aumento y facilidad de las relaciones internacionales.

Esta integración intercultural e intersocial se dio gracias a la aproximación entre persona de distintas nacionalidades y sociedades, desencadenando una necesidad de comunicación nunca antes vista, reflejando como ha mencionado Hurtado Albir (1994, p.25), en el surgimiento de “nuevas variedades de traducción”, que expandieron la traducción para “todas ramas del saber”, destacándose en la actualidad la traducción especializada (jurídica, técnica, científica, económica y administrativa).

En este trabajo trataremos únicamente de la traducción técnica, haya vista que su aplicación se da en la traducción de documentos de media y alta complejidad, que corresponden a una área específica, envolviendo temas específicos, con terminologías apropiadas y un lenguaje técnico mas simplificado, agregado a esto, las variaciones culturales al cual la lengua está expuesta.

A continuación, con el intuito de proporcionar mayor clareza y coherencia al trabajo, procuraremos definir qué se entiende por lenguaje y texto especializado, y a continuación identificaremos las características que nortean la traducción técnica, a fin de desarrollar posteriormente un análisis reflexionando sobre la importancia de traducirse un texto técnico considerando su función comunicativa y los condicionantes culturales envueltos en el proceso.

### **4.2.1 EL LENGUAJE ESPECIALIZADO**

Conforme hemos observado en los capítulos anteriores, al intentar encontrar un concepto para “cultura”, nos deparamos con una amplia cantidad de significados relacionados con las más variadas actividades y funciones, aun que tenemos citado solamente algunos. Lo cierto es que al considerar la enorme cantidad y variedad de comunidades y culturas existentes en el mundo, podemos tener una idea de la variedad de lenguajes utilizados diariamente por determinadas comunidades lingüísticas para comunicarse.

Cuanto a esto Jäger (1975 apud GONZÁLES y JOVER, 2005) señala que la lengua “es el medio *universal* de la comunicación, cuyos signos pueden representar todos los contenidos cognitivos conceptuales del hombre y que abarca con esto todos los campos necesarios de la comunicación humana”. A partir de allí se deduce que ella sea constituida por un conjunto de reglas y unidades, orales y/o escritas, comúnmente utilizada por todos los hablantes pertenecientes a una misma comunidad lingüística, pudiendo ser empleada tanto en la comunicación ordinario, como en contextos específicos, en que algunos profesionales y especialistas necesitan transmitir informaciones características de alguna determinada área del conocimiento.

De esta manera Mello (2007, p.09) propone una clasificación para el lenguaje, según la cual se puede distinguir dos grupos mayores de lenguajes, de un lado el lenguaje natural (ordinario/común) y del otro el lenguaje artificial (formal o técnica), sumado a estos dos tipos el lenguaje literario, que según Barthes (1978), es un lenguaje que no necesita de reglas de estructuración para hacerse comprender y quien la utiliza tiene total libertad para escoger y crear una estructura propia, transformando así la utilización comunicativa del lenguaje y una utilización artística de la misma, que todavía no nos interesa en este trabajo.

Más adelante el autor explica que el lenguaje natural es el lenguaje que heredamos, constituido por reglas y convenciones lingüísticas y sociales propias de su momento histórico y utilizada diariamente por la comunidad lingüística, para un fin comunicativo. Por otro lado el lenguaje artificial sería constituido por un sistema lingüístico de estructura bien definida, operativa y eficaz, en otras palabras, sería el lenguaje que construimos. El autor ha propuesto aún, una subdivisión del lenguaje artificial en: lenguaje formal y técnico. La primera “es unificada, con relaciones lógicas precisas” utilizadas de un modo más cuidadoso y preciso que el habla cotidiano, mientras la segunda, que es la que nos interesa, utiliza códigos lingüísticos con sentidos específicos y delimitados al propósito comunicativo de la comunidad que lo utiliza. Para Mello, el lenguaje técnico, también conocido por lenguaje especializado, lenguajes para fines específicos o comunicación

especializada es una prolongación del lenguaje natural sumada y complementada con términos técnicos de significados específicos y definiciones precisas y univocas, su existencia responde a las exigencias terminológicas o lexicales de cada área, siendo creadas así por y para los especialistas (lenguaje de especialidad).

As linguagens especiais são primeira e primordialmente as linguagens técnicas. Estas serão constituídas, em contraste com aquela linguagem comum, pelo inventário léxico peculiar às diversas comunidades menores compreendidas naquela comunidade extensa, cujos componentes se encontram ligados por uma forma particular de atividade- profissional, sobretudo, mas também científica ou lúdica, em termos genéricos, cultural [...] Tais palavras, modismos, expressões fraseológicas, etc. ora são idênticas às da linguagem comum, com significação diversa ou (parcialmente) idêntica, mas usada num sentido unívoco e bem definido, ora são peculiares e estritamente técnicas. (Herculano apud Guimarães, 2005, p.207).

Tal consideración es compartida por Aubert ( 2001 apud AIO, 2009), que define el lenguaje de especialidad o discurso técnico-científico, como un “conjunto de marcas sintáticas, lexicais, estilísticas e discursivas que tipificam o código lingüístico dentro de um ambiente de interação social específico”, que en otras palabras quiere decir el lenguaje de especialidad se vuelve comprensible e ideal cuando inserida en el medio social que la creó, pudiendo incluso en algunos casos ser adoptada por el lenguaje ordinario e institucionalizarse.

Azenha (1999, p.70) a su vez, nos presenta algunas conclusiones a cerca de la diversidad de lenguajes que merecen ser destacadas.

As linguagens técnicas são subgrupos de um sistema, portanto, valem para elas *mutatis mutandis* as mesmas leis que regem o sistema lingüístico como um todo e suas realizações; as linguagens técnicas podem e devem ser consideradas tanto de um ponto de vista lingüístico- estrutural quanto de uma perspectiva funcional comunicativa; dada a relação descrita anteriormente entre língua e cultura, o interesse para as questões da tradução de textos técnicos esta localizada provavelmente nas *relações de interdependência* entre o plano lingüístico- estrutural e plano funcional-comunicativo.

Por tanto considerando las relaciones existentes entre lenguaje y cultura, es posible demostrar la importancia de considerarse los factores culturales en la traducción de textos especializados, haya vista que la traducción técnica posee un carácter multidimensional, que varía en razón del momento histórico y de los distintos espacios, confiriendo al texto su carácter perenne e inestable, que condicionan su validez y adecuan la forma y el contenido de su discurso a las exigencias de cada situación.

Para Van Hooft (2004), el lenguaje de especialidad resulta del conjunto de artificios lingüísticos que la lengua posee para expresarse y comunicarse en situaciones específicas. Así para el autor,

Los lenguajes de especialidad o lenguajes especializados son registros funcionales caracterizados por una temática específica ‘tratada de determinada manera’, o mejor aún, conceptualizada de forma específica. Y todo ello producido en situaciones de comunicación en las que el emisor o los emisores son específicos (personas que han adquirido conscientemente un conocimiento especializado, fundamentalmente los especialistas de una determinada manera), el tipo de situación también lo es (fundamentalmente profesional y siempre dentro de un nivel de formalidad aunque esta formalidad admita grados distintos) y la función comunicativa que les es inherente es la informativa, sin menoscabo que cada producción use estrategias discursivas distintas. (VAN HOOFT, 2004, p. 21).

Compartiendo con la visión de Van Hoofft, el lingüista M. J. B. Finatto ([20??]) en su artículo “O papel da definição dos termos técnicos-científicos”, ofrece una nueva forma de ver y analizar el lenguaje, a través de un cambio de perspectiva de “lenguaje especializada” o “discurso especializado” para “texto especializado”, que según Hoffmann (apud AZENHA 1999), visa mejorar la comprensión de la traducción técnica, a través del estudio del texto técnico como un todo (a través de los aspectos extralingüísticos, del contexto comunicativo y de los aspectos culturales), y no apenas en sus términos aislados.

El texto técnico utiliza el lenguajes de especialidad y la traducción de este tipo de lenguaje no se limita únicamente a cuestiones relativas a terminologías, sino a términos funcionales y estructurales, que dependiendo de la situación, pueden estar condicionados a factores culturales y sociales, justificando de esta manera, el hecho de que en algunos momentos conocemos algunas palabras y desconocemos su sentido, que pueden variar en razón de los diferentes contextos al cual el texto está asociado.

#### **4.2.2 EL TEXTO ESPECIALIZADO**

El texto especializado, también conocido por texto técnico (NEWMARK) o texto pragmático (AUBERT), abarca variadas y diferentes tipologías textuales que pueden ser según algunos criterios como: el código, la temática, el lenguaje, la intencionalidad, el género, el estilo y el grado, entre otros. Tienen en común una necesidad que el emisor y el receptor comparten algún conocimiento específico, o encuentren alguna estrategia de producción del texto técnico, a fin de concretizar el acto comunicativo (CAMARGO, 2007).

Desde el punto de vista temático podemos encontrar un discurso especializado en las diferentes áreas prototípicas de varios campos del saber como: de la ciencia, de la tecnología, de las leyes, de la religión, etcétera. Por otro lado, los grados se diferencian y conducen a distintos niveles de especialización determinados “por el grado de abstracción en

que se presenta una temática, o por su adecuación cognitiva al destinatario y a la situación comunicativa a que se da respuesta” (COMAJUNCOSAS, 2004, p. 26)

Cabré (2006) diferencia los textos comunes de los textos de especialidad, declarando que los elementos lingüísticos (léxico, morfología y sintaxis) y pragmáticos (emisores y receptores, la situación comunicativa y la intencionalidad), así como la función, son elementos caracterizadores del texto especializado en lo que toca a la temática, a los usuarios y al contexto de comunicación. En razón de esto acaban por diferenciarse los diferentes tipos de texto de acuerdo con la área de especialidad.

Al que concierne al texto técnico, Aio (2009) ha señalado que el traductor es el responsable por definir las estrategias y administrar las variables, considerando su competencia lingüística y cultural, y la función que el texto original pretende lograr en la lengua/cultura de llegada, rompiendo de esta manera, la errónea creencia de que apenas el conocimiento terminológico y de la lengua extranjera son suficientes para tener una buena traducción al final.

Al lado de esta noción, existen otras tantas visiones alternativas, pues los variados especialistas poseen opiniones diferentes y ni todos comparten la perspectiva del lenguaje de especialidad como registro de la lengua.

L. Hoffmann, al contrario, sustenta que el lenguaje especializado es compuesto además de los términos técnicos, también por todos los recursos lingüísticos y factores extralingüísticos utilizados para comunicarse. Según el autor:

O texto especializado é o instrumento ou o resultado de uma atividade comunicativa socioprodutiva especializada. Compõe uma unidade estrutural e funcional ( um todo) e esta formado por um conjunto ordenado e finito de orações coerentes pragmática, sintática e semanticamente ou de unidades com valor de oração, que, como signos lingüísticos complexos de enunciados complexos do conhecimento humano e das circunstâncias complexas, correspondem á realidade objetiva. (HOFFMANN, 1988 apud KRIEGER e FINATTO, 2004, p.113).

Azenha a su vez, hace mención a la noción propuesta por Hoffmann de texto técnico “como un todo estructural y funcional”, añadiendo a esto, la exposición a variaciones culturales al cual el texto está sometido, demostrando así el carácter multidimensional del texto técnico al señalar que:

A tradução de textos técnicos, para além dos domínios da terminologia, estabelece aqui uma intersecção com os estudos culturais, cujas contribuições podem ser uteis para uma fundamentação objetiva da estratégia de trabalho adotada na tradução. Explorar tal zona de intersecção pode ter como consequência, por exemplo, a redução de riscos a pressuposições inadequadas e do recurso a estereótipos que encobrem ideais pré-concebidas sobre as culturas envolvidas. (ARRAS, 1998, AZENHA 1999, p.13).

De esta manera el autor propone que las condiciones extratextuales y la comunicación constituyen un elemento diferencial en las traducciones técnicas, observando que estas condiciones varían únicamente en grado y no en esencia.

Lumeras (2009, p.33) basándose en la visión de algunos estudiosos, nos presenta un concepto para texto especializado al considerarlo como un mediador de informaciones entre culturas:

Según Reiss y Vermeer (1984/1991:71), y Hurtado (2001:59), el texto especializado va 'dirigido a especialistas' y 'deberá informar a éstos de forma clara y objetiva, presuponiendo unos conocimientos especializados'. El grado de especialización del texto es proporcional al grado de especialización del emisor y del receptor. Al devolver el texto a su contexto situacional, surgen de la oscuridad los receptores, es decir, los destinatarios finales ( Callon y Latour, 2006) del texto.

De esta manera el traductor debe buscar extraer el máximo de sustancia del texto fuente, conforme las exigencias del receptor, intentando ajustar el material conforme el grado de especialización, de acuerdo con el contexto y con las convenciones discursivas del receptor o de la comunidad receptora, a fin de adaptar el discurso según la intención comunicativa a que se destina.

Nuevamente Azenha (1999, p.11) llama la atención para la errónea idea que muchos teóricos tienen de texto técnico como un texto unívoco, con una traducción centralizada en la operación de transcodificación, ignorando así las condicionantes culturales y el factor tiempo y espacio. Este concepto es arbitrario pues defiende que los problemas de traducción estarían centrados en el plano lexical y terminológico, y que por tanto cuanto mayor el dominio de las terminologías, mejor sería la traducción. No obstante el autor nos muestra que los textos técnicos son:

(...) formas híbridas expostas a ação de um numero elevadíssimo de variáveis e a terminologia, longe de ser estática, é dinâmica e admite uma margem de subjetividade no tratamento de seu objeto (...), a noção de texto técnico como um todo estrutural y funcional (Hoffmann, 1988) traz a luz outras dimensões de análise, nas quais se pode perceber com maior clareza o comprometimento do texto técnico com a realidade cultural que condiciona sua produção, tradução e recepção.

Por lo tanto admitir que la traducción de los textos técnicos envuelve una serie de variantes estilísticas, culturales, lexicales, sintácticas y de uso lingüístico en diferentes situaciones comunicativas, es una propuesta importante a ser considerada, teniendo en vista que el objetivo del trabajo es demostrar la importancia de la influencia de los aspectos culturales en el lenguaje especializado y de qué manera este factor acabó afectando el proceso de elaboración del manual de apoyo específico para profesores de musculación que desconocen algunas expresiones en lengua castellana.

Una vez presentadas algunas de las múltiples visiones y definiciones acerca del texto especializado o técnico, presentaremos en el próximo capítulo, algunas características que orienta este tipo de traducción.

### 4.2.3 LA TRADUCCIÓN TÉCNICA

El concepto de traducción es bastante vago y en muchos casos genera cierta confusión, aún más tratándose de traducciones de textos técnicos de una lengua/cultura para la otra. En el mercado de trabajo profesional, la traducción técnica ocupa un lugar de gran importancia en las últimas décadas, gracias a la necesidad de comunicación que surge con los nuevos y variables campos específicos del saber.

Por otro lado esta actividad aun es muy poco explorada académicamente, logrando frecuentemente poco reconocimiento y valorización, principalmente cuando es comparada a la traducción literaria. Este rechazo se da en gran parte por la equivocada idea que muchos estudiosos tienen que, para este tipo de traducción dominar los dos idiomas y sus terminologías, es suficiente para traducir, cuando en realidad existen otros agentes externos envueltos en el proceso, como las interferencias socioculturales claramente observables en las lenguas. Para AIO (2009, p.104):

Traduzir é á parte dos termos teóricos, transpor o texto de uma língua para outra, não se pode esquecer de que a língua é parte integrante da cultura, ou seja, os textos técnicos também estão expostos a variantes culturais estilísticas, lexicais, sintáticas ou mesmo variantes internas á própria área técnica em que se está traduzido devido a diferenças no grau de desenvolvimento tecnológico entre uma cultura e outra, por exemplo.

Esto imposibilita muchas variaciones estilísticas en los textos técnicos, sin embargo ni por esto merecen ser menos valorada, pues tienen como objetivo la importante y fundamental tarea de diseminar el conocimiento de informaciones técnicas y/o científicas. Por tanto conocer las variantes estilísticas culturales es tan importante cuanto dominar las terminologías, pues lo esencial es tornar el texto apropiado y funcional para su receptor.

Gamero (2001, p.38) a su vez, agrupa las características específicas de la traducción técnica en tres grandes ámbitos: el campo temático, la terminología específica y el género textual (ahora estudiado dentro de un contexto sociocultural), en que los factores extratextuales (función textual y elementos de la situación comunicativa) determinan las convenciones que afectan los elementos intratextuales (referentes al texto en sí).

Retomando el estudio de Hurtado Albir (2001, p.11), el autor también comparte esta visión y propone estudiar el texto técnico sobre dos aspectos, uno de acuerdo con las características de funcionamiento textual, donde es importante considerar el campo temático, las terminologías específicas y los géneros característicos de estos textos; mientras el otro, es la competencia requerida del traductor, que exige un conocimiento temático sobre lo que va traducir y en caso de problemas en la traducción él debe saber resolverlos, buscando informaciones que le permitan adquirir los conocimientos necesarios. Así además del traductor saber relacionar las terminologías con el concepto a que estas hacen referencia, él debe también “conocer los géneros (textuales) propios del ámbito específico en que traduce” (Ibíd. 2001, p.11), en virtud de los variados y diferentes tipos de textos.

Luego, podemos observar que tanto para Gamero (2001) como para Hurtado, Albir (2001), la traducción técnica es una variedad de la traducción general que posee rasgos específicos individuales, que exigen del traductor un conocimiento temático extralingüístico sobre el asunto y una terminología especializada basada sobre todo en el concepto lingüístico, considerando que los problemas que eventualmente surgen en la traducción técnica son de orden conceptual, pues se torna imposible traducir cuando no se entienden los conceptos de la materia que se traduce.

Hoffmann (1988 apud Azenha, 1999) destaca algunas perspectivas en relación a la traducción técnica que merecen ser presentadas. Para el autor,

A linguagem técnica é a totalidade de todos os recursos lingüísticos empregados no âmbito da comunicação restrita a uma área específica, a fim de garantir a compreensão entre as pessoas atuantes nesta área. Tais recursos formam uma sublingua, á medida que são parte do inventario geral da língua. Sua escolha e ordenação na produção de textos técnicos é determinada primeiramente pela especificidade do conteúdo e, em segundo lugar, pela função comunicativa, ou seja, pela finalidade da declaração, além de sofrer a influencia de uma serie de outros fatores subjetivos e objetivos presentes no processo de comunicação. (HOFFMANN 1988 apud Azenha, 1999, p.70):

Así el aspecto comunicativo y el contexto situacional son los factores que caracterizan y dan forma al lenguaje técnico, restringiendo así la comunicación entre especialistas de una misma área, o entonces ultrapasando las fronteras territoriales y culturales del lenguaje especializado, adecuando la forma y el contenido de su discurso conforme la función comunicativa de cada situación.

Azenha (1999) aún resalta, aunque el léxico del lenguaje técnico sea pasible de tener un mayor control, ni siempre el emisor y el receptor comparten del mismo grado de conocimiento específico en el área deseado. En estos casos entonces, conforme se ha mencionado anteriormente, es preciso que el emisor encuentre o desenvuelva alguna

estrategia de producción discursiva a fin de concretizar la comunicación. En otros casos no basta tener un conocimiento de la lengua de llegada y de partida y desconocer los rasgos específicos del área especializada. En este momento debemos considerar la inexistencia de un vocabulario especializado universalmente acepto y comprensible en las diferentes lenguas. Surgen entonces, algunos problemas de traducción que Schmidt logró llamar de “incongruencias conceptuales interculturalmente condicionadas”, demostrando el universo de condicionantes a que están sujetos los conceptos y procedimientos técnicos, dentro de una misma área y en lenguas/culturas diferentes.

1. Diferentes hierarquias conceptuais: os conceitos de uma mesma área técnica são hierarquizados diferentemente numa e noutra cultura;
2. Diferenças de construção condicionadas por normas e leis específicas de cada cultura;
3. Diferenças na construção condicionadas por diferenças climáticas;
4. Recomendações de produtos específicos de cada cultura;
5. Textos padronizados, próprios de cada cultura;
6. Orações declarativas próprias de cada cultura;
7. Exemplos específicos de determinada cultura;
8. Ilustrações específicas de cada cultura;
9. Incongruências provocadas por métodos de medição específicos de cada cultura,
10. Incongruências devidas á faltas de padronização terminológica entre empresas de um mesmo ramo, e mesmo no interior de uma mesma empresa. (SCHMIDT , 1986 apud AZENHA 1999,p.78).

Estas variables que fueron definidas por Schmidt y presentadas por Azenha, determinan algunas de las principales incongruencias conceptuales que afectan la vida del traductor y demuestran que la traducción técnica no se limita al dominio terminológico, sino al conocimiento de una determinada realidad lingüística y sociocultural.

Basado en lo que fue anteriormente expreso, es posible observar que además de la presencia de una temática y de un lenguaje especializado, el texto técnico es vinculado por la forma de transmisión del contenido, por el propósito comunicativo y por el tipo de receptor/lector al cual el texto se destina.

Es exactamente esta visión de traducción técnica como un acto comunicativo de transferencia cultural, cuyo criterio básico es la funcionalidad, la base que fundamenta la investigación del presente trabajo y que garante el respaldo necesario para la elaboración del manual que hemos propuesto desarrollar.

## **5 METODOLOGIA DE INVESTIGACIÓN**

Cuando ocurre la necesidad de comunicación entre personas de idiomas distintos, no es posible asegurar que el sentido de las palabras y los valores compartidos sean los mismos que los compartidos entre los hablantes del idioma extranjero, pues existen un sin número de factores que condicionan (sobre todo los culturales y comunicativos) y confieren un significado diferente para las palabras, creando dificultades de discernimiento y entendimiento de estas connotaciones. Luego, existiendo un insuficiente conocimiento del idioma castellano y de algunas terminologías específicas y básicas en la lengua/cultura extranjera, el proceso de comunicación acaba siendo afectado, aumentando la chance de desentendimiento y el desarrollo de problemas recurrentes de una comunicación ineficiente (BYRAN y FLEMING, 2001).

Tratándose de una investigación vinculada a comunidades lingüísticas de diferentes países, inseridas en contextos culturalmente condicionados y que encuentra dificultades para comunicarse, el presente trabajo utilizó el método de investigación científica para su estudio, que según Gallardo (2001) “es por su naturaleza un conocimiento de tipo instrumental” que pretende producir nuevas ideas, desarrollar teorías e innovar procesos a través de evidencias teóricas y empíricas que ofrezcan datos concretos y observables de la realidad a fin de analizar, identificar y solucionar los problemas que se presentan. Así el conocimiento científico nos permite superar nuestras experiencias individuales sobre los hechos, y mediante la observación sistemática y reflexiva comprobar sus verdades.

Por comprender ser lo más adecuado y compatible con las propuestas a ser investigadas, todo el recorrido de este estudio se fundamenta en un abordaje reflexivo de análisis cualitativo. La investigación cualitativa tiene por objetivo observar, interpretar y comprender el fenómeno examinado a través de un enfoque reflexivo, racional e inductivo. Así la observación reflexiva, conforme explica Pimentel (2007) en su artículo,

Constitui-se num movimento voltado para o interior, de reflexão. Caracteriza-se por atitudes, sobretudo, de pesquisa sobre a realidade, como: identificação de elementos; construção de associações; agrupamentos entre os fatos perceptíveis da experiência; determinação de características, dificuldades e possibilidades de escolhas; partilha de opiniões sobre um determinado assunto.

De esta manera el análisis reflexivo que fundamentó el trabajo permitió que investigásemos una experiencia real a través de un planeamiento sistemático y lógico, fundamentando en principios teóricos, que nos permitió cuestionar, testar, analizar y reflexionar autocriticamente sobre las necesidades específicas del grupo investigado y proponer la creación de un manual que atiende adecuadamente las carencias comunicativas de los profesionales de musculación y ofrezca un medio alternativo capaz de amenizar o quizá solucionar los problemas.

Para concretar este estudio fue necesario realizar un trabajo de campo, no experimental, de carácter descriptivo y con observaciones reflexivas, través de un abordaje cualitativo.

## 5.1 SUJETOS DE INVESTIGACIÓN

Basado en las afirmaciones anteriores, este Trabajo de Conclusión de Curso – TCC, tuvo por objetivo, primeramente analizar la relación comunicativa entre los profesores y sus alumnos/turistas hispanohablantes, a fin de observar la competencia lingüista de estos profesionales e identificar las necesidades, para proponer la creación de un manual de apoyo para los profesores nativos de Brasil, que frecuentemente encuentran dificultades en comunicarse con los turistas hispanohablantes practicantes de esta modalidad física.

La investigación que generó las reflexiones presentadas en este trabajo tienen como propósito desarrollar un manual técnico a través del proceso de traducción cultural y en este caso, los entrevistados son un grupo de profesionales licenciados en educación física, profesores de musculación y funcionarios de una red de gimnasios llamada *Academia Apollo Evolution*, localizada en la región norte de la ciudad de Florianópolis -SC-, en los barrios de Ingleses, Canasvieiras y Jureré. La elección de estos entrevistados está vinculada a la necesidad de comprobar las carencias y comprender los referenciales culturales de este universo específico, a fin de producir un manual especializado de apoyo a estos profesionales. El presente trabajo contó con una muestra de quince profesores, que respondieron individualmente a un cuestionario, que tenía como objetivo averiguar el grado de conocimiento que los profesores poseían de algunas terminologías básicas y específicas del área, en lengua castellana, y comprobar las reales necesidades existentes en este contexto comunicativo.

También participaron del estudio tres alumnos/turistas oriundos de la región del Río de la Plata, hablantes de una variedad distorsiva del español hablado en Argentina, Uruguay y Paraguay (el español rioplatense), el idioma que ha fundamentado la elaboración del manual y justificado la aplicación teórica de la traducción intercultural como proceso comunicativo.

## 5.2 TIPO DE INVESTIGACIÓN Y DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Este trabajo se caracteriza por utilizar un método de investigación descriptivo, que contempla la observación reflexiva, el registro y el análisis sistemático de una situación ocurrida en una comunidad específica, o sea, los problemas de comunicación existentes entre el profesor y el alumno, nativos de lenguas/culturas distintas.

Para Gil (2008, p.42) una de las características más significativas de la investigación descriptiva es la utilización de “técnicas padronizadas” de recolección de datos, que en este trabajo se dio a través de la aplicación de un cuestionario y de la observación reflexiva.

La observación reflexiva pudo ser definida como “la comprensión, por intermedio de la observación y descripción cuidadosa e imparcial del significado de las ideas y de los hechos. Privilegia reflexionar en oposición al actuar y se interesa en la verdad absoluta o en como las cosas son al revés de su funcionamiento” (MOTTA, 2010).

De esta manera la observación reflexiva y la pesquisa bibliográfica permitieron que investigásemos a respecto de algunos aspectos de la traducción y conociéramos la teoría de grandes teóricos. Con el conocimiento adquirido con estas informaciones fue posible reflexionar sobre algunas cuestiones pertinentes al asunto, a fin de averiguar si existe la necesidad de creación del material que hemos propuesto al principio.

La naturaleza de la pesquisa es de carácter cualitativo, pues envuelve formas de colecta, análisis e interpretación de datos reales y presentes, visando comprender y explicar la dinámica de las relaciones comunicativas entre individuos hablantes de lenguas diferentes, para promover una solución alternativa futura, que conforme veremos se dará a través de la aplicación de una traducción intercultural. Esta idea actúa en conformidad con la propuesta inicial del trabajo y con el concepto de pesquisa cualitativa que según Santos y Candeloro (2006, p.71),

“permite que o acadêmico levante dados subjetivos, bem como outros níveis de consciência da população estudada, a partir de depoimentos dos entrevistados, ou seja, de informações pertinentes ao universo a ser investigado, que leve em conta a idéia do processo, de visão sistêmica, de significação e de contexto cultural. Note-se que a pesquisa qualitativa não tem a pretensão de mensurar variáveis, mas de analisar, qualitativamente, de modo indutivo, todas as informações levantadas pelo

acadêmico através da aplicação de um instrumento de coleta de dados adequado. Os mais usais, no plano qualitativo, são a entrevista semi-estruturada, o estudo de caso e os grupos focais”.

Este tipo de pesquisa será mejor retratado y comprobado en el capítulo siguiente, cuando describiré el resultado y el análisis de los datos adquiridos con el diario de campo y la aplicación del cuestionario a partir de los datos recogidos.

La modalidad de pesquisa empleada para investigar la relación comunicativa entre el grupo de personas investigado, en el sentido de comprobar las hipótesis planteadas al principio del trabajo y describirlas, fue la pesquisa de campo, que consiste en observar directamente los sujetos, sus tareas cotidianas y los problemas que suelen afectar estos profesionales. Antonio Carlos Gil, en su libro “Como elaborar projetos de pesquisa” (2008) señala algunas características pertinentes a este tipo de pesquisa. Según el autor,

“Tipicamente o estudo de campo focaliza uma comunidade, que não é necessariamente geográfica, já que pode ser uma comunidade de trabalho, de estudo, de lazer ou voltada para qualquer outra atividade humana. Basicamente, a pesquisa é desenvolvida por meio da observação direta das atividades do grupo estudado e de entrevistas com informantes para captar suas explicações e interpretações do que ocorre no grupo” (GIL, 2008, p.53).

Más adelante el autor retoma el asunto, resaltando que,

“No estudo de campo, o pesquisador realiza a maior parte do trabalho pessoalmente, pois é enfatizada importância de o pesquisador ter tido ele mesmo uma experiência direta com a situação de estudo. Também se exige do pesquisador que permaneça o maior tempo possível na comunidade, pois somente com essa imersão na realidade é que se podem entender as regras, os costumes e as convenções que regem o grupo estudado” (GIL, 2008, p.53).

Todavía para tener acceso a la situación comunicativa existente entre los profesores y los alumnos fue necesario primeramente hacer un levantamiento de las necesidades encontradas e identificar las frecuencias existentes en el campo semántico de los profesores, a fin de verificar las diferencias lingüísticas y el conocimiento formal de estos profesionales. Para tanto fue necesaria una emersión junto a la comunidad investigada, justificando así la necesidad de una pesquisa cualitativa de observación participante, documentadas en notas de campo registradas dentro del periodo estipulado para su realización.

La pesquisa de campo fue realizada entre los meses de enero a marzo de 2010 y contó con dos etapas para la colecta de datos, el diario de campo y la aplicación de un cuestionario. Para levantar los datos, comprobar o rechazar las frecuencias existentes en el campo semántico y verificar el conocimiento formal y dominio lingüístico de los profesionales en cuestión, fue realizado un diario de campo conteniendo los registros que

fueron observados en el recorrer de dos meses, enero y febrero de 2010. Durante este tiempo fue observado el comportamiento de los profesores de musculación en situaciones reales de comunicación con el alumno extranjero, para entender cómo se daban las relaciones comunicativas establecidas entre ellos y de qué manera ellos lidian cuando inseridos en este tipo de ambiente.

El trabajo de reflexión en torno de las observaciones levantadas en este momento fueron fundamentales para la elaboración del cuestionario a ser aplicado en la segunda etapa, pues a través de las notas del diario, fue posible constatar la existencia de algunos problemas que a posteriori serian efectivamente comprobados.

El cuestionario contenía preguntas de respuestas abiertas y objetivas, ora enunciadas en lengua portuguesa, ora presentadas en la lengua castellana, con cuestiones relativas a terminologías de algunos ejercicios básicos de musculación y del léxico especializado utilizados por este grupo específico. Al final de la aplicación del cuestionario obtuvimos el relleno de quince cuestionarios que nos fornecieron datos individuales de cada profesor e informaciones relativas al nivel de conocimiento de la lengua española, así como el comportamiento de los informantes cuando sometidos a una situación de comunicación interlingual e intercultural.

Simultáneamente a esta actividad, fue realizado un levantamiento de las terminologías y expresiones utilizadas por el propio aluno hispano, para nombrar los ejercicios de musculación más comúnmente practicados en esta modalidad deportiva, tomando como base las preguntas contenidas en el cuestionario anterior.

Una vez identificadas las necesidades, elaborados y confrontados los datos obtenidos con la pesquisa de campo, llegó el momento de profundar el trabajo de revisión teórica de la literatura sobre el asunto para la elaboración del manual. Las fuentes bibliográficas utilizadas fueran tomadas sobre todo de materiales encontrados en buscadores on-line como libros, publicaciones periódicas y artículos científicos, además de textos técnicos, diccionarios y textos visuales. Por medio del referencial teórico fue posible presentar trazar un panorama histórico del asunto y presentar algunos conceptos, característica y abordajes que descritas de acuerdo con las normas de la ABNT, fundamentaron y confirieron al trabajo mayor credibilidad y consistencia.

### 5.3 RESULTADO Y ANÁLISIS DESCRIPTIVA Y REFLIXIVA COMPILADOS EN EL QUESTIONÁRIO.

Conforme lo señalado en el capítulo anterior, esta es una pesquisa cualitativa que por sí sola ya es descriptiva, y que en este trabajo contó con una observación participante, favoreciendo muchísimo la tomada de notas e informaciones en el trabajo de campo y contribuyendo significativamente para dar mayor credibilidad y motivación para el andamiento de la investigación.

En la primera etapa de la pesquisa fue utilizado el diario de campo, este procedimiento metodológico ocurrió en los meses de enero y febrero de 2010, período en que el número de turistas hispanohablante en la región norte de Florianópolis ultrapasa los cien mil<sup>2</sup>. Durante estos dos meses, fueron observadas y registradas informaciones de como los profesores de musculación y los alumnos/turistas hispanohablantes se comunicaban y concluimos que difícilmente ocurría un diálogo en la lengua castellana por parte del profesor. Generalmente, en un intento de hacerse entender uno al otro, la comunicación era realizada por medio de gestos y movimientos, demostrando desde allí la necesidad de utilización de un medio alternativo de comunicación. Había momentos en que la comunicación se tornaba tan complicada, que los profesores recurrían a otras personas que tenían un conocimiento mayor de la lengua para ayudarlos y así resolvían las dudas existentes. Fue posible observar aun, que el diálogo normalmente se daba en portugués por parte de los profesores y en español por parte de los alumnos extranjeros, justificando una vez más la necesidad de tener un material que rompa las barreras lingüísticas y facilite el cambio de informaciones.

Además de esto, había momentos en que algunos profesores, en un intento de hacer entenderse, recorrían al *portuñol*<sup>3</sup> como recurso alternativo para comunicarse. Sin embargo la utilización de esta interlingua no es tan simple como supuestamente muchas personas piensan. Hay incluso muchos profesionales que se aventuran utilizando el portuñol y

---

<sup>2</sup> La veracidad de esta información puede ser comprobada en el sitio de la SANTUR (2009), órgano oficial del turismo en Santa Catarina, que divulgó que el número de visitantes internacionales en los meses de enero y febrero del año pasado fue de 518 mil personas, siendo cerca de 146 mil turistas apenas en Florianópolis. 85% de ellos son oriundos de la región del Rio de la Plata.

<sup>3</sup> El portuñol es una interlingua proveniente de la miscelánea de términos del idioma portugués con el español, originaria de las ciudades fronterizas entre los países de lengua portuguesa y española.

corren el riesgo de ser malinterpretados, generando inconvenientes y hasta mismo algunos problemas más graves. Otro punto observado fue que además del portugués ser un recurso comunicativo utilizado también por los profesores de musculación, en general ellos se sienten reprimidos delante una lengua extranjera, y procuran hablar en su lengua materna, dificultando aun más el entendimiento de algunas actividades físicas y obligando el alumno a insistir en el portugués.

A partir de los datos obtenidos con los registros arriba mencionados, las observaciones recogidas fueron interpretadas y a través de un análisis reflexivo fueron elaboradas preguntas que resultaron en un cuestionario cuyas deducciones serán discutidas a seguir.

Inicialmente es importante esclarecer que se optó por utilizar el cuestionario mixto como un instrumento de colecta de datos por ser un método de evaluación útil, práctico y eficaz de recoger informaciones, que permitió confrontar los datos recogidos entre las dos etapas y comprobar o refutar las indagaciones anteriores.

En este segundo momento, considerados los datos obtenidos con el diario de campo, fueron elaboradas cinco preguntas abiertas de respuestas libres, conforme podemos observar en el cuadro a seguir:

Nome:
Profissão:
Tempo de profissão:
Local de trabalho:
Já estudou espanhol? ( )sim ( )não
Onde estudou?
Como te comunicas com os alunos falantes hispanofalantes quem vem praticar alguma atividade física no presente estabelecimento. Tu os atendes em espanhol, portunhol ou português?
_____
_____
_____
Sentes alguma dificuldade em compreendê-los? Por quê?
_____
_____
_____

Costumas utilizar gestos na comunicação com os falantes de espanhol?

sim       não

Tens o hábito de consultar o dicionário para esclarecer duvidas em relação a palavras que tu desconheces?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Consideras relevante ter em mãos um guia prático e básico de espanhol para auxiliá-lo no atendimento ao aluno hispânico?  sim  não Por quê?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Con base en las respuestas del cuestionario fue evidenciado que los profesores tenían un conocimiento básico o inexistente de la lengua española. Entre los quince participantes, nueve nunca estudiaron la lengua, tres mencionaron haber aprendido el idioma durante la enseñanza media y fundamental y otros tres dijeron haber aprendido “un portuñol” como medio alternativo para comunicarse.

Con respecto a la manera como los profesores se comunicaban con los alumnos/turistas hispanohablantes, además de haber tres profesores que afirmaron hablar un portuñol, el restante de los participantes mencionaron tener dificultades en comprender la lengua española. Pero en el transcurso del convivir con los turistas y de la necesidad comunicativa advenida con esta situación, algunos de estos profesionales acabaron adoptando también un portuñol precario como medio alternativo de comunicación, aunque la mayoría permanezca utilizando la lengua materna y utilizando frecuentemente los gestos para expresarse y hacerse entender.

Un dato interesante es que con excepción de un profesor, todos los demás no poseen el hábito de esclarecer sus dudas lingüísticas en consultas a diccionarios y similares, todavía consideraron relevante e interesante tener acceso a un manual práctico direccionado a su área que contuviese informaciones pertinentes en lengua castellana, a fin de auxiliarlos siempre que hubiese necesidad.

En seguida fue pedido a los profesores que completasen las lagunas correspondiente a cada figura conforme el vocabulario que ellos utilizarían para nombrar los ejercicios y comunicarse con el alumno/ turista hispano. Las figuras elegidas representan los ejercicios más simples y habitualmente practicados por los alumnos, de allí el motivo de su elección.

Abajo sigue la primera figura presentada en el cuestionario:

Cuadro 1.



En este primer ejercicio constamos dos tipos de respuestas entre los profesores brasileños. Algunos utilizaron la palabra en portugués “peito” o “costas” para indicar que parte del cuerpo atingiría el movimiento, definido por ellos por “pullo ver” o “halter”, creando la expresión “Peito/costas pullover”, “peito/costas com halteres”, mientras dos solamente tradujeron la palabra “peito” para “pecho”. Para los hispanohablantes de la Región del Rio de la Plata este ejercicio puede llamarse de “Pullover con mancuernas”, “Press francés en banco plano” o “tríceps francés con mancuernas”.

En la segunda figura los profesores utilizaron la expresión “desenvolvimento sentado com halteres”, mientras que en español este ejercicio es conocido como “press sentado o de hombros, con mancuernas”. La tercera figura es un ejercicio para bíceps llamado por los brasileños de “bíceps, peso com barras”, “bíceps, sentado braquial” o como en la mayoría de las respuestas “bíceps rosca Scott com barras”, mientras el español este ejercicio es conocido como “curl de bíceps en el banco Scott”. Cuando analizamos la cuarta figura la nomenclatura es distinta y nuevamente solo dos personas tradujeron la palabra “pernas” para el castellano, las demás la utilizaron normalmente en portugués, así el ejercicio para algunos profesores fue nombrado de “exercício para coxa/glúteo com agachamento”, “quadriceps com

agachamiento” y para la mayoría “ejercicio para piernas com agachamento”, mientras nuestros vecinos utilizan la expresión “el squat o sentadillas con barras completas”.

La quinta figura, a su vez, también fue nombrada por los profesores con vocabulario en portugués, o sea, llaman este ejercicio de “exercicios para coxas/posterior de coxa/ glúteo o pernas, afundo o avanzo com barra”, en el castellano este ejercicio para piernas es conocido como “zancadas”.

La sexta figura recibe el nombre en portugués de “abdomen o supra abdomen na pracha”, en español es conocida como “curl abdominal”.

Cuadro

2.



Este segundo cuadro representa la séptima figura del ejercicio llamada por los profesores brasileños de “puxador costas” o como uno ha señalado “puxador espalda”, mientras en castellano este ejercicio es llamado de “polea tras-nuca”. El octavo ejercicio recibe un nombre semejante en las dos lenguas, en el portugués es conocido como un ejercicio para “costas” llamado de “remada baixa” o “remada com polia”, y en español “remo en polea”. El último ejercicio del cuestionario es conocido por los brasileños como “extensor de tríceps com polia”, mientras para los hispanohablantes se llama “pullover con polea alta”, “tríceps con jalones” o “extensiones de tríceps en polea alta”, lo que no difiere mucho de la terminología utilizada en portugués.

Así en este ejercicio es posible observar que prácticamente todas las respuestas (con excepción de dos) fueron dadas en portugués, principalmente las relativas a las partes del cuerpo humano, demostrando una carencia lingüística peligrosa en relación a un conocimiento tan importante para este tipo de actividad. En relación a la nomenclatura de los ejercicios, es natural que sean diferentes considerando que son lenguas distintas pertenecientes a comunidades lingüísticas cada cual culturalmente condicionadas.

La tercera parte del cuestionario es compuesta por una pregunta cerrada, conforme visualizamos en el tercer cuadro, en que el profesor debería relacionar la laguna de la izquierda con la correspondiente a la derecha, conforme a la traducción equivalente a las relativas al conocimiento de las partes del cuerpo humano.

Cuadro 3.

<u>Elige la palabra de la derecha que corresponda al significado de la derecha:</u>	
1. Músculos	( ) Costas
2. Brazos	( ) Músculos
3. Muslos	( ) Pulso
4. Muñeca	( ) Peito
5. Rodilla	( ) Braço
6. Codo	( ) Cotovelo
7. Espalda	( ) Coxa
8. Pecho	( ) Joelho
9. Riñones	( ) Rim
10. Tobillo	( ) Tornozelo

Las respuestas equivocadas y erróneas, demostraron una deficiencia lingüística del idioma español preocupante, conforme ya hemos mencionado anteriormente. El resultado demostró que la mayoría de los participantes marcó acertadamente la mitad de las alternativas, los demás o eligieron las opciones incorrectas o simplemente decidieron no marcar ninguna, quizá por no comprender y comprometerse delante de los posibles errores.

De esta manera después de comprobar la falta de dominio lingüístico de los profesores de musculación y hacer un levantamiento de las necesidades advenidas con la falta de este conocimiento, fue decidido investigar cómo eran llamados algunos ejercicios practicados por los alumnos/turistas hispanohablantes, para averiguar y comprobar la existencia de diferencias lingüísticas y proponer la elaboración del material de apoyo a los profesionales. Por tanto para la construcción del léxico cultural fueron utilizados buscadores on-line, textos técnicos, diccionarios y textos visuales. Este último método utilizó los mismos ejercicios presentados en la segunda cuestión del cuestionario anteriormente analizado y fue aplicado a tres alumnos oriundos cada uno de un país de la Región del Río de la Plata y con experiencia en la actividad.

Las informaciones fornecidas por los extranjeros demuestran una considerable diferencia terminológica entre las dos lenguas que serán mejor retratados en el próximo capítulo cuando presentaremos los nombres de algunos ejercicios en portugués y sus respectivos correspondientes en la lengua española. Por ejemplo en la primera figura del

segundo ejercicio, el movimiento realizado es conocido en portugués por “Tríceps testa com halteres” y en español es nombrado de “pullover o press francés con mancuernas”. La segunda figura representa en nuestra lengua el “desenvolvimento sentado com halteres” y su correspondiente en español equivale al “press de hombros o sentado con mancuernas”. La tercera figura corresponde al movimiento conocido por nosotros como “rosca Scott”, mientras para los hispanohablantes puede llamarse de “banco Scott con bíceps” o “curl de bíceps en banco Scott”. En relación a la cuarta figura nosotros llamamos el movimiento básicamente de “agachamento”, mientras en español es conocido como “sentadillas con barra”. El movimiento de la quinta figura recibe el nombre en Brasil de “afundo” o “avanço com barra” y en español de “zancadas o lunges con barra”. La sexta figura corresponde al nuestro “abdominal na prancha” o en español “abdominal concentrado inclinado” o “curl abdominal”. La séptima y octava figuras corresponden respectivamente al “puxador costas” y “remada baixa” en portugués, y “polea tras-nuca” y “reno sentado en polea” en el otro idioma. La última figura se llama en el idioma portugués de “pull down”, mientras en español es conocida como “pullover al frente parado”, “pullover con polea alta” o aun como “extensiones de tríceps en polea alta”.

A partir de los datos recogidos y de las informaciones analizadas, podemos comprobar que la visión de traducción creada por Azenha (1999) puede ser perfectamente aplicada en este caso pues comprende esta práctica como algo que trasciende la simple transcripción lingüística de un texto de un idioma extranjero para la lengua de llegada. Para el autor,

Traduzir não significa apenas alterar códigos, mas também- e principalmente- transpor barreiras culturais. Significa ver, ou conseguir ver, que o texto de partida, além das peculiaridades inerentes ao sistema lingüístico dentro do qual foi produzido, está comprometido com uma realidade com quem mantém uma relação embrionária, e traz marcas culturalmente condicionadas que flagram e atestam este comprometimento. (AZENHA, 1999, p.40)

En este caso una forma alternativa de facilitar la comunicación en la interface profesor/alumno sería mediar culturalmente el lenguaje utilizado por los practicantes hispanohablantes y traerlo para nuestro idioma, conservando sus peculiaridades y especificidades culturalmente determinados y condicionados cada cual por su comunidad lingüística (en el caso interlingüística). Así entendemos que traducir culturalmente algunas expresiones de este lenguaje técnico puede ser un medio alternativo de aproximar el profesor de una lengua/cultura poco dominada o entonces desconocida por ello y facilitar la comunicación con su alumno hispanohablante.

Por tanto considerando los presupuestos teóricos y el resultado obtenido del análisis, pensamos que la traducción intercultural sería la forma más acertada de construir el material propuesto, ya que nuestra preocupación no fue traducir únicamente la lengua y algunas terminologías del español para el portugués, sino traducir principalmente, la nomenclatura usual de algunos ejercicios en la lengua/cultura de los alumnos hispanohablantes para la nuestra, a fin de proporcionar un medio alternativo de consulta para los profesores de musculación que mejore el atendimento al público y facilite el entendimiento entrambos.

## **6 PROPUESTA DE ELABORACIÓN DEL MANUAL DE APOYO ESPECIALIZADO PARA PROFESIONALES DE MUSCULACIÓN.**

Primeramente es pertinente resaltar que las ideas funcionalistas desarrolladas sobre todo por Reiss y Vermeer (1996) y defendidas por Azenha (1999), son responsables por una nueva visión en los estudios de la traducción, pues cambiaron la tradicional visión de equivalencia absoluta entre lenguas, para la primacía de la funcionalidad. Con eso fue posible trasladar la noción de traducción, que hasta entonces era considerada un proceso fundamentalmente lingüístico, para un proceso esencialmente cultural de cuño comunicativo, lleno de peculiaridades. Tal actitud busca encontrar un equilibrio para la traducción que no centrarse únicamente en una teoría, sino que considerase igualmente importante para la traducción la perspectiva lingüística y los factores culturales que condicionan cada lengua.

Esta visión integradora ha sido citada en el artículo de Sergio Bolaños (2009), que considera el proceso traductório no sobre una óptica puramente lingüística, sino sometida a factores condicionantes ligados a una realidad socio-histórico-cultural que supera las barreras culturales para tornarse finalmente un evento bicultural. Según el autor:

El punto de partida de la mayoría de las teorías modernas de la traducción que tienen una orientación cultural en sentido amplio, o literaria en sentido más restringido, es que la equivalencia lingüístico-textual es un concepto insuficiente para definir la traducción y, por tanto, debe incluirse el contexto sociocultural como factor determinante en su definición. Así mismo, se llama la atención sobre el papel fundamental que desempeña el traductor en el labor y se incluye al cliente

como un actor importante en este proceso interlingüístico y intercultural. (BOLAÑOS, 2009, p. 07)

Esta visión de traductor bicultural, está en conformidad con el objetivo del presente trabajo, pues “el cliente” mencionado en la citación anterior corresponde al profesor de musculación, sujeto de la pesquisa y profesional que necesita, según fue constatado, de un material de apoyo que medie algunas expresiones y ayude a mejorar el desempeño de sus funciones.

Otro investigador que defiende el concepto de traducción como mediación bicultural o comunicación intercultural es Darin (2006). El autor además de crear una definición bastante clara y objetiva para esta noción, conforme podemos observar abajo, defiende también que el traductor necesita tener conocimientos imparciales sobre la lengua y una postura ética y conciencia de los límites lingüísticos existentes entre las dos culturas (con sus semejanzas y diferencias). Así para el autor,

(...) o mediador cultural valoriza a contextualização do texto de partida na cultura de chegada. Ele (a) se entende legitimado para alterar, acrescentar, domesticar e importar conceitos estrangeiros e não se intimida com noções de fidelidade ou de literalidade nem as vê em oposição à liberdade. Sua missão é mediar a comunicação de forma a promover a cooperação intercultural entre sociedades para concretizar as metas mais diversas. (...) O mediador traduz culturas, facilita o contato com o outro, comunica sistemas peculiares e divergentes visões do mundo (...). (DARIN, 2010, p.06).

Actuando como un mediador cultural, el traductor puede optar por el tipo de traducción que mejor convenga al propósito comunicativo de su texto. Con base en estas afirmaciones justificamos nuestra preferencia en transportar algunas expresiones técnicas de la lengua/cultura de partida para la de llegada, manteniendo sus peculiaridades, a revés de simplemente traducir estas terminologías para el portugués y crear una especie de diccionario bilingüe.

Por tanto la traducción no puede resumirse a un simple procedimiento de equivalencia formal o trascodificación de palabras o sentencias (WERMEER, 1956 apud AGRA, 2007), pues es un acto de comunicación complejo que sufre influencia de factores culturales que acaban afectando la realidad lingüística de cada comunidad, aun más tratándose de lenguas/culturas diferentes. En este momento surge la tarea del traductor como *mediador cultural*, cuya función es familiarizar a un receptor, el texto y las terminologías de la lengua del emisor.

Newmark (apud GONZÁLES-JAVER, 2004) ha clasificado siete procedimientos de traducción que pueden ser utilizados para traducir de acuerdo con el tipo de referencia

cultura, a saber: transferencia, equivalente cultural, traducción directa, traducción literal, equivalente funcional, equivalente descriptivo y translation couplets. No obstante, considerando que el presente trabajo procura elaborar un manual técnico con un lenguaje especializado y una temática específica direccionado para profesores de musculación que tienen dificultades en comunicarse con los alumnos/turistas hablantes del español, la traducción que mejor se adecua en esta producción es la transferencia cultural, pues el acceso a las terminologías trasladadas de los países hispanohablantes permite establecer una comunicación eficiente, ágil y utilitaria. Es importante mencionar todavía, que la elección de esta opción de traducción ha sido fundamentada en el público al cual el material se destina y elaborada según el propósito y contexto cultural/comunicativo al cual el texto está inserido. En otras palabras el trabajo propone adoptar la función comunicativa-funcional e intercultural de la traducción, a fin de adecuar el texto al propósito comunicativo que persigue.

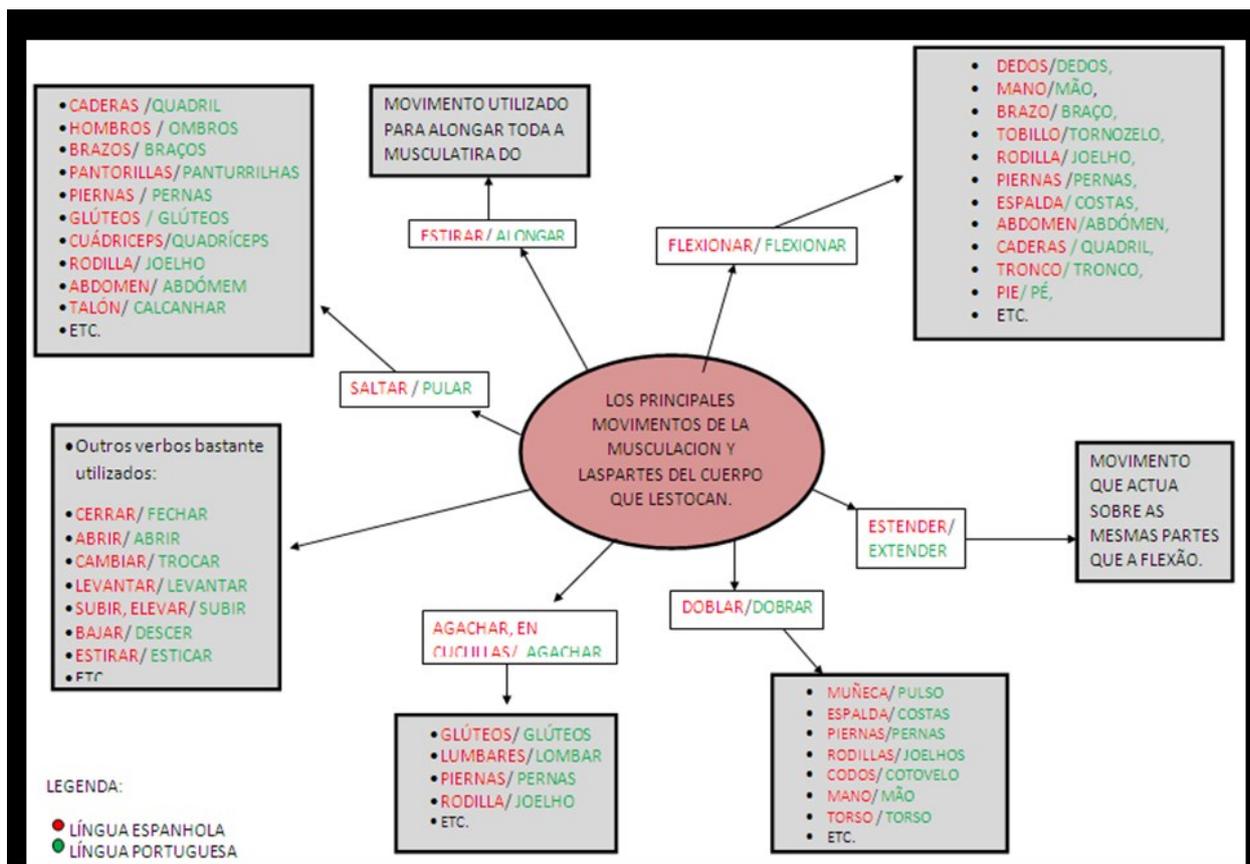
Por tanto definido el grado de conocimiento de los sujetos e identificadas las necesidades encontradas, definimos con el apoyo teórico, el tipo de abordaje que mejor se adecua al trabajo (la traducción cultural) y por lo tanto, ofrece el respaldo necesario para justificar la adhesión de los elementos que según nuestro entendimiento deberían integrar el manual que hemos propuesto.

De esta manera considerando que nuestro trabajo fue desarrollado a un público especializado con necesidades de consulta informativa, fácil y útil, creemos que sea de fundamental importancia que el manual contenga informaciones pertinentes a nomenclatura de las partes del cuerpo humano, así como algunos verbos que suelen ser más comúnmente utilizados por los alumnos hablantes del español.

Para organizar estas informaciones y tornar el acceso a estos datos eficaz y práctico, optamos por utilizar el mapa semántico <sup>4</sup> como método didáctico ideal para ilustrar el esquema del *hiperdocumento*.

---

<sup>4</sup> El mapa semántico es un método inicialmente descrito por Pearson y Johnson en 1978, que puede ser utilizado como “**técnica de estudio, estrategia de aprendizaje y organizador de información en categorías (...)**. Los **mapas semánticos** permiten estructurar la información en categorías y representarla gráficamente, ayudando a esquematizar, resumir o seleccionar la información” (CONTRERAS, [20??]).



La adopción de una lista con los accesorios básicos de fitness, que en las dos lenguas poseen nombres diferentes, así como la utilización de las terminologías anteriormente mencionadas, ciertamente facilitarían la comunicación entrambos y garantizaría mayor seguridad en la prestación del servicio.

Abajo sigue una ilustración de algunos de los accesorios con sus respectivos nombres en las dos lenguas.

**Halteres**, correspondente em espanhol: **MANCUERNAS.** A **anilha** tem como correspondente em espanhol o termo: **DISCO.**



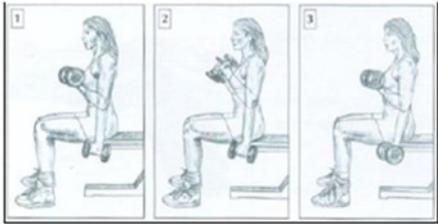

A **tornoeleira** é traduzida ao espanhol como: **TOBILLERA.** A bola de **Pilates** tem como correspondente em espanhol: **PELOTA** ou **BALÓN de PILATOS.**




Observe que en este caso hay algunas diferencias lingüísticas que pueden dificultar el entendimiento y causar algunos trastornos, de allí la necesidad de que estén incorporados en el manual.

Con base en los resultados obtenidos con el trabajo de campo, juntamente con los referentes teóricos encontrados en libros, buscadores on-line y a través de las propias informaciones obtenidas con los tres alumnos hispanohablantes, elaboramos una lista que contiene el nombre usual de los principales ejercicios de musculación, a fin de mostrar las diferencias existentes y comprobar su utilidad. Abajo sigue algunas ilustraciones de movimientos con sus respectivos nombres en portugués y en español, siendo las imágenes ilustrativas recogidas del libro “Guia dos movimentos da musculação” de Frédéric Delavier (2000) y organizadas de manera que torne fácil la busca y la comprensión por parte de los profesores.

**BRAÇO E ANTEBRAÇO / BRAZOS Y ANTEBRAZOS**



**Nome do movimento:** FLEXÃO ALTERNADA DOS ANTEBRAÇOS COM SUPINAÇÃO.  
**Nome usual:** ROSCA ALTERNADA SENTADO  
**Correspondente em espanhol:** CURL DE BÍCEPS ALTERNOS COM SUPINAÇÃO.  
**Nombre usual en castellano:** CURL ALTERNADO O CURL DE BÍCEPS SENTADO.

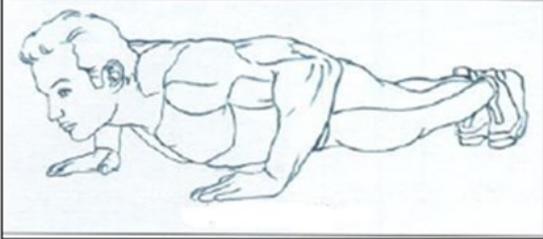


**Nome do movimento:** FLEXÃO DE ANTEBRAÇO COM HALTERES PEQUENO EM PEGADA DE MARTELO.  
**Nome usual:** ROSCA MARTELO  
**Correspondente em espanhol:** CURL DE BÍCEPS ALTERNOS TIPO MARTILLO.  
**Nombre usual en castellano:** MARTILLO O BÍCEPS CON MANCUERNA MARTILLO.

**PEITORAIS / PECTORALES**



**Nome do movimento:** SUPINO COM BARRA.  
**Nome usual:** SUPINO RETO COM BARRA  
**Correspondente em espanhol:** PRESS DE BANCO PLANO O "BENCH PRESS".  
**Nombre usual en castellano:** PECHO BANCO PLANO PRESS DE PECHO CON BARRA.



**Nome do movimento:** FLEXÕES OU REPULSÕES FRENTE AO SOLO.  
**Nome usual:** APOIO  
**Correspondente em espanhol:** FLEXIONES DE BRAZOS EN SUELO.  
**Nombre usual en castellano:** LAGARTIZA.

### COSTAS / ESPALDA

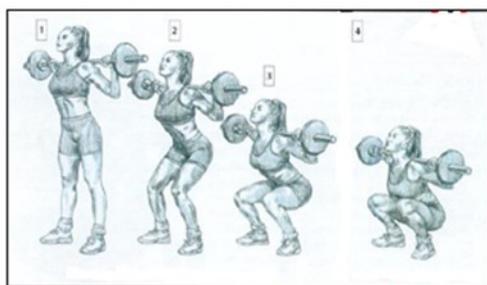


Nome do movimento: **TRAÇÃO NA BARRA FIXA.**  
Nome usual: **BARRA FIXA**  
Correspondente em espanhol: **TRACCIÓN O DOMINADAS EN BARRA FIJA.**  
Nombre usual en castellano: **DOMINADAS A NUCA.**



Nome do movimento: **PUXADA HORIZONTAL COM UM HALTERE.**  
Nome usual: **SERROTE OU REMADA UNILATERAL**  
Correspondente em espanhol: **REMO HORIZONTAL, A UNA MANO CON MANCUERNAS.**  
Nombre usual en castellano: **REMO CON APOIO, REMO MANCUERNA ALTERNADO O SERRUCHO.**

### PERNAS / PIERNAS



Nome do movimento: **O AGACHAMENTO.**  
Nome usual: **AGACHAMENTO COM BARRA**  
Correspondente em espanhol: **EL SQUAT O SENTADILLAS CON BARRA**

### GLÚTEOS



Nome do movimento: **AFUNDO PARA A FRENTE.**  
Nome usual: **AVANÇO COM HALTERES**  
Correspondente em espanhol: **ZANCADAS O "LUNGES".**  
Nombre usual en castellano: **PASO AL FRENTE, TIJERA MANCUERNO O ESTOCADA.**

Note que los ejercicios fueron dispuestos para facilitar la búsqueda, según la parte del cuerpo que va a ser alcanzada por el movimiento. La nomenclatura que aparece es tanto técnica como la usual, pues hay una diferencia entre las dos que especialmente nos interesa en este trabajo. La nomenclatura técnica sigue un padrón y normas fijas establecidas que no sufre influencia de factores externos, mientras los nombres usuales son influenciados por factores socioculturales que conciben a cada comunidad lingüística una manera específica y distinta o a veces semejante de nombrar los ejercicios. En este momento percibimos las diferencias y la necesidad de aplicación de una traducción cultural, ya que nuestro objetivo, conforme mencionamos, no es la traducción del léxico propiamente dicho, sino la traslación de un hecho que envuelve terminologías específicas de una otra lengua/cultura y facilitar la comunicación entre los participantes del enunciado.

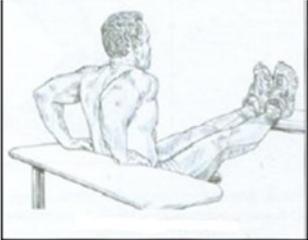
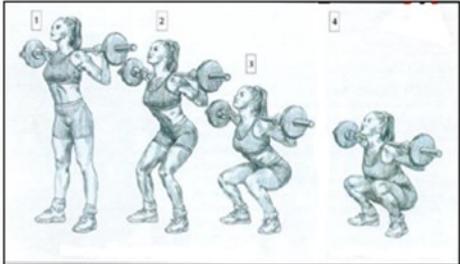
Por lo tanto la tarea del traductor conforme afirma Beatriz Sarlo (apud, NERCOLINI y BORGES, 2003) es intentar hacer que una cultura además de ser aceptada, sea también comprendida por la otra, ocupando de esta manera un tercer espacio entre las dos culturas, creando así la posibilidad de haber un diálogo entre ellas. En relación a esto, el autor afirma que,

A tradução é um processo dialógico aberto e sujeito a mal-entendidos, a equívocos, que além de serem normais no processo, podem ser produtivos. Uma das razões, senão a principal, desses equívocos é não existência de uma correspondência perfeita entre “práticas e culturas diferentes”. As culturas são marcadas pelos conflitos internos e tais conflitos também se fazem presentes na relação com outras culturas práticas culturais. (SARLO, apud. NERCOLINI y BORGES, 2003, p. 151).

Es importante recordar que el lenguaje es el retrato expreso de la cultura y la traducción es mucho más que la transposición de códigos lingüísticos, pues es la cultura que da el significado a la forma y al código del otro en sus distintas dimensiones.

Así el presente trabajo la traducción implica una mediación de elementos culturales entre dos lenguas distintas, no preocupándonos en crear apologías y promover una en detrimento de la otra, sino buscando demostrar las complejas condiciones de diálogo existentes entre los dos grupos y promover con el manual un material que reduzca las incoherencias comunicativas.

Es interesante observar también que el entrelazamiento de lenguas y culturas puede generar algunos efectos interesantes para el receptor, por ejemplo, los préstamos que acaban añadiéndose al lenguaje cotidiano de algunas comunidades. Los préstamos se vuelven en extranjerismos que a cada día tornase un factor cada vez más común gracias al contacto entre pueblos y culturas diferentes que tienen como consecuencia la importación lingüística y cultural de aspectos de la cultura donadora. Esto se debe como ya hemos retratado anteriormente, en razón del lenguaje estar condicionado a sus hablantes, pues son ellos que adoptan las mejores alternativas lingüísticas para comunicarse y deciden consecuentemente el rumbo que la lengua va a tomar. Esto puede ser confirmado en el cuadro a seguir:

 <p>11.  <b>Nome do movimento: REPULSÃO ENTRE DOIS BANCOS.</b>  <b>Nome usual: TRÍCEPS BANCO</b>  <b>Correspondente em espanhol: DIPPINGS ENTRE DOS BANCOS.</b>  <b>Nombre usual en castellano: FONDOS ENTRE DOS BANCOS.</b></p>	 <p>22.  <b>Nome do movimento: SUPINO COM BARRA.</b>  <b>Nome usual: SUPINO RETO COM BARRA</b>  <b>Correspondente em espanhol: PRESS DE BANCO PLANO O</b>  <b>*BENCH PRESS*.</b>  <b>Nombre usual en castellano: PECHO BANCO PLANO O PRESS DE</b>  <b>PECHO COM BARRA.</b></p>
 <p>27.  <b>Nome do movimento: PULL-OVER COM HALTERES.</b>  <b>Correspondente em espanhol: PULL OVER CON MANCUERNA.</b></p>	 <p>35.  <b>Nome do movimento: O AGACHAMENTO.</b>  <b>Nome usual: AGACHAMENTO COM BARRA</b>  <b>Correspondente em espanhol: EL SQUAT O SENTADILLAS CON</b>  <b>BARRA</b></p>

En esta investigación esta cuestión también se volvió visible, gracias a la presencia de algunas terminologías del idioma inglés que acabaron siendo adoptadas por estas comunidades lingüísticas específicas y utilizadas por sus practicantes para nombrar algunos ejercicio.

Los ejemplos presentados aquí son apenas algunos entre los innúmeros tipos de ejercicios de musculación existentes, y fueron elegidos para darnos una vaga idea de las diferencias lingüísticas existentes entre las dos lenguas. De esta manera optamos por “extranjerizar” nuestro texto, a fin de preservar las características de la lengua extranjera y traer para nuestro idioma las prácticas culturales desarrolladas más allá de nuestras fronteras.

## 7 CONSIDERACIONES FINALES

Al principio del trabajo planteamos algunas cuestiones que en este momento, después de finalizada el análisis, retomo con el intuito de demostrar que los objetivos propuestos fueran alcanzados, tornando posible concluir con satisfacción el estudio.

Primeramente hemos visto en el tercer capítulo (justificativa) que el mundo de hoy, está cada vez más interligado y el contacto entre personas de países diferentes es cada vez más habitual y constante, lo que no quiere decir que haya una armonía comunicativa entre ellos, un ejemplo de esta situación ocurre con el Brasil y sus vecinos hispanohablantes. En este caso aunque las dos lenguas tengan la misma origen y por tanto algunas semejanzas lingüísticas, hay personas que obviamente hablan en español en grados variados, otros arriesgan un portuñol y hay aquellos que tienen mucha dificultad de comprender el otro. De esta forma nos preocupamos en investigar cómo sería posible resolver un problema de comunicación entre individuo de lenguas/culturas distintas que en común comparten un mismo lenguaje técnico. Con efecto para tornar este trayecto posible, mismo reconociendo la existencia de otras teorías alternativas, este trabajo fue recorrido sobre la perspectiva del abordaje comunicativa y cultural en un contexto de comunicación especializada en que la traducción cultural fue el método elegido acertadamente para mediar las dos lenguas/culturas, aproximar el productor y el receptor, e intentar facilitar la comunicación.

En el desarrollo de la investigación, pude analizar como los profesores se comunicaban con los alumnos turista y que recursos utilizaban cuando desconocían la otra lengua. Como resultado pude constatar la existencia de un conocimiento precario tanto de la lengua española como de su lenguaje técnico en el área, que en virtud de la complejidad de las condiciones de diálogo entre los dos grupos culturalmente y lingüísticamente diferenciados, acabó dificultando el entendimiento de las partes y reduciendo el discurso del otro a incoherencia.

Después de comprobado que el lenguaje especializado también crea y desarrolla un código lingüístico condicionado culturalmente por la realidad y el propósito comunicativo de la comunidad en cuestión, y después de investigar como la comunidad lingüística hispanohablante denominaba algunos ejercicios de musculación en su cultura, acreditamos que la manera más clara y objetiva de facilitar el entendimiento entre las partes era traer tales nombres para la nuestra cultura, sin nos abstener a algún texto o léxico, sino trasladar la cultura del otro para la nuestra.

Así con una postura crítica, reflexiva y funcionalista, enfatizada en la transferencia cultural y en la finalidad comunicativa de la traducción, este trabajo también logro attingir si objetivo mayor, que fue desarrollar un manual técnico, práctico y utilitario, que contuviese informaciones pertinentes a una instrucción correcta y segura de algunos ejercicios de musculación.

Al final, concluida la investigación, observamos que la traducción no es simplemente reemplazar los signos de la lengua del original por la del otro. Es mucho más. La principal tarea del traductor como mediador cultural es llevar, conforme mejor convenirle, un mensaje de una lengua o cultura para el receptor de la otra y tornar comprensible la idea del original, no olvidarse que el lenguaje técnico también sufre la influencia de diversos factores externos a la lengua y que por tanto deben recibir especial atención cuando se propone una comunicación entre hablantes de lenguas distintas, por tratarse de un lenguaje con características propias de cada cultura.

Por tanto con este trabajo fue posible confirmar que solamente con el involucramiento del traductor, buscando ver la traducción como un proceso que envuelve además de la lengua, especialmente la cultura, es posible realizar la traducción intercultural. Por esta razón, queda evidenciado que el método elegido para desarrollar el manual que hemos propuesto al principio, fundamentado en un proceso de traducción cultural, fue desarrollado con éxito y culminó en el material que puede ser verificado en el anexo.

## 8 BIBLIOGRAFIA

- AGRA, Khlondy Lucia de Oliveira. **A integração da língua e da cultura no processo de tradução.** 2007. Disponible en: [http://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:YPvO-F3S15wJ:www.boocc.ubi.pt/pag/agra-klondy-integracao-da-lingua.pdf+%E2%80%A2+AGRA,+Khlondy+Lucia+de+Oliveira.+A+integra%C3%A7%C3%A3o+da+l%C3%ADngua+e+da+cultura+no+processo+de+tradu%C3%A7%C3%A3o.&hl=pt-BR&gl=br&pid=bl&srcid=ADGEEShSg8DIpcIX1jSPcWJQnwxbk3S0TSuAWuVFRKpdEzJTQ1kD08QhZPzWwy\\_tFVgzst\\_Sc249Iy3zy3THx\\_2i6iZ0aCyzsPvkYDeAoNp6MPtzgbwFOc2S11fXD0Zkc9m9vUnnxj&sig=AHIEtbThsSQ-kCDTTdsZznTbQjS6j1\\_vzw](http://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:YPvO-F3S15wJ:www.boocc.ubi.pt/pag/agra-klondy-integracao-da-lingua.pdf+%E2%80%A2+AGRA,+Khlondy+Lucia+de+Oliveira.+A+integra%C3%A7%C3%A3o+da+l%C3%ADngua+e+da+cultura+no+processo+de+tradu%C3%A7%C3%A3o.&hl=pt-BR&gl=br&pid=bl&srcid=ADGEEShSg8DIpcIX1jSPcWJQnwxbk3S0TSuAWuVFRKpdEzJTQ1kD08QhZPzWwy_tFVgzst_Sc249Iy3zy3THx_2i6iZ0aCyzsPvkYDeAoNp6MPtzgbwFOc2S11fXD0Zkc9m9vUnnxj&sig=AHIEtbThsSQ-kCDTTdsZznTbQjS6j1_vzw).  
Accedido en: 15 de septiembre de 2010.
- AIO, Michele de Abreu. **Tradução técnica: armadilhas e desafios.** Revista Tradução e Comunicação. Nº19. Universidade Federal de Santa Catarina, UFSC. Ed. Anhanguera Educacional S.A. 2009. P. 102-113. Disponible en: <http://sare.unianhanguera.edu.br/index.php/rtcom/article/viewArticle/1638>. Accedido en: 29 de set. de 2010.
- ALVES, Fábio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. **Competência em Tradução.** Cognição e Discurso. Belo Horizonte: Editora da UFMG, 2005. Disponible en: [http://books.google.com.br/books?id=7L1dKTHis7oC&printsec=frontcover&dq=%E2%80%A2%09ALVES,+F%C3%A1bio%3B+MAGALH%C3%83ES,+C%C3%A9lia%3B+PAGANO,+Adriana.+Compet%C3%Aancia+em+Tradu%C3%A7%C3%A3o.+Cogni%C3%A7%C3%A3o+e+Discurso&source=bl&ots=YduBi7BFDV&sig=9I8h3NFvaSbqCLxY4buetHFI3VY&hl=pt-BR&ei=df7wTJHPC4O8lQeNs8S1Dw&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=2&ved=0CB4Q6AEwAQ#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.br/books?id=7L1dKTHis7oC&printsec=frontcover&dq=%E2%80%A2%09ALVES,+F%C3%A1bio%3B+MAGALH%C3%83ES,+C%C3%A9lia%3B+PAGANO,+Adriana.+Compet%C3%Aancia+em+Tradu%C3%A7%C3%A3o.+Cogni%C3%A7%C3%A3o+e+Discurso&source=bl&ots=YduBi7BFDV&sig=9I8h3NFvaSbqCLxY4buetHFI3VY&hl=pt-BR&ei=df7wTJHPC4O8lQeNs8S1Dw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=2&ved=0CB4Q6AEwAQ#v=onepage&q&f=false). Accedido en: 16 de agos. de 2010.
- Azenha Jr., João. **Tradução técnica e condicionantes culturais: Primeiros passos para um estudo integrado.** São Paulo: Humanitas, 1999. 157 p.
- BALLIU, Christian. **Los traductores transparentes- Historia de la traducción en Francia durante el periodo clásico.** Institut Supérieur de Traducteurs et interprètes de Bruselas, nº1. Universidad Complutense, Madrid, 1995, p. 9-51. Disponible en:

cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/01/01\_009.pdf. Accedido en: 21 de agosto de 2010.

- BARTHES, Roland. **Aula**. Trad. de Leyla Perrone-Moisés. São Paulo: Cultrix, 1978.
- BARTHES, Roland. **Elementos de Semiología**. Alberto Corazón Editor. Madrid. 1971.
- BARZOTTO, Leoné Astrides. **A tradução literária tecendo a sua própria história**. Maringá, PR. Vol. 29. 2007. P. 41-50. Disponible en: [periodicos.uem.br/ojs/index.php/ActaSciHumanSocSci/article/.../135/62](http://periodicos.uem.br/ojs/index.php/ActaSciHumanSocSci/article/.../135/62) Accedido en : 20 de agosto de 2010.
- BERGMANN, Juliana Cristina Faggion; LISBOA, Maria Fernanda Araújo. **Teoria e prática da tradução – vol. 07**. Curitiba, PR. Editora: IBPEX. 2008. 126 p. Disponible en: [http://books.google.com.br/books?id=VwWLT6o0UCcC&pg=PA4&dq=%E2%80%A2+BERGMANN,+Juliana+Cristina+Faggion%3B+LISBOA,+Maria+Fernanda+Ara%C3%BAjo.+Teoria+e+pr%C3%A1tica+da+tradu%C3%A7%C3%A3o+%E2%80%93+vol.+07&hl=pt-br&ei=xP7wTNXdEIL7lwe6\\_aGCDQ&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=1&ved=0CCcQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.br/books?id=VwWLT6o0UCcC&pg=PA4&dq=%E2%80%A2+BERGMANN,+Juliana+Cristina+Faggion%3B+LISBOA,+Maria+Fernanda+Ara%C3%BAjo.+Teoria+e+pr%C3%A1tica+da+tradu%C3%A7%C3%A3o+%E2%80%93+vol.+07&hl=pt-br&ei=xP7wTNXdEIL7lwe6_aGCDQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CCcQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false). Accedido en: 25 de agosto de 2010.
- BOLAÑOS C., Sergio. **Sobre la ética en la comunicación intercultural: el caso de la traducción**. Signo y Pensamiento 55 · Eje Temático, volumen XXVIII, 2009. p. 108-123. Disponible en: [http://recursostic.javeriana.edu.co/cyl/syp/components/com\\_booklibrary/ebooks/5506\\_bolanos.pdf](http://recursostic.javeriana.edu.co/cyl/syp/components/com_booklibrary/ebooks/5506_bolanos.pdf). Accedido en: 28 de octubre de 2010.
- BORNSTEIN, Juan Carlos Lago. **EL DESCUBRIMIENTO DEL OTRO. Una reflexión filosófica sobre la traducción y la interpretación**. Universidad de Alcalá .Madrid. ES 2001. Disponible en: [www.filosofiaparaninos.org/.../otros/ARTICULO\\_TRADUCCION\\_Juan\\_Carlos.doc](http://www.filosofiaparaninos.org/.../otros/ARTICULO_TRADUCCION_Juan_Carlos.doc) Accedido en 20 de septiembre de 2010.
- BUSTAMANTE, Cecilia Mafla . **Ari-Si-Yes: Analisis linguistico y evaluacion de las traducciones de Huasipungo al ingles**. Ed, Abya Ayala. Quito, Ecuador. 2004. p. 19-40.
- CABRÈ, M. T.; R. Estopà, C. Tebé (ed.). **La terminología en el siglo XXI: contribución a la cultura de la paz, la diversidad y la sostenibilidad: Actas del IX Simposio Iberoamericano de Terminología** .Barcelona: IULA, DOCUMENTA UNIVERSITARIA, 2006. Disponible en: [http://books.google.com.br/books?id=sz1Udygu\\_8C&pg=PA25&lpg=PA25&dq=La+terminolog%C3%ADa+en+el+siglo+XXI:+contribu](http://books.google.com.br/books?id=sz1Udygu_8C&pg=PA25&lpg=PA25&dq=La+terminolog%C3%ADa+en+el+siglo+XXI:+contribu)

ci%C3%B3n+a+la+cultura+de+la+paz,+la+...++Por+Maria+Teresa+Cabr%C3%A9&source=bl&ots=SoNXlAs9gp&sig=deOEemz1eKX3Napmzr3IpkP82Cw&hl=pt-BR&ei=Oy66TM2HIIPGlQeTkumzCA&sa=X&oi=book\_result&ct=result&resnum=5&ved=0CC0Q6AEwBA#v=onepage&q&f=false. Accedido en: 01 de octubre de 2010

- CAMARGO, Diva Cardoso de. **Tradução e tipologia textual. Tradução & Comunicação**, N° 16. UNESP. 2007. p. 46-52. Disponible en: <http://sare.unianhanguera.edu.br/index.php/rtcom/article/viewArticle/133>. Accedido en: 15 de septiembre de 2010.
- CONTRERAS, María Ximena Ester Riquelme Contreras. **Mapas Semánticos. Red Maestros de maestros**. Chile. [20??]. Disponible en: [http://www.acreditaciondocente.cl/index\\_sub.php?id\\_seccion=8169&id\\_portal=1564&id\\_contenido=17430](http://www.acreditaciondocente.cl/index_sub.php?id_seccion=8169&id_portal=1564&id_contenido=17430). Accedido en 05 de noviembre de 2010.
- CREWELL, John W. **Projeto de pesquisa: métodos Qualitativos, Quantitativos e misto**. 3 ed. Porto Alegre: Artmed, 2010.
- DARIN, Leila Cristina de Melo. **A mediação crítica do tradutor e do intérprete em contextos interculturais**. Tradução & Comunicação; Pontificia Universidade Católica – SP. 2006. p. 65-71. Disponible en: <http://sare.unianhanguera.edu.br/index.php/rtcom/article/view/127>. Accedido en: 03 de octubre de 2010.
- UCHÔA, Carlos Eduardo Falcão. **Mattoso Câmara: um novo discurso sobre o estudo da linguagem no Brasil**. DELTA. vol.20. São Paulo, 2004. Disponible en: [http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0102-44502004000300003](http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502004000300003) Accedido en: 05 de septiembre de 2010.
- ECO, Humberto. **Quase a mesma coisa. Traducción**. Eliana Aguiar. Rio de Janeiro, RJ. p.492, Record. 2007.
- EVEN-ZOHAR, Itamar. **Planificación de la cultura del mercado**. Universidad de Tel-Aviv. Pág. 71-96. Arco, Madrid.1999. Disponible en: [http://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:REatXMyvEC4J:www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/Planificacion\\_de\\_la\\_cultura.pdf+%E2%80%A2+EVEN-ZOHAR,+Itamar.+Planificaci%C3%B3n+de+la+cultura+del+mercado&hl=pt-BR&gl=br&pid=bl&srcid=ADGEESi2VNW0adluhr1jeY5fPHVWrF8t8sXQp1OmXRHKNeulJpcKgcEzJ3yGcei3expJAw3jECLsLX632o7EJ8czU8ma4uEViwIN1gMXuXXOQtIP](http://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:REatXMyvEC4J:www.tau.ac.il/~itamarez/works/papers/trabajos/Planificacion_de_la_cultura.pdf+%E2%80%A2+EVEN-ZOHAR,+Itamar.+Planificaci%C3%B3n+de+la+cultura+del+mercado&hl=pt-BR&gl=br&pid=bl&srcid=ADGEESi2VNW0adluhr1jeY5fPHVWrF8t8sXQp1OmXRHKNeulJpcKgcEzJ3yGcei3expJAw3jECLsLX632o7EJ8czU8ma4uEViwIN1gMXuXXOQtIP)

vr\_1TpT41jKt\_bzeRmIsZqlJTM72&sig=AHIEtBT\_RkY8FkZx1mI7dpb-XSvKvLoj1w.  
Accedido en: 15 de agosto de 2010.

- FALCÓN, José López. **Lengua española**. Editorial MAD, S.L. Madrid, España, 2004. p.11-43. Disponible en: [http://books.google.com.br/books?id=S0gAgmMbDPYC&printsec=frontcover&dq=%E2%80%A2%09FALC%C3%93N,+Jos%C3%A9+L%C3%B3pez.+Lengua+espa%C3%B1ola&source=bl&ots=5AbsUNgTB-&sig=3C-FKx1p-r85wlcDQcMdRiM86Wk&hl=pt-BR&ei=FQDxTKP-HMT\\_lgfwsaWIDA&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBYQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.br/books?id=S0gAgmMbDPYC&printsec=frontcover&dq=%E2%80%A2%09FALC%C3%93N,+Jos%C3%A9+L%C3%B3pez.+Lengua+espa%C3%B1ola&source=bl&ots=5AbsUNgTB-&sig=3C-FKx1p-r85wlcDQcMdRiM86Wk&hl=pt-BR&ei=FQDxTKP-HMT_lgfwsaWIDA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBYQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false). Accedido en: 05 de septiembre de 2010.
- FERREIRA, Eliane Fernanda Cunha. **Para traduzir o século XIX: Machado de Assis**. São Paulo: Annablume, 2004. Disponible en: [http://books.google.com.br/books?id=0i2M4R6ZtJcC&pg=PA13&dq=%E2%80%A2+FERREIRA,+Eliane+Fernanda+Cunha.+Para+traduzir+o+s%C3%A9culo+XIX:+Machado+de+Assis.&hl=pt-br&ei=XgDxTIaHKYK8lQfZ\\_OCcDQ&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=1&ved=0CCoQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.br/books?id=0i2M4R6ZtJcC&pg=PA13&dq=%E2%80%A2+FERREIRA,+Eliane+Fernanda+Cunha.+Para+traduzir+o+s%C3%A9culo+XIX:+Machado+de+Assis.&hl=pt-br&ei=XgDxTIaHKYK8lQfZ_OCcDQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CCoQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false). Accedido en: 10 de septiembre de 2010.
- FIGUEIREDO, Vivina Almeida Carreira de Campos. **A dimensão pragmática da tradução no ensino-aprendizagem da língua estrangeira especializada**. Revista Tradução & Comunicação; N° 16, p.101-107. 2007. Disponible en: <http://sare.unianhanguera.edu.br/index.php/rtcom/article/view/140>. Accedido en: 22 de septiembre de 2010.
- FINATTOO, M.J.B. **O papel da definição dos termos técnicos-científicos**. Disponible en: [www.abralin.org/revista/RV1N1/artigo3/RV1N1\\_art3.pd](http://www.abralin.org/revista/RV1N1/artigo3/RV1N1_art3.pd). Accedido en 05/ de septiembre de 2010.
- FURLAN, Mauri. **Étienne Dolet e o “modo de traduzir bem de uma língua a outra”**. Cadernos de Tradução. Vol. 1, N° 21. Florianópolis, SC. 2008. Disponible en: [http://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:ir5JKH3LCj4J:www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/viewFile/8199/7581+%C3%89tienne+Dolet+e+o+%E2%80%9Cmodo+de+traduzir+bem+de+uma+l%C3%ADngua+a+outra%E2%80%9D.&hl=pt-BR&gl=br&pid=bl&srcid=ADGEESgDBfVlhV0rXZVYyNy\\_HKnk9sfbQhw43491YeqBdzIUnuESMMidS\\_K2qkG4h1jVEe9M1oe2bXpnkdEHZYxSSyKFPh8lSh1bXVF3KAd3bR8tjZHmVl-P4JqC87cIo-](http://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:ir5JKH3LCj4J:www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/viewFile/8199/7581+%C3%89tienne+Dolet+e+o+%E2%80%9Cmodo+de+traduzir+bem+de+uma+l%C3%ADngua+a+outra%E2%80%9D.&hl=pt-BR&gl=br&pid=bl&srcid=ADGEESgDBfVlhV0rXZVYyNy_HKnk9sfbQhw43491YeqBdzIUnuESMMidS_K2qkG4h1jVEe9M1oe2bXpnkdEHZYxSSyKFPh8lSh1bXVF3KAd3bR8tjZHmVl-P4JqC87cIo-)

rKny9YbYM9C&sig=AHIEtbRWNb3VQ02Y2JLDACZBVMW4h\_EwZw. Accedido en 20 de agosto de 2010.

- FURLAN, Mauri. **Brevíssima história da teoria da tradução no Ocidente: I. Os Romanos.** Cadernos de Tradução, nº VIII. Florianópolis: PGET, 2003. p.11-28. Disponible en: <http://www.pget.ufsc.br/publicacoes/professores.php?tipo=4>. Accedido en: 06 de agosto de 2010.
- FURLAN, Mauri. **Brevíssima história da teoria da tradução no Ocidente: II. Idade Média.** Cadernos de Tradução, nº XII. Florianópolis: PGET, 2005. p.09-28. Disponible en: <http://www.pget.ufsc.br/publicacoes/professores.php?tipo=4>. Accedido en: 07 de agosto de 2010.
- FURLAN, Mauri. **Brevíssima história da teoria da tradução no Ocidente: II. Final da Idade Média e o Renascimento.** Cadernos de Tradução nº XIII. Florianópolis: PGET, 2005. p.09-25. Disponible en: <http://www.pget.ufsc.br/publicacoes/professores.php?tipo=4>. Accedido en: 09 de agosto de 2010.
- FURLAN, Mauri. **La Retórica de la Traducción en el Renacimiento - elementos para la constitución de una teoría de la traducción renacentista.** Barcelona: Universitat de Barcelona, 2002. Disponible en: [www.tdr.cesca.es/TESIS\\_UB/AVAILABLE/TDX.../TOL98.pdf](http://www.tdr.cesca.es/TESIS_UB/AVAILABLE/TDX.../TOL98.pdf). Accedido en: 20 de agosto de 2010.
- GALLARDO, Marcelo Andrés Saravia. **Metodología de Investigación Científica.** Buenos Aires. 2001. Disponible en: <http://issuu.com/iconopue/docs/metodologia>. Accedido en: 20 de octubre de 2010.
- GAMERO, Pérez Silvia. **La Traducción De Textos Técnicos: Descripción Y Análisis De Textos (alemán-español).** Barcelona: Ed. Ariel, 2001. Disponible en: [http://books.google.com.br/books?id=Tr4RlSBb2zMC&printsec=frontcover&dq=%E2%80%A2%09GAMERO,+P%C3%A9rez+Silvia.+La+Traducci%C3%B3n+De+Textos+T%C3%A9cnicos:+Descripci%C3%B3n+Y+An%C3%A1lisis+De+Textos+%28alem%C3%A1n-esp%C3%B1ol%29.&source=bl&ots=C9FMV84EdQ&sig=fLGIs9vqvQHHgAh8NWcBHOMdVs8&hl=pt-BR&ei=TQHxTPWaKMKqlAfb55CaDA&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBYQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.br/books?id=Tr4RlSBb2zMC&printsec=frontcover&dq=%E2%80%A2%09GAMERO,+P%C3%A9rez+Silvia.+La+Traducci%C3%B3n+De+Textos+T%C3%A9cnicos:+Descripci%C3%B3n+Y+An%C3%A1lisis+De+Textos+%28alem%C3%A1n-esp%C3%B1ol%29.&source=bl&ots=C9FMV84EdQ&sig=fLGIs9vqvQHHgAh8NWcBHOMdVs8&hl=pt-BR&ei=TQHxTPWaKMKqlAfb55CaDA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBYQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false). Accedido en: 20 de septiembre de 2010.

- GIL, Antonio Carlos. **Como elaborar projetos de pesquisa**. 4. Ed. São Paulo: Atlas, 2008.
- GÓNZALES-JOVER, Adelina G. **Terminografía, lenguajes profesionales y mediación interlingüística: aplicación metodológica al léxico especializado de la industria del calzado y las industrias afines**. Universidad de Alicante. 2005. Disponible en: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/760>. Acedido en: 21 de septiembre de 2010.
- GUIMARÃES, Maria Joana. **Lingüística de texto de especialidade- o exemplo da Alemanha**. *Revista da Faculdade de Letras- Língua e Literatura*. II série, vol. XXII, Porto, 2005. p. 207-220. Disponible en: [http://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:8MQ-cgynKjkJ:ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/4734.pdf+%E2%80%A2+GUIMAR%C3%83ES,+Maria+Joana.+Ling%C3%BC%C3%ADstica+de+texto+de+especialidade-+o+exemplo+da+Alemanha.&hl=pt-BR&gl=br&pid=bl&srcid=ADGEESipIqt-orZNxqt5Em2otBMHj6e1ZWaK\\_GmPXjd\\_jUHWKjgse27uBT7r7A7WZlaXREHDegg7qey8uvwE026C7EsnNb9s6jAe-PlmPqlr0AvTA1jQCs5aTD6a2XnCiwCBsxPwYJYm&sig=AHIEtbQ7\\_ZZz4ZVODOMGY0abnNWqdTuQ4w](http://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:8MQ-cgynKjkJ:ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/4734.pdf+%E2%80%A2+GUIMAR%C3%83ES,+Maria+Joana.+Ling%C3%BC%C3%ADstica+de+texto+de+especialidade-+o+exemplo+da+Alemanha.&hl=pt-BR&gl=br&pid=bl&srcid=ADGEESipIqt-orZNxqt5Em2otBMHj6e1ZWaK_GmPXjd_jUHWKjgse27uBT7r7A7WZlaXREHDegg7qey8uvwE026C7EsnNb9s6jAe-PlmPqlr0AvTA1jQCs5aTD6a2XnCiwCBsxPwYJYm&sig=AHIEtbQ7_ZZz4ZVODOMGY0abnNWqdTuQ4w). Acedido en: 29 de septiembre de 2010.
- HATIM, Basil; MASON, Ian. **Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso**. Barcelona: Ariel, 1995. Disponible en: [http://books.google.com.br/books?id=DoW\\_9WUmPysC&printsec=frontcover&dq=Teor%C3%ADa+de+la+traducci%C3%B3n:+una+aproximaci%C3%B3n+al+discurso++Por+Basil+Hatim,Ian+Mason&source=bl&ots=OIUQakJ3YL&sig=IbAMQ86F7Y49FIg25bU\\_ClgBJms&hl=pt-BR&ei=EPu-TKyhK8P48AbjiJG8Bg&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBUQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.br/books?id=DoW_9WUmPysC&printsec=frontcover&dq=Teor%C3%ADa+de+la+traducci%C3%B3n:+una+aproximaci%C3%B3n+al+discurso++Por+Basil+Hatim,Ian+Mason&source=bl&ots=OIUQakJ3YL&sig=IbAMQ86F7Y49FIg25bU_ClgBJms&hl=pt-BR&ei=EPu-TKyhK8P48AbjiJG8Bg&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBUQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false). Acedido en: 28 de septiembre de 2010.
- HURTADO ALBIR, Amparo. **Estudis sobre la traducció**. Vol. 1. Publicación de la Universitat Jaume I, D.L. 1994. Disponible en: [http://books.google.com.br/books?id=DQmg-xcVx4MC&pg=PA25&dq=HURTADO+ALBIR,+Amparo.+Estudios+sobre+la+traducci%C3%B3n&hl=pt-br&ei=TQLxTJqoKISBlAe7wPzFDA&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=6&ved=0CEYQ6AEwBQ#v=onepage&q=HURTADO%20ALBIR%2C%20Amparo.%20Estudio](http://books.google.com.br/books?id=DQmg-xcVx4MC&pg=PA25&dq=HURTADO+ALBIR,+Amparo.+Estudios+sobre+la+traducci%C3%B3n&hl=pt-br&ei=TQLxTJqoKISBlAe7wPzFDA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=6&ved=0CEYQ6AEwBQ#v=onepage&q=HURTADO%20ALBIR%2C%20Amparo.%20Estudio)

s%20sobre%20la%20traducci%C3%B3n&f=false. Accedido en: 14 de septiembre de 2010.

- HURTADO ALBIR, Amparo. **Traducción y Traductología: Introducción a la traductología.** Madrid: Cátedra.2001
- JAKOBSON, Roman. **Lingüística e Comunicação.** São Paulo: Cultrix. Tradução de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. 2008. p. 63-86
- JANSON, Esther. **El arte de la traducción. Congreso de Valladolid, Paneles y ponencias.** Instituto Cervantes. México D.F. (México). [20??]. Disponible en: [http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/nuevas\\_fronteras\\_del\\_espanol/1\\_la\\_traducion\\_en\\_espanol/jansenson\\_e.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/1_la_traducion_en_espanol/jansenson_e.htm). Accedido en: 02 de octubre de 2010.
- JULIANO, Joice Maria. CITOLLIN, Simone Francescon. **Tradução: Considerações históricas e definições.** [20??] <http://www.dacex.ct.utfpr.edu.br/joicesimone7.htm>
- KRIEGER, Maria da Graça, “Do ensino de terminologías para tradutores: diretrizes básicas. UNISINOS, RS 2008. Disponible en: [www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/viewFile/6862/6413](http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/viewFile/6862/6413). *Accedido en 29 de agosto de 2010.*
- KRIEGER, Maria da Graça; FINATTO, Maria José B. **Introdução á terminologia: teoria e prática.** Ed. Contexto. São Paulo. 2004. Disponible en: [http://books.google.com.br/books?id=qaMoExUpoDwC&printsec=frontcover&dq=Introdu%C3%A7%C3%A3o+%C3%A1+terminologia:+teoria+e+pr%C3%A1tica.&source=bl&ots=agydgamY-8&sig=d9gSNZaSttrEu0uKLMKRFHSoDvM&hl=pt-BR&ei=zi-6TPqiA4SCIAe57dmqCw&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=3&ved=0CCAQ6AEwAg#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.br/books?id=qaMoExUpoDwC&printsec=frontcover&dq=Introdu%C3%A7%C3%A3o+%C3%A1+terminologia:+teoria+e+pr%C3%A1tica.&source=bl&ots=agydgamY-8&sig=d9gSNZaSttrEu0uKLMKRFHSoDvM&hl=pt-BR&ei=zi-6TPqiA4SCIAe57dmqCw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=3&ved=0CCAQ6AEwAg#v=onepage&q&f=false). Accedido en: 29 de septiembre de 2010
- LLÓCAR, E. V. Llácer. **Introducción a los estudios sobre traducción : historia, teoría y análisis descriptivos .** Universitat de València, Facultad de Filología, Departamento de Filología Española. 1997. Disponible en: [http://books.google.com.br/books?id=7tBvSLIXvhkC&printsec=frontcover&dq=Introducci%C3%B3n+a+los+estudios+sobre+traducci%C3%B3n&source=bl&ots=BxmUaAvD9\\_&sig=hcnG\\_WRuOOJf9MxSIQQFdizZExM&hl=pt-BR&ei=3QLxTO3QMsH\\_lgeN3tmIDQ&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBkQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.br/books?id=7tBvSLIXvhkC&printsec=frontcover&dq=Introducci%C3%B3n+a+los+estudios+sobre+traducci%C3%B3n&source=bl&ots=BxmUaAvD9_&sig=hcnG_WRuOOJf9MxSIQQFdizZExM&hl=pt-BR&ei=3QLxTO3QMsH_lgeN3tmIDQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBkQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false). Accedido en: 19 de agosto de 2010.
- ----- **Sobre la traducción- ideas tradicionales y teorías contemporáneas.** Edición PUB, Valencia. 2004. Disponible en:

[http://books.google.com.br/books?id=75RDQD7LFMEC&printsec=frontcover&dq=Sobre+la+traducci%C3%B3n-++ideas+tradicionales+y+teor%C3%ADas+contempor%C3%A1neas&hl=pt-br&ei=CP7wTIXkE4S0lQfcwpH4DA&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=1&ved=0CCIQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.br/books?id=75RDQD7LFMEC&printsec=frontcover&dq=Sobre+la+traducci%C3%B3n-++ideas+tradicionales+y+teor%C3%ADas+contempor%C3%A1neas&hl=pt-br&ei=CP7wTIXkE4S0lQfcwpH4DA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CCIQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false). Accedido en: 15 de septiembre de 2010.

- MAGALHÃES, Francisco José. **Tradução técnica e criatividade: alguns aspectos não teóricos**. Babilónia. Revista Lusófona de Linguas, Culturas e Tradução. Nº 005. Universidade Lusofona de Humanidades e Tecnologias. Lisboa, Portugal. p. 75-83. 2007. Disponible en: [redalyc.uaemex.mx/pdf/561/56100505.pdf](http://redalyc.uaemex.mx/pdf/561/56100505.pdf). Accedido en: 21 de agosto de 2010.
- MELLO, Edelmira. **Metodología de las ciencias**. Módulo II. -1ª ed. – Universidad Nacional de Rio Cuarto. Rio Cuarto, Argentina. 2007.
- MOTTA, **Jogos de Empresas e o Ciclo da Aprendizagem Vivencial (CAV)**. 2010. Disponible en: [http://www.gustavomotta.com/index.php?option=com\\_content&view=article&id=49:jogos-de-empresas-e-o-ciclo-da-aprendizagem-vivencial-cav&catid=1:geral&Itemid=54](http://www.gustavomotta.com/index.php?option=com_content&view=article&id=49:jogos-de-empresas-e-o-ciclo-da-aprendizagem-vivencial-cav&catid=1:geral&Itemid=54). Accedido en 02 de noviembre de 2010.
- NERCOLINI, Marildo, BORGES, Ana Isabel. **Tradução cultural: transcrição de si e do outro**. Terceira Imagem: Revista do Programa de Pós-Graduação em Ciências da Literatura. Universidade Federal do Rio de Janeiro, RJ, Ano VIII, nº9, 2003. p. 138-152. Disponible en: [http://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:yiJGQxHGhtwJ:www.letras.ufrj.br/ciencialit/terceiramargemonline/numero09/NUM09\\_2003.pdf+terceira+margem+traduc%C3%A7%C3%A3o+cultural+Rio+de+Janeiro,+RJ,Ano+VIII,n%C2%B09,2003,&hl=pt-BR&gl=br&pid=bl&srcid=ADGEESg-7hoTa0qZG8vxI7-RCaqdyAMK2bKH0p1PsauVn1V\\_15FDBvoahjmzjLQ2YmjkhRyTbq9O4apq6lXf1H4J7LwNm4E4ffljk-Kgw0fvDcyBuw3LbkleV7A8NasabiSMK4IQemj&sig=AHIEtbRy1sKGur5oRsNqYmjmw1sVtNbqaw](http://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:yiJGQxHGhtwJ:www.letras.ufrj.br/ciencialit/terceiramargemonline/numero09/NUM09_2003.pdf+terceira+margem+traduc%C3%A7%C3%A3o+cultural+Rio+de+Janeiro,+RJ,Ano+VIII,n%C2%B09,2003,&hl=pt-BR&gl=br&pid=bl&srcid=ADGEESg-7hoTa0qZG8vxI7-RCaqdyAMK2bKH0p1PsauVn1V_15FDBvoahjmzjLQ2YmjkhRyTbq9O4apq6lXf1H4J7LwNm4E4ffljk-Kgw0fvDcyBuw3LbkleV7A8NasabiSMK4IQemj&sig=AHIEtbRy1sKGur5oRsNqYmjmw1sVtNbqaw). Accedido en: 15 de octubre de 2010.
- NICOLA, Graciél Monges. **Normas y finalidades para traducir un texto literario**. Universidad Iberoamericana, Ortega y Gasset J. Disponible en: [http://www.anuies.mx/servicios/p\\_anuies/publicaciones/revsup/res054/txt7.htm](http://www.anuies.mx/servicios/p_anuies/publicaciones/revsup/res054/txt7.htm). Accedido en: 21 de agosto de 2010.

- NIDA, Eugene Albert, TABER, Charles Russell. **La traducción, teoría y práctica.** Ediciones Crisandad. S. L. Madrid, 1986. Disponible en: [http://books.google.com.br/books?id=zmsvyRw7erYC&pg=PA63&dq=%E2%80%A2+NIDA,+Eugene+Albert,+TABER,+Charles+Russell.+La+traducci%C3%B3n,teoriay+pr%C3%A1ctica.&hl=pt-br&ei=LQPxTNaLJMH\\_lgfEh-yPDQ&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=2&ved=0CCgQ6AEwAQ#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.br/books?id=zmsvyRw7erYC&pg=PA63&dq=%E2%80%A2+NIDA,+Eugene+Albert,+TABER,+Charles+Russell.+La+traducci%C3%B3n,teoriay+pr%C3%A1ctica.&hl=pt-br&ei=LQPxTNaLJMH_lgfEh-yPDQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=2&ved=0CCgQ6AEwAQ#v=onepage&q&f=false). Accedido en: 13 de septiembre de 2010.
- OSIMO, Bruno. **CURSO DE TRADUÇÃO. A análise do texto a ser traduzido. tradução de Mauro Rubens da Silva e Nadia Fossa.** Disponible en: [http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic\\_resources.cap\\_2\\_26?lang=bp](http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.cap_2_26?lang=bp) Accedido en: 20 de agosto de 2010.
- PIMENTEL, Alessandra. **A teoria da aprendizagem experiencial como alicerce de estudos sobre desenvolvimento profissional.** Estudos de Psicologia, ano/vol. 12, nº 002. Universidade Federal do rio Grande do Norte. Natal, RN. 2007. Disponible en: [www.ipcp.org.br/References/Education/26112208.pdf](http://www.ipcp.org.br/References/Education/26112208.pdf). Accedido en: 29 de octubre de 2010.
- PINHEIRO, Amálio. **Tradução científica, tradução cultural, tradução poética.** Educação: Instituto de Estudos Avançados da USP, nº 9, p. 171-174. São Paulo, SP, 1991.
- REISS, Katherine & VERMEER, Hans J. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción.* Madrid: Akal, 1996. Disponible en: [http://books.google.com.br/books?id=RrXEss2u4RoC&printsec=frontcover&dq=Fundamentos+para+una+teor%C3%ADa+funcional+de+la+traducci%C3%B3n&source=bl&ots=V1XLCiRVJ0&sig=Q8uKKJenhImKjIPmID8nVelHd9g&hl=pt-BR&ei=qATxTla\\_CcOclgfZpvG9DA&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBYQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.br/books?id=RrXEss2u4RoC&printsec=frontcover&dq=Fundamentos+para+una+teor%C3%ADa+funcional+de+la+traducci%C3%B3n&source=bl&ots=V1XLCiRVJ0&sig=Q8uKKJenhImKjIPmID8nVelHd9g&hl=pt-BR&ei=qATxTla_CcOclgfZpvG9DA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBYQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false). Accedido en: 21 de septiembre de 2010.
- RODRIGUES, Cristina Carneiro. **Tradução e Diferença,** São Paulo: Editora Unesp, 2000, 237 pp.
- SAID, Fabio M. **Fidus interpres: a prática da tradução profissional.** São Paulo, SP. Edición del autor. 2010. Disponible en: <http://books.google.com.br/books?id=oJ4ejUan0AC&pg=PA48&lpg=PA48&dq=Fazer+uma+tradu%C3%A7%C3%A3o+sem+consci%C3%Aancia+cultural+%C3%A9+a+mesma+coisa+que+jogar+p%C3%A9rolas+aos+porcos+ou+criar+um+Frankenstein+in%C3%BAtil.&source=bl&ots=AovUyU6AhS&sig=50WWPzTKeE5uEekV8PpQckFbxQw&hl=pt-BR&ei=->

PrwTLx6gvuXB6Ll3NwM&sa=X&oi=book\_result&ct=result&resnum=5&ved=0CDMQ6AEwBA#v=onepage&q=Fazer%20uma%20tradu%C3%A7%C3%A3o%20sem%20consci%C3%Aancia%20cultural%20%C3%A9%20a%20mesma%20coisa%20que%20jogar%20p%C3%A9rolas%20aos%20porcos%20ou%20criar%20um%20Frankenstein%20in%C3%BAtil.&f=false. Accedido en: 25 de octubre de 2010.

- SANTOS, Erika Cardoso dos. **Erro, proficiência bilíngüe e competência tradutória: sua relação estudada em corpus de traduções**. 2008. USP, SP. 2008. Disponible en: [http://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:u2aYnfDPUFIJ:www.fflch.usp.br/dlm/espanhol/graduacao/TGI\\_Erika%2520Cardoso%2520dos%2520Santos.pdf+Erro+profici%C3%Aancia+bil%C3%ADng%C3%BCe+e+compet%C3%Aancia+tradut%C3%B3ria+sua+rela%C3%A7%C3%A3o+estudada+em+corpus+de+tradu%C3%A7%C3%B5es&hl=pt-BR&gl=br&pid=bl&srcid=ADGEESgmO2UgDWIL-tDSRLxjmPDQtBWjvxZH3TNRrXPWS5OIRzho6uKgqR2XDwNnmIIHvD\\_AaNxaSVoHa5qsgxmAGWtteX-Uy7\\_okSrdHukbhyD-1PIGwvRH1zax8VgbOmQ6QD2TPoT&sig=AHIEtbTYkqy2MZfjbJu8W7uPirtvK9Bjg](http://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:u2aYnfDPUFIJ:www.fflch.usp.br/dlm/espanhol/graduacao/TGI_Erika%2520Cardoso%2520dos%2520Santos.pdf+Erro+profici%C3%Aancia+bil%C3%ADng%C3%BCe+e+compet%C3%Aancia+tradut%C3%B3ria+sua+rela%C3%A7%C3%A3o+estudada+em+corpus+de+tradu%C3%A7%C3%B5es&hl=pt-BR&gl=br&pid=bl&srcid=ADGEESgmO2UgDWIL-tDSRLxjmPDQtBWjvxZH3TNRrXPWS5OIRzho6uKgqR2XDwNnmIIHvD_AaNxaSVoHa5qsgxmAGWtteX-Uy7_okSrdHukbhyD-1PIGwvRH1zax8VgbOmQ6QD2TPoT&sig=AHIEtbTYkqy2MZfjbJu8W7uPirtvK9Bjg). Accedido en: 05 de noviembre de 2010.
- SAPIR, Edward: **"El lenguaje. Introducción al estudio del habla"**. Mexico, Fondo Cultura Económica, 1954. 280 pp.
- SAUSSURE, F. **Curso de Lingüística General. Trad. y prólogo de A. Alonso**. Losada, Buenos Aires. 1945
- SCENZA, Cíntia Miranda. **Linguagens e Realidades: A Odisséia do Pensamento**. IFCS, Universidade Federal do Rio de Janeiro, UFRJ. RJ. [201?]. Disponible en: <http://www.ifcs.ufrj.br/humanas/0025.htm> Accedido en: 19 de septiembre de 2010
- SOUZA, João Pinheiro de. **Teorias da Tradução: uma visão integrada**. Revista de Letras, Universidade Federal do Ceará, n.20, p.51-67, 1998. Disponible en: [www.revistadeletras.ufc.br/rl20Art09.pdf](http://www.revistadeletras.ufc.br/rl20Art09.pdf). Accedido en: 19 de septiembre de 2010.
- **Traducentrum Tradutores: Agencia de traducción**. España. Disponible en: <http://www.traducentrumtradutores.com/index.htm> Accedido en: 10 de septiembre de 2010
- Valdés, Rodríguez María Cristina. **La Traducción Publicitaria: Comunicación Y Cultura**. Valencia: Universitat De València, 2004. Diponible en: [http://books.google.com.br/books?id=TVqQFtH9I\\_0C&pg=PP1&dq=Vald%C3%A9s,+Rodr%C3%ADguez+Mar%C3%ADA+Cristina.+La+Traducci%C3%B3n+Publicitaria:+Com](http://books.google.com.br/books?id=TVqQFtH9I_0C&pg=PP1&dq=Vald%C3%A9s,+Rodr%C3%ADguez+Mar%C3%ADA+Cristina.+La+Traducci%C3%B3n+Publicitaria:+Com)

unicaci%C3%B3n+Y+Cultura&hl=pt-

br&ei=1wXxTJ\_fO4Odlge55OWfDQ&sa=X&oi=book\_result&ct=result&resnum=1&ved=0CCUQ6AEwAA#v=onepage&q&f=false. Accedido en: 05 de noviembre de 2010.

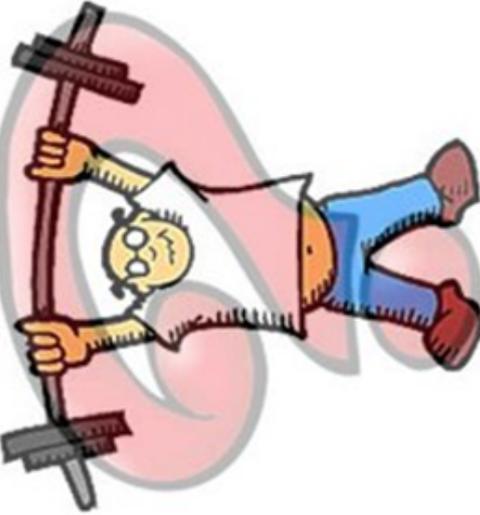
- VAN HOOFT COMAJUNCOSAS, Andreu. **Textos y discursos de especialidad: El español de los negocios.** Foro Hispánico 26. Ed. Rodopi. 2004 . Disponible en: [http://books.google.com.br/books?id=\\_EVsiFihVSEC&pg=PA15&dq=AN+HOOFT+COMAJUNCOSAS,+Andreu.+Textos+y+discursos+de+especialidad:+El+espa%C3%B3l+d+e+los+negocios.+Foro+Hisp%C3%A1nico+26.+Ed.+Rodopi.+2004&hl=pt-br&ei=lQbxTJzQECSBlAee\\_OWsDA&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=3&ved=0CCsQ6AEwAg#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com.br/books?id=_EVsiFihVSEC&pg=PA15&dq=AN+HOOFT+COMAJUNCOSAS,+Andreu.+Textos+y+discursos+de+especialidad:+El+espa%C3%B3l+d+e+los+negocios.+Foro+Hisp%C3%A1nico+26.+Ed.+Rodopi.+2004&hl=pt-br&ei=lQbxTJzQECSBlAee_OWsDA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=3&ved=0CCsQ6AEwAg#v=onepage&q&f=false). Accedido en: 16 de agosto de 2010.
- VEGA, M. A; Martín-Gaitero. **Lengua y Cultura. Estudios en torno a la traducción.** Editorial Complutense, Madrid, Spain.1999. p. 1-6. Disponible en: [http://books.google.com.br/books?id=bP6BC2urciYC&pg=PA165&lpg=PA165&dq=%E2%80%A2%09VEGA,+M.+A%3B+Mart%C3%ADn-Gaitero.+Lengua+y+Cultura.&source=bl&ots=raDvqAJiMA&sig=khL2ovR7MTirFU5CYtqseyP1ubA&hl=pt-BR&ei=2AbxTNKiBcH6lwfo8533DA&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBgQ6AEwAA#v=onepage&q=%E2%80%A2%09VEGA%2C%20M.%20A%3B%20Mart%C3%ADn-Gaitero.%20Lengua%20y%20Cultura.&f=false](http://books.google.com.br/books?id=bP6BC2urciYC&pg=PA165&lpg=PA165&dq=%E2%80%A2%09VEGA,+M.+A%3B+Mart%C3%ADn-Gaitero.+Lengua+y+Cultura.&source=bl&ots=raDvqAJiMA&sig=khL2ovR7MTirFU5CYtqseyP1ubA&hl=pt-BR&ei=2AbxTNKiBcH6lwfo8533DA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1&ved=0CBgQ6AEwAA#v=onepage&q=%E2%80%A2%09VEGA%2C%20M.%20A%3B%20Mart%C3%ADn-Gaitero.%20Lengua%20y%20Cultura.&f=false). Accedido en: 22 de agosto de 2010.
- VEGA, Miguel Ángel. **Apuntes socioculturales de historia de la traducción: del renacimiento a nuestros días.** Universidad Complutense de Madrid.1997. Disponible en: [cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04\\_05/04\\_05\\_071.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_071.pdf) Accedido em: 21 de agosto de 2010.
- WYLER, Lia. **“A tradução é uma ponte entre duas culturas”.** Revista Época,edicion nº 493. 2007. Disponible en: <http://revistaepoca.globo.com/Revista/Epoca/1,,EDG79809-5856,00.html>. Accedido en 01de setiembre de 2010.
- WYLER, Lia. **Línguas, poetas e bacharéis – Uma crônica da tradução no Brasil.** Rio de Janeiro, Rocco, 2003.

## Anexos

# MANUAL DE MUSCULAÇÃO EM LINGUA CASTELHANA PARA AUXILIO AOS PROFISSIONAIS DA ÁREA DE EDUCAÇÃO FÍSICA.

## 1. Introdução:

Capital do Estado de Santa Catarina, Florianópolis é um dos mais importantes destinos turísticos do Brasil. Em meio a uma beleza estonteante e exótica, há um tradicional reduto muito freqüentado por hispanofalantes, conhecido como Balneário de Canasvieiras. Segundo dados da SANTUR- Santa Catarina Turismo- no verão a população de Canasvieiras chega a ficar três vezes maior com a presença de turistas oriundos de várias partes do Brasil e do exterior, principalmente hispanofalantes da Argentina, Uruguai e Paraguai.



Muitos destes turistas, sabendo da importância da prática da atividade física, mantêm a sua rotina de exercícios mesmo durante as suas férias. Por esta razão muitos acabam procurando uma academia de musculação para dar continuidade ao programa, enquanto outros acabam sentindo-se motivados durante as suas férias e aderem também à prática.

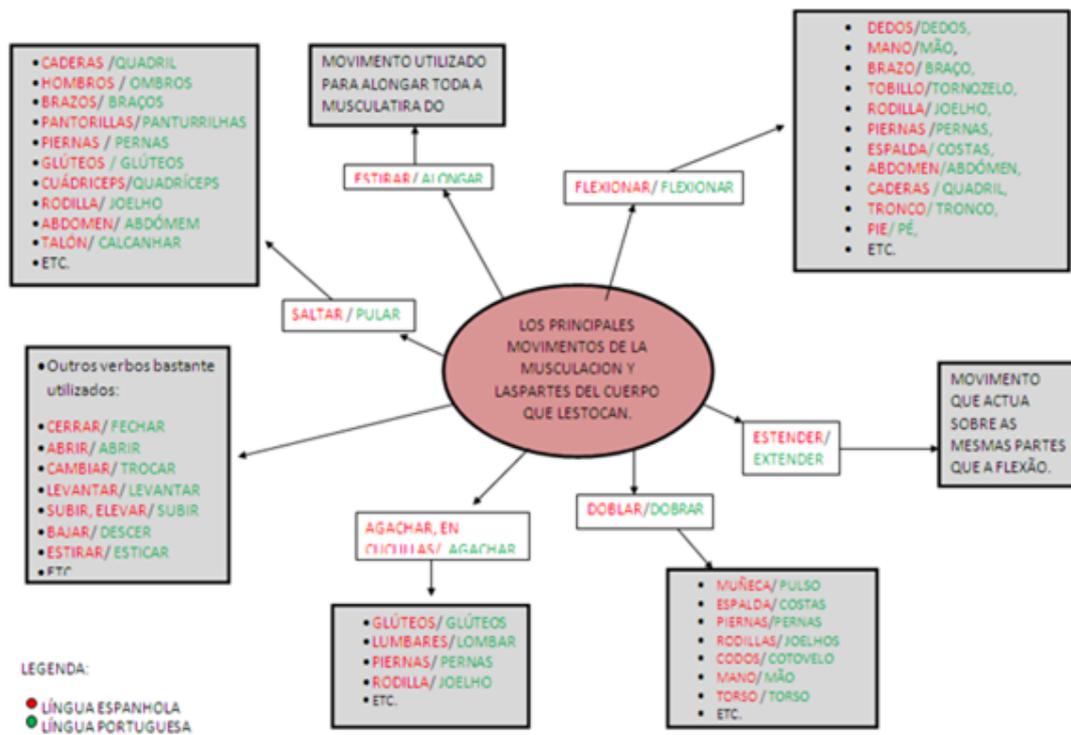
A boa comunicação e entendimento são imprescindíveis nesta área já que lida com o ser humano, porem as diferenças existentes entre ambas às línguas e o uso distinto para as técnicas de musculação geram a necessidade dos profissionais também se sensibilizarem da importância de aprender os métodos e processos das atividades físicas na língua castelhana. Pensando em suprir tal necessidade de conhecimento e carência de material de apoio, me propus a fazer este manual básico e específico para os profissionais da área da musculação, para aclarar as dúvidas mais freqüentes no que concerne à prática da musculação, afim de melhor atender o público hispanofalante, em especial os alunos advindos da região do Rio da Prata.

Grasiele F. Hoffmann

UFSC, 2010.

## 2. Conociendo el cuerpo humano :

É imprescindible que o professor de musculação tenha o mínimo de conhecimento sobre as nomenclaturas das partes do corpo humano em espanhol, para que ele possa com maior destreza e segurança auxiliar e informar o aluno hispanofalante sempre que houver necessidade. Para informar o movimento do exercício físico é importante que ele também saiba alguns verbos mais comumente utilizados. A seguir podemos observar estas informaciones organizadas em forma de mapa semântico:



### 3. Conhecendo alguns acessórios básicos de fitness na língua

#### castelhana:

- Halteres, correspondente em espanhol: MANCUERNAS.



- A anilha tem como correspondente em espanhol o termo:

DISCO.



- A tornozzeira é traduzida ao espanhol como: TOBILLERA.



- O termo Colchonete possui uma tradução semelhante para o espanhol: COLCHONETA



- A cinta de musculação é denominada em castelhano "CINTURÓN".



- A BARRA recebe o mesmo nome nas duas línguas.



A corda é conhecida na língua espanhola por CUERDA ou SOGA.



A bola de Pilates tem como correspondente em espanhol: PELOTA ou BALÓN de PILATOS.

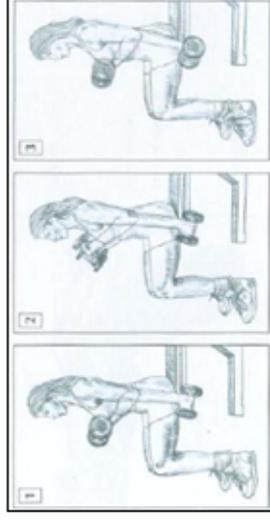


4. **Conheça agora o nome correspondente a alguns exercícios de musculação na língua castelhana:**

Este guia prático serve para complementar o conhecimento dos profissionais da área da Educação Física quanto às técnicas de musculação na língua castelhana. Como a proposta do manual é auxiliar na comunicação entre professor e aluno hispanofalante, cada exercício relacionado abaixo foi identificado com o nome do seu movimento, seguido da sua respectiva tradução para o idioma castelhana, conforme descrito no livro “Guia dos movimentos da musculação” de Frédéric Delavier; além do nome usual que permite identificar a atividade, segundo um vocabulário mais simples e de fácil compreensão.

Por ser uma área dinâmica que abrange inúmeras variações de exercícios, foram escolhidos os mais comumente utilizados num dentre os exercícios mais freqüentes, sendo que as imagens ilustrativas também foram obtidas do livro á cima mencionado, e a nomenclatura usual foram tomadas com base em relatos de nativos da região do Rio da Prata.

**BRAÇO E ANTEBRAÇO/ BRAZOS Y ANTEBRAZOS**



1.

Nome do movimento: **FLEXÃO ALTERNADA DOS ANTEBRAÇOS COM SUPINAÇÃO.**

Nome usual: **ROSCA ALTERNADA SENTADO**

Correspondente em espanhol: **CURL DE BÍCEPS ALTERNOS CON SUPINACIÓN.**

Nombre usual en castellano: **CURL ALTERNADO O CURL DE BÍCEPS SENTADO.**



2.

Nome do movimento: **FLEXÃO DE ANTEBRAÇO COM HALTERES PEQUENO EM PEGADA DE MARTELO.**

Nome usual: **ROSCA MARTELO**

Correspondente em espanhol: **CURL DE BÍCEPS ALTERNOS TIPO MARTILLO.**

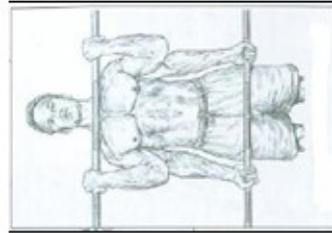
Nombre usual en castellano: **MARTILLO O BÍCEPS CON MANCUERNA MARTILLO.**



3.  
 Nome do movimento: **FLEXÃO ALTERNANDA DOS ANTEBRAÇOS COM POLIA BAIXA.**

Nome usual: **ROSCA CONCENTRADA NA POLIA**

Correspondente em espanhol: **CURL DE BÍCEPS CON POLEA O CON ROLDANO.**

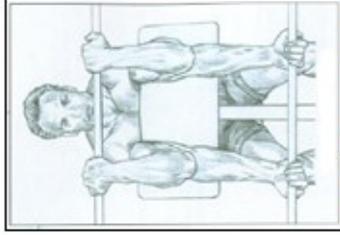


4.  
 Nome do movimento: **FLEXÃO DOS ANTEBRAÇOS COM BARRA, MAOS EM SUPINAÇÃO.**

Nome usual: **ROSCA DIRETA COM BARRA**

Correspondente em espanhol: **CURL DE BÍCEPS CON BARRA.**

Nombre usual en castellano: **BICEPS CON BARRA MANOS EN SUPINACIÓN**



5.  
 Nome do movimento: **FLEXÃO DOS ANTEBRAÇOS COM BARRA, NO BANCO "LARRY SCOTT".**

Nome usual: **ROSCA SCOTT**

Correspondente em espanhol: **CURL DE BÍCEPS EN EL BANCO SCOTT**

Nombre usual en castellano: **BICEPS CON BARRA EN SCOTT**



6.  
 Nome do movimento: **FLEXÃO DE PUNHOS COM BARRA.**

Nome usual: **FLEXÃO DE PUNHOS COM BARRA**

Correspondente em espanhol: **CURL DE ANTEBRAZO CON BARRA, AGARRE EN SUPINACIÓN.**

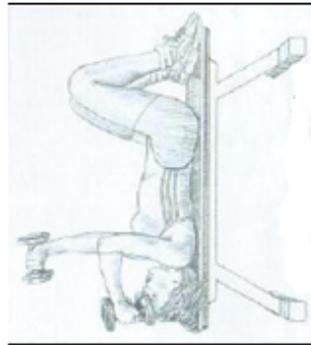
Nombre usual en castellano: **ANTEBRAZOS CON BARRA**



7. **Nome do movimento:** EXTENSÃO DOS ANTEBRAÇOS COM BARRA, DEITADO SOBRE UM BANCO.

**Nome usual:** TRÍCEPS TESTA COM BARRA  
**Correspondente em espanhol:** PRESS FRANCÉS EM BANCO PLANO COM BARRA

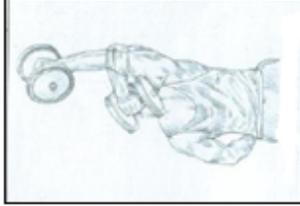
**Nombre usual en castellano:** ROMPE COCO, TRÍCEPS EN BANCO PLANO CON BARRA O TRÍCEPS FRANCES BARRA.



8. **Nome do movimento:** EXTENSÃO DOS ANTEBRAÇOS, DEITADO COM HALTERES.

**Nome usual:** TRÍCEPS TESTA COM HALTERES.  
**Correspondente em espanhol:** PRESS FRANCÉS EN BANCO PLANO CON MANCUERNA.

**Nombre usual en castellano:** TRÍCEPS CON MANCUERNA EN BANCO PLANO O TRÍCEPS FRANCES MANCUERNA



9. **Nome do movimento:** EXTENSÃO VERTICAL ATERNADA DOS BRAÇOS COM HALTERES.

**Nome usual:** TRÍCEPS FRANCÉS UNILATERAL  
**Correspondente em espanhol:** EXTENSIÓN VERTICAL ALTERNADA DE LOS CODOS CON MANCUERNA.

**Nombre usual en castellano:** EXTENSIONES CON MANCUERNAS TRAS NUCA O SOBRE CABEZA.



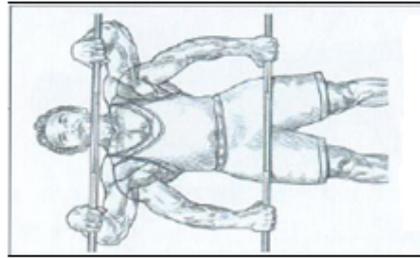
10. **Nome do movimento:** FLEXÃO ALTERNADA DOS ANTEBRAÇOS COM UM HALTERE, TRONCO INCLINADO PARA FRENTE.

**Nome usual:** TRÍCEPS COICE UNILATERAL  
**Correspondente em espanhol:** EXTENSIÓN ALTERNADA DE LOS CODOS CON MANCUERNA, TRONCO INCLINADO HACIA DELANTE.

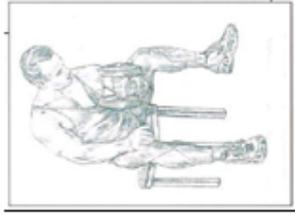
**Nombre usual en castellano:** PATADA DE TRÍCEPS, PATADA DE BURRO O TRÍCEPS SERRUCHO PARADO.



11.  
**Nome do movimento: REPULSÃO ENTRE DOIS BANCOS.**  
**Nome usual: TRÍCEPS BANCO**  
**Correspondente em espanhol: DIPPINGS ENTRE DOS BANCOS.**  
**Nombre usual en castellano: FONDOS ENTRE DOS BANCOS.**

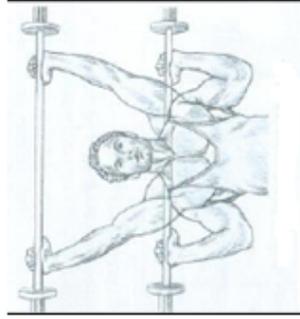


12.  
**Nome do movimento: PUXADA VERTICAL COM BARRA, MÃOS SEPARADAS.**  
**Nome usual: REMADA ALTA.**  
**Correspondente em espanhol: CURL DE BÍCEPS COM BARRA.**  
**Nombre usual en castellano: REMO ALTO CON AGARRE ABIERTO O REMO AL MENTON CON BARRAS.**

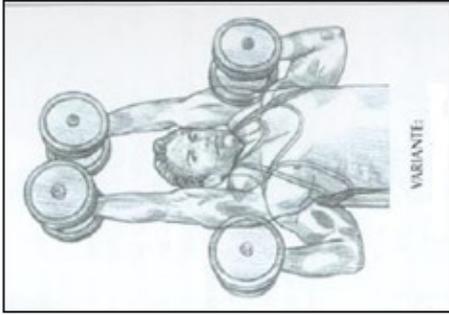


13.  
**Nome do movimento: FLEXÃO ALTERNADA DO ANTEBRAÇO, COM HALTERE, COTOVELO APOIADO SOBRE A COXA.**  
**Nome usual: ROSCA CONCENTRADA COM HALTER**  
**Correspondente em espanhol: CURL DE BÍCEPS CONCENTRADO COM APOYO EN EL MUSLO.**  
**Nombre usual en castellano: BÍCEPS CON APOYO MEN EL BANCO, BÍCEPS ALTERNADO BANCO O CONCENTRADO.**

### OMBROS/ HOMBROS



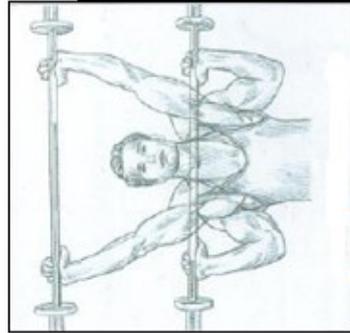
14.  
**Nome do movimento: DESENVOLVIMENTO ATRÁS DA NUCA COM BARRAS.**  
**Nome usual: DESENVOLVIMENTO COM BARRA POR TRÁS**  
**Correspondente em espanhol: PRESS TRASNUCA CON BARRA.**  
**Nombre usual en castellano: PRESS HOMBRO MILITAR A LA NUCA.**



15.

Nome do movimento: **DESENVOLVIMENTO SENTADO COM HALTERES.**

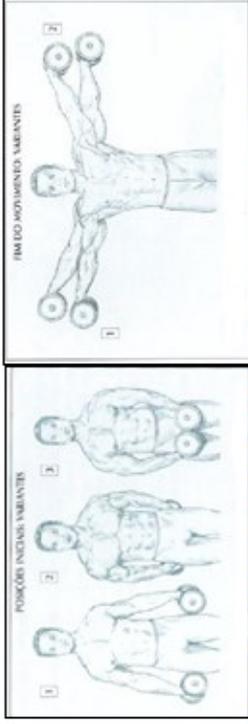
Correspondente em espanhol: **PRESS FRONTAL O DE HOMBRO CON MANCUERNAS.**



16.

Nome do movimento: **DESENVOLVIMENTO FRONTAL COM BARRA.**

Correspondente em espanhol: **PRESS FRONTAL CON BARRA.**  
 Nombre usual en castellano: **PRESS MILITAR AL FRENTE**



17.

Nome do movimento: **ELEVAÇÃO LATERAL DOS BRAÇOS COM HALTERES.**

Correspondente em espanhol: **ELEVACIONES LATERAL DE LOS BRAZOS CON MANCUERNAS.**

Nombre usual en castellano: **VUELOS LATERALES**



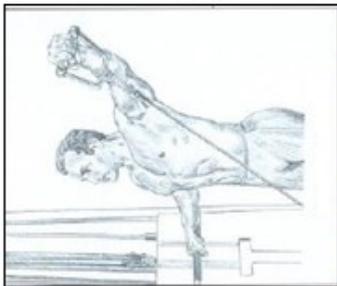
18.

Nome do movimento: **ELEVAÇÃO LATERAL, TRONCO INCLINADO PARA FRENTE.**

Nome usual: **CRUCIFIXO INVERSO**

Correspondente em espanhol: **ELEVACIONES LATERALES, TRONCO INCLINADO HÁCIA DELANTE O PAJARO.**

Nombre usual en castellano: **VUELOS POSTERIORES O VUELOS LATERAL EXTENDIDO.**

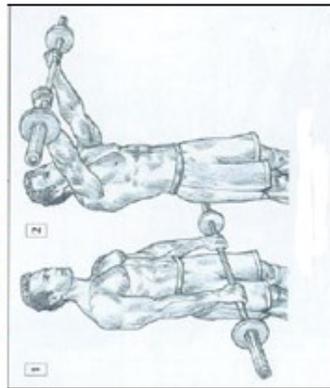


19.  
**Nome do movimento: ELEVAÇÃO LATERAL ALTERNADA, COM POLIA BAIXA.**

**Nome usual: ELEVAÇÃO LATERAL NA POLIA**

**Correspondente em espanhol: ELEVACIONES LATERALES ALTERNAS CON POLEA BAJA.**

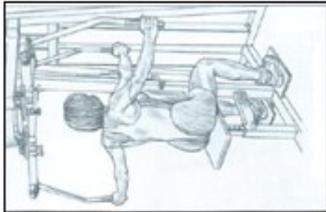
**Nombre usual en castellano: VUELOS CON POLEA O ELEVACION DE HOMBROS CON POLEA.**



20.  
**Nome do movimento: ELEVAÇÃO FRONTAL COM BARRA.**

**Correspondente em espanhol: ELEVACIONES FRONTALES CON BARRA.**

**Nombre usual en castellano: VUELOS CON BARRA O FRONTAL CON BARRA.**



21.  
**Nome do movimento: POSTERIOR DE OMBROS COM APARELHO ESPECIFICO.**

**Nome usual: VOADOR INVERSO**

**Correspondente em espanhol: DELTOIDES POSTERIOR EM MÁQUINA ESPECÍFICA.**

**Nombre usual en castellano: POSTERIOR CON MAQUINA**

### **PEITORAIS / PECTORALES**

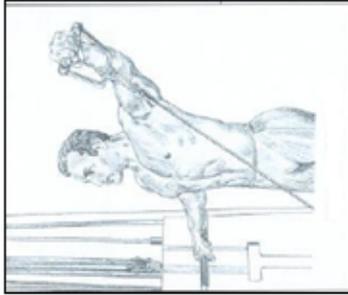


22.  
**Nome do movimento: SUPINO COM BARRA.**

**Nome usual: SUPINO RETO COM BARRA**

**Correspondente em espanhol: PRESS DE BANCO PLANO O "BENCH PRESS".**

**Nombre usual en castellano: PECHO BANCO PLANO O PRESS DE PECHO CON BARRA.**



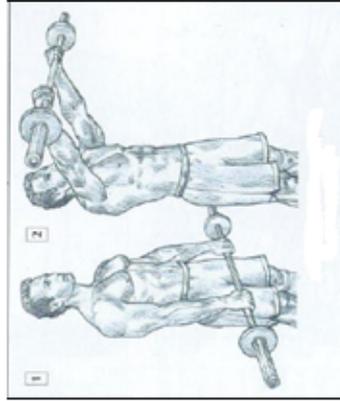
19.

Nome do movimento: **ELEVAÇÃO LATERAL ALTERNADA, COM POLIA BAIXA.**

Nome usual: **ELEVAÇÃO LATERAL NA POLIA**

Correspondente em espanhol: **ELEVACIONES LATERALES ALTERNAS CON POLEA BAJA.**

Nombre usual en castellano: **VUELOS CON POLEA O ELEVACION DE HOMBROS CON POLEA.**

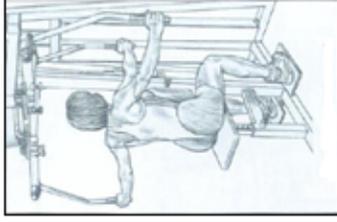


20.

Nome do movimento: **ELEVAÇÃO FRONTAL COM BARRA.**

Correspondente em espanhol: **ELEVACIONES FRONTALES CON BARRA.**

Nombre usual en castellano: **VUELOS CON BARRA O FRONTAL CON BARRA.**



21.

Nome do movimento: **POSTERIOR DE OMBROS COM APARELHO ESPECIFICO.**

Nome usual: **VOADOR INVERSO**

Correspondente em espanhol: **DELTOIDES POSTERIOR EM MÁQUINA ESPECÍFICA.**

Nombre usual en castellano: **POSTERIOR CON MÁQUINA**

### **PEITORAIS / PECTORALES**



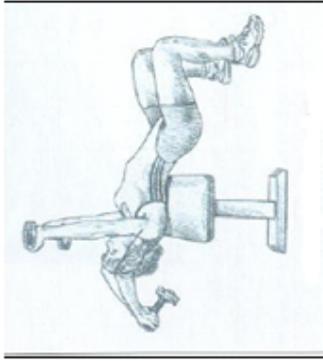
22.

Nome do movimento: **SUPINO COM BARRA.**

Nome usual: **SUPINO RETO COM BARRA**

Correspondente em espanhol: **PRESS DE BANCO PLANO O "BENCH PRESS".**

Nombre usual en castellano: **PECHO BANCO PLANO O PRESS DE PECHO CON BARRA.**

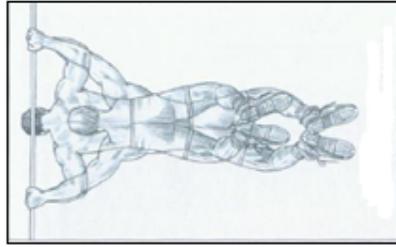


27.

Nome do movimento: **PULL-OVER COM HALTERES.**

Correspondente em espanhol: **PULL OVER CON MANCUERNA.**

### **COSTAS / ESPALDA**



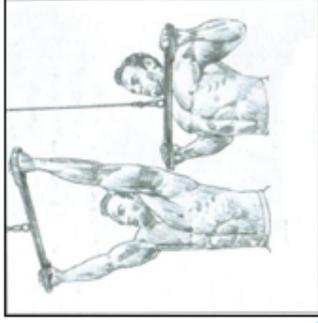
28.

Nome do movimento: **TRAÇÃO NA BARRA FIXA.**

Nome usual: **BARRA FIXA**

Correspondente em espanhol: **TRACCIÓN O DOMINADAS EN BARRA FIJA.**

Nombre usual en castellano: **DOMINADAS A NUCA.**



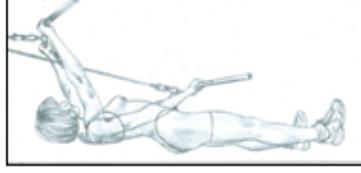
29.

Nome do movimento: **PUXADA NA FRENTE COM POLIA ALTA.**

Nome usual: **PUXADOR FRENTE**

Correspondente em espanhol: **POLEA AL PECHO.**

Nombre usual en castellano: **JALONES AL PECHO O DORSALERA.**



30.

Nome do movimento: **PUXADA COM OS MEMBROS SUPERIORES, ESTENDIDOS COM POLIA ALTA**

Nome usual: **PULL DOWN**

Correspondente em espanhol: **PULL-OVER CON POLEA ALTA, BRAZOS EXTENDIDOS.**

Nombre usual en castellano: **EXTENSION CON POLEA O POLOVER AL FRENTE PARADO.**



31.

Nome do movimento: **PUXADA COM POLIA BAIXA, PEGADA COM AS MÃOS JUNTAS E EM SEMIPRONAÇÃO.**

Nome usual: **REMADA BAIXA**

Correspondente em espanhol: **REMO EN POLE BAJA AGARRE ESTRECHO, MANOS EN SEMIPRONACIÓN.**

Nome usual en castellano: **REMO SENTADO O REMO BAJO**



32.

Nome do movimento: **PUXADA HORIZONTAL COM UM HALTERE.**

Nome usual: **ERROTE OU REMADA UNILATERAL**

Correspondente em espanhol: **REMO HORIZONTAL, A UNA MANO CON MANCUERNAS.**

Nome usual en castellano: **REMO CON APOIO, REMO MANCUERNA ALTERNADO O SERRUCHO.**

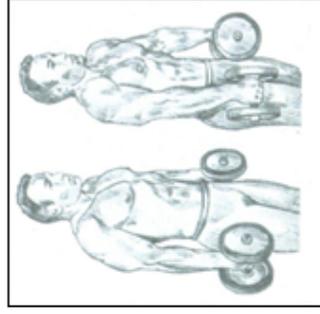


33.

Nome do movimento: **LEVANTAMENTO TERRA, MEMBROS INFERIORES ESTENDIDOS.**

Nome usual: **STIFF**

Correspondente em espanhol: **PEÑO MUERTO PIERNAS SEMIRRÍGIDAS.**



34.

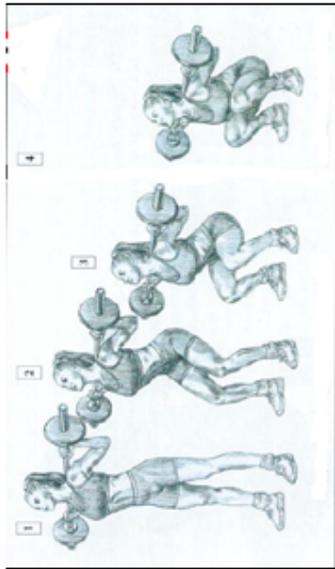
Nome do movimento: **ELEVAÇÃO E ADUÇÃO DAS ESCÁPULAS COM HALTERES.**

Nome usual: **ENCOLHIMENTO DE OMBROS**

Correspondente em espanhol: **ENCOGIMIENTO Y ROTACION DE LOS HOMBROS CON MANCUERNAS.**

Nome usual en castellano: **TRAPECIO CON MANCUERNAS.**

## PERNAS / PIERNAS

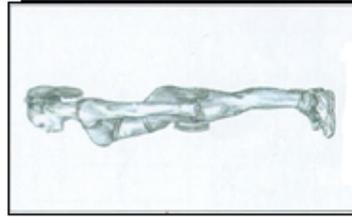


35.

Nome do movimento: **O AGACHAMENTO.**

Nome usual: **AGACHAMENTO COM BARRA**

Correspondente em espanhol: **EL SQUAT O SENTADILLAS CON BARRA**



36.

Nome do movimento: **FLEXÃO DAS COXAS COM HALTERES.**

Nome usual: **AGACHAMENTO COM HALTERES**

Correspondente em espanhol: **FLEXIÓN DE RODILLAS CON MANCUERNA.**

Nombre usual en castellano: **SENTADILLA CON MANCUERNAS.**

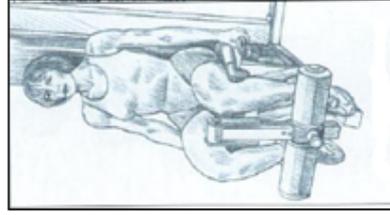


37.

Nome do movimento: **LEG PRESS INCLINADO.**

Nome usual: **LEG PRESS**

Correspondente em espanhol: **PRENSA DE PIERNAS INCLINADA.O PRENSA A 45º.**



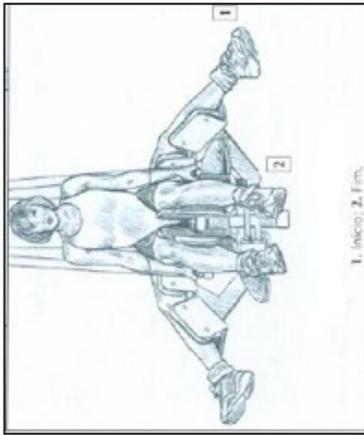
38.

Nome do movimento: **EXTENSÃO DE JOELHOS COM APARELHO ESPECÍFICO.**

Nome usual: **EXTENSÃO**

Correspondente em espanhol: **EXTENSIÓN DE RODILLAS EN MÁQUINA O "LEG EXTENSIÓN".**

Nombre usual en castellano: **CUADRICEPS EN SILLA O FEMORALES SENTADO.**



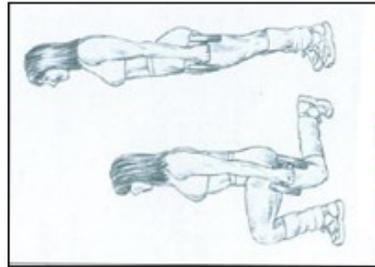
39.

Nome do movimento: **ADUTORES COM APARELHO ESPECÍFICO.**

Nome usual: **ADUTOR MÁQUINA**

Correspondente em espanhol: **ABDUCTORES EN MÁQUINA.**

### GLÚTEOS



40.

Nome do movimento: **AFUNDO PARA A FRENTE.**

Nome usual: **AVANÇO COM HALTERES**

Correspondente em espanhol: **ZANCADAS O "LUNCES".**

Nombre usual en castellano: **PAZO AL FRENTE, TIJERA MANCUERNO O ESTOCADA.**



41.

Nome do movimento: **EXTENSÃO DO QUADRIL NO SOLO.**

Nome usual: **GLÚTEO QUATRO APOIOS COM PERNA ESTENDIDA.**

Correspondente em espanhol: **EXTENSIÓN DE LA CADERA EM EL SUELO O PATADAS DE GLÚTEOS EN EL SUELO.**

Nombre usual en castellano: **PATADA TRASERA O PATADA DE BURRO.**



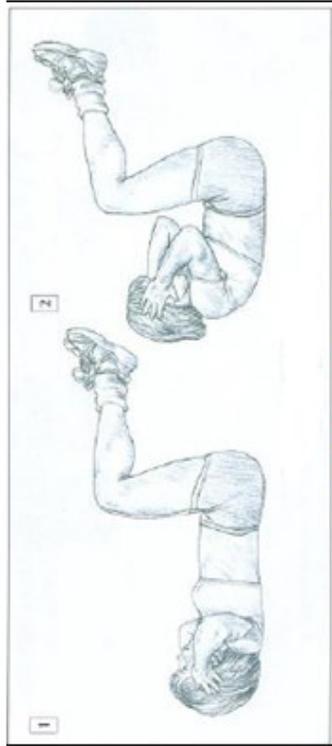
42.

Nome do movimento: **ELEVAÇÃO DA PELVE DO SOLO.**

Nome usual: **ELEVAÇÃO PÉLVICA**

Correspondente em espanhol: **ELEVACIÓN DE LA PELVIS EM EL SUELO.**

## ABDOMINAL / ABDOMINALES



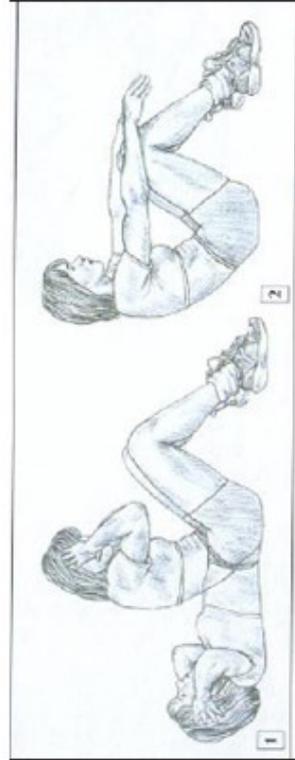
44.

Nome do movimento: **ABDOMINAL.**

Nome usual: **ABDOMINAL COM PERNA ERGUIDAS**

Correspondente em espanhol: **ENCOGIMIENTOS ABDOMINALES O "CRUNCH"**

Nombre usual en castellano: **ABDOMINAL RODILLA 90° O ABDOMINAL CONCENTRADA.**



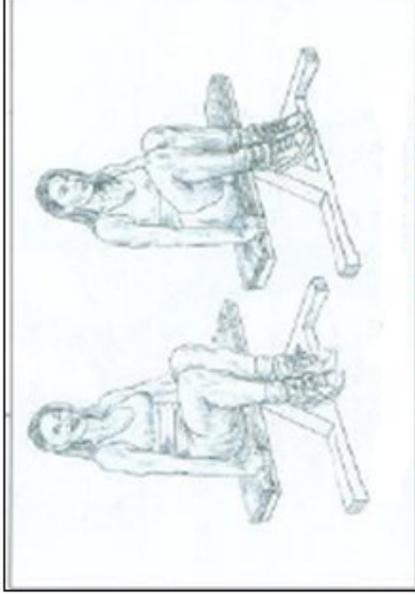
45.

Nome do movimento: **ABDOMINAL NO SOLO.**

Nome usual: **ABDOMINAL COM PERNA FLEXIONADA**

Correspondente em espanhol: **ELEVACIÓN DEL TRONCO EN EL SUELO.**

Nombre usual en castellano: **ABDOMINAL CORTO**



46.

Nome do movimento: **CRUNCH SENTADO SOBRE UM BANCO.**

Correspondente em espanhol: **CRUNCH SENTADO EN EL BANCO.**



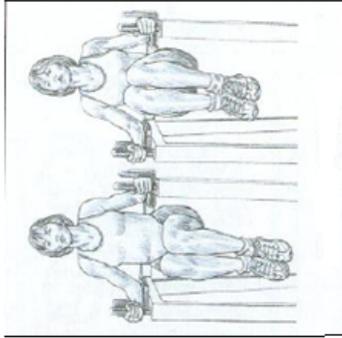
47.

Nome do movimento: **ABDOMINAL NO BANCO INCLINADO.**

Nome usual: **ABDOMINAL NA PRANCHA**

Correspondente em espanhol: **ELEVACIONES DEL TRONCO EN BANCO INCLINADO.**

Nombre usual en castellano: **ABDOMINAL CONCENTRADA INCLINADA.**



48.

Nome do movimento: **ELEVAÇÃO DOS JOELHOS NA CADEIRA ABDOMINAL.**

Nome usual: **ELEVAÇÃO DE PERNAS MÁQUINA**

Correspondente em espanhol: **ELEVACIONES DE RODILLAS EN PARALELAS.**

Nombre usual en castellano: **INFERIORES EM ROMANA O ABDOMINAL EN PARELELAS.**

### **Bibliografia:**

- I. Delavier, Frédéric. *Guia dos Movimentos de musculação. 2ª edição revista e aumentada.*
- II. Delavier, Frédéric. *Guía de los movimientos de musculación. 4ª edición.*
- III. *O Gran diccionario español-portugués português-español*  
© Espasa Calpe, S.A., Madrid, 2001. Disponível em:  
<http://www.wordreference.com/ptes/>
- IV. SANTUR. *Santa Catarina Turismo S/A. Disponível em:*  
[http://www.santur.sc.gov.br/index.php?option=com\\_content&task=view&id=78&Itemid=118.](http://www.santur.sc.gov.br/index.php?option=com_content&task=view&id=78&Itemid=118)

**Anexo 2 - cuestionario aplicado con los profesores de musculación durante la investigación de campo.**

Nome:

Profissão:

Tempo de profissão:

Local de trabalho:

Já estudou espanhol? ( ) sim ( ) não

Onde estudou? \_\_\_\_\_

Como te comunicas com os alunos falantes hispanofalantes quem vem praticar alguma atividade física no presente estabelecimento. Tu os atendes em espanhol, português ou português?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Sentes alguma dificuldade em compreendê-los? Por quê?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Costumas utilizar gestos na comunicação com os falantes de espanhol?

( ) sim ( ) não

Tens o hábito de consultar o dicionário para esclarecer dúvidas em relação a palavras que tu desconheces?

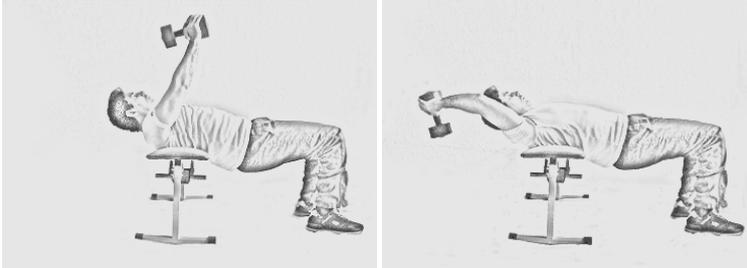
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Consideras relevante ter em mãos um guia prático e básico de espanhol para auxiliá-lo no atendimento ao aluno hispânico? ( ) sim ( ) não Por quê?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

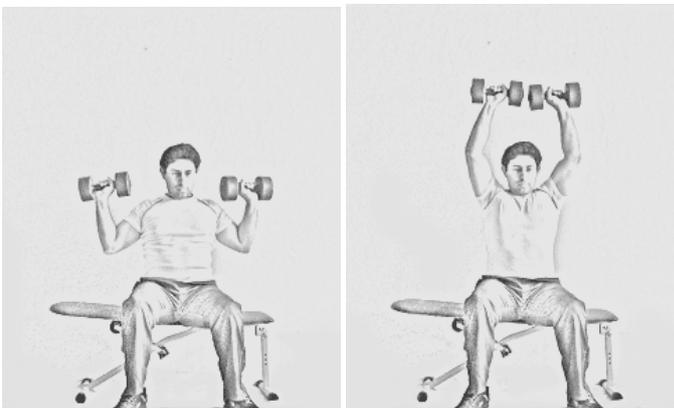
## ***Beneficios del deporte y del ejercicio físico***

Complete los espacios de acuerdo con informaciones referentes a las imágenes y elige la palabra para que la frase tenga sentido:



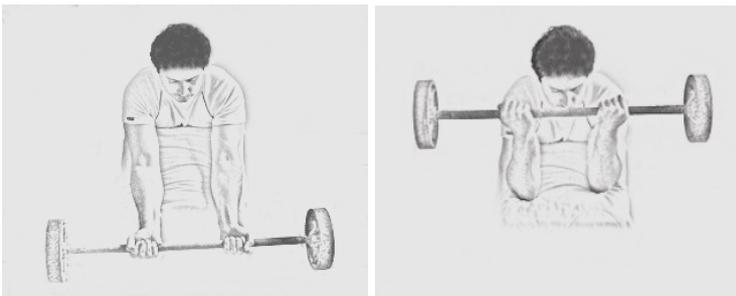
Ejercicios para  :

Aumenta la masa muscular y por consiguiente la fuerza.



Ejercicios de pesas  sentado con

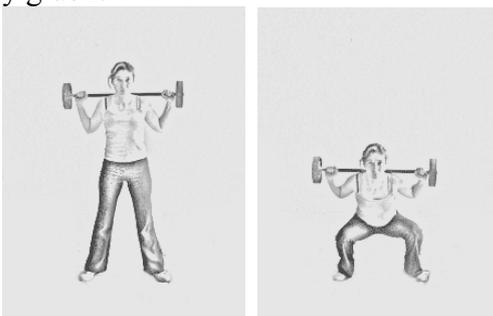
barra



Ejercicio para  :  con

barra

Los músculos y las reacciones se vuelven más rápidas, haciendo que se sienta uno más ágil y grácil.



Ejercicios para  :  completas



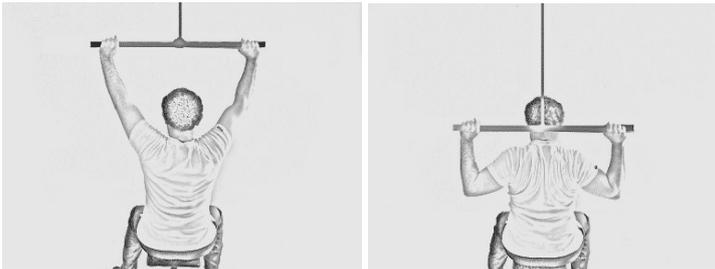
Ejercicios para  :  con barra

Los huesos se hacen más gruesos, se vuelven más resistentes a las caídas.



Ejercicios para  :

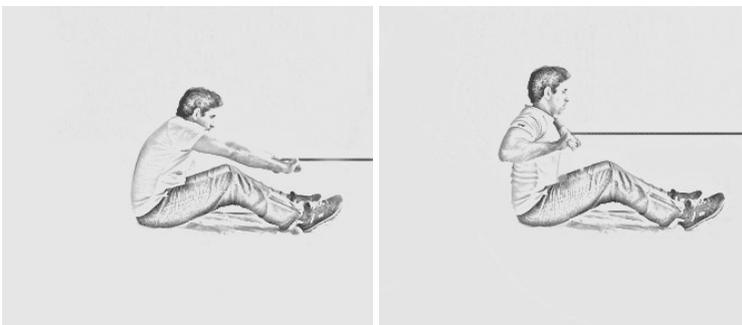
**abdominal declinado con desaceleración**



Ejercicios para  :  tras-

**nuca**

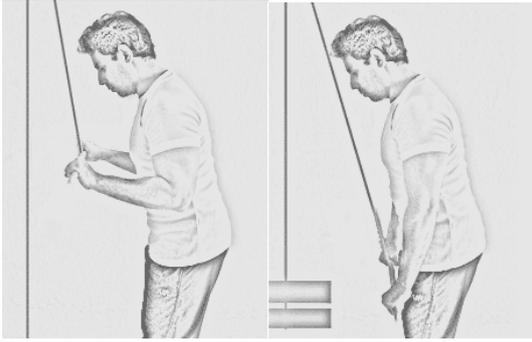
Los músculos aumentan la resistencia a la fatiga, lo que permite aguantar mejor los quehaceres diarios.



Ejercicios para  :  en

**polea**

El aumento general de la fuerza, de la resistencia, del equilibrio y de la agilidad reduce considerablemente la caídas traumáticas y las lesiones posturales.



Ejercicios  :  en Polea

Elige la palabra de la derecha que corresponda al significado de la derecha:

- |             |               |
|-------------|---------------|
| 1. Músculos | ( ) Costas    |
| 2. Brazos   | ( ) Músculos  |
| 3. Muslos   | ( ) Pulso     |
| 4. Muñeca   | ( ) Peito     |
| 5. Rodilla  | ( ) Braço     |
| 6. Codo     | ( ) Cotovelo  |
| 7. Espalda  | ( ) Coxa      |
| 8. Pecho    | ( ) Joelho    |
| 9. Riñones  | ( ) Rim       |
| 10. Tobillo | ( ) Tornozelo |